Maxakalí-English Dictionary

English-Maxakalí Glossary

A. Harold Popovich and Frances B. Popovich

SIL 2005
This material for this dictionary was gathered during a period beginning in 1959 until 1988. Many Maxakalí people, men and women, provided the material used in the dictionary and the glossary.
INDEX

The Maxakalí Language (abbreviations and pronunciation)...............................ii
Maxakalí Grammar..........................................................................................iv
Maxakali/English Dictionary..............................................................................1
English/Maxakalí Glossary...............................................................................59
The Maxakalí Language

I. Abbreviations

1p  
1pp excl  
1pp incl  
2p  
3p  
africa  
conj  
do  
ds  
foc  
hearsay  
interj  
interrog  
io  
loc  
mod  
n  
neg  
nom  
npr  
num  
onomat  
pl  
postpos  
poten  
pr  
quot  
sg  
ss  
temp  
vi  
vt

II. Simplified Pronunciation Guide

The Maxakalí language has fifteen letters, of which ten are consonants and five are vowels. Each of the vowels occurs in both oral and nasal forms. The complex phonological system of Maxakalí has been simplified in this Pronunciation Guide. The examples in English below are from the Michigan dialect of American English.

- The vowel a is pronounced like the English vowel in hot.
- The vowel e is pronounced like the English vowel in end or at.
- The consonant g is pronounced like the “hard” g in English when preceding an oral vowel. Syllable final and with a nasalized vowel it is pronounced like an English ng.
- The consonant h is pronounced like the h in English.
- The vowel i is pronounced like the ee in the English word peeve.
- The consonant k is pronounced like the k in English at the beginning of a syllable. At the end of an utterance it may or may not be articulated. When the k is followed by a g or another k it
is substituted by a high back or mid unrounded vowel sound.

- The consonant *m* that occurs with a nasalized vowel is pronounced like an *m* in English. When it occurs with oral vowels it is pronounced as a *b* in English. An *m* that is immediately followed by another *m* or a *b* will be substituted by a vowel sound, an *ë* or *o*, either oral or nasal.

- The consonant *n* that occurs with a nasalized vowel is pronounced like an *n* in English. When it occurs with oral vowels it is pronounced like the *d* in English. When it occurs preceding another *n* or a *d*, it is substituted by a low, central vowel sound like *a*.

- The consonant *p* is pronounced like the English *p* at the beginning of a syllable. At the end of an utterance the lips are not completely closed. A *p* that precedes another *p* or an *m* will be substituted by an *ë* or an *o*.

- The consonant *t* is pronounced like the *t* in English when it occurs at the beginning of a syllable. A *t* that occurs at the end of an utterance may be substituted by a vowel sound: an *a*. A *t* that occurs before another *t* or before an *n* is also substituted by the vowel sound.

- The consonant *u* is pronounced with unrounded lips and varies from high back to mid.

- The consonant *x* is pronounced like the *sh* sound in English when it occurs at the beginning of the syllable. When it occurs at the end of a syllable it is pronounced like the *i* glide on a vowel diphthong.

- The consonant *y* is pronounced like the *y* in English preceding nasalized vowels. Before oral vowels, however, it is pronounced like the *z* in *azure*.

- The consonant ‘represents the glottal stop (the sound of a catch in the throat, the closing of the vocal cords).
Maxakalí Grammar

The Maxakalí language is spoken by 800 Amerindians living in the município of Bertópolis, in the Jequitinhonha Valley of the state of Minas Gerais, Brazil. The language is classified as Macro-Je.

I. Transitivity and Intransitivity

The default word order of Maxakalí clauses is SOV (subject, object, verb).

A. Transitivity

Transitive clauses (with verbs that need objects) contain the subject marker te, which distinguishes the subject from the object.

\[
\begin{array}{ccc}
\text{S} & \text{O} & \text{V} \\
\text{Kakxop} & \text{te} & \text{xokhep} & \text{xo’op}.
\end{array}
\]

The child drinks milk.

Sometimes the word order is OVS (object, verb, subject).

\[
\begin{array}{ccc}
\text{O} & \text{V} & \text{S} \\
\text{Xokhep} & \text{xo’op} & \text{kakxop te}.
\end{array}
\]

The child drinks milk.

The word order with an indirect object is usually S DO V IO (subject, direct object, verb, indirect object).

\[
\begin{array}{cccc}
\text{S} & \text{DO} & \text{V} & \text{IO} \\
\text{Kakxop} & \text{te} & \text{xokhep} & \text{hõm kootix pu}.
\end{array}
\]

The child gave milk to the monkey.

The word order can also be S IO DO V (subject, indirect object, direct object, verb). In an indirect object/postpositional phrase, the postpositional can serve to separate the indirect object from the direct object.

\[
\begin{array}{cccc}
\text{S} & \text{IO} & \text{DO} & \text{V} \\
\text{Kakxop} & \text{te} & \text{kootix pu} & \text{xokhep hõm}.
\end{array}
\]

The child (subject) gave milk to the monkey.
Here the IO is expressed as a pronoun, without a postpositional:

<table>
<thead>
<tr>
<th>S</th>
<th>IO</th>
<th>DO</th>
<th>V</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Kakxop</td>
<td>te</td>
<td>tu</td>
<td>xokhep hõm.</td>
</tr>
<tr>
<td>Child (subject)</td>
<td>it/him</td>
<td>milk</td>
<td>give</td>
</tr>
</tbody>
</table>

The child (subject) gave milk to it/him.

B. Intransitivity

The intransitive clause (with a verb that needs no object) has another word order, SV:

```
S     V
Yāyā   mõg.
```

Grandfather goes (or went).

Sometimes the intransitive word order is S V S (subject, verb, subject):

```
S     V     S
Ü-    mõg   Yāyā.
He    go     Grandfather
```

Grandfather goes.

II. Ergativity

Maxakalí is an ergative language. One set of pronouns is used for both intransitive subject and transitive object. The pronouns are:

- First person singular: ùg
- Second person: ā
- Third person: ū
- First person plural inclusive: yûmûg
- First person plural exclusive: ùgmûg

Another set of pronouns is used for both transitive subject (with te) and indirect object. The first person singular pronoun of the set below must not be confused with the second person of the set above. The pronouns are:

- First person singular: ā
- Second person: xa
- Third person: tu
- First person plural inclusive: yûmû ‘ā
- First person plural exclusive: ùgmû ‘ā
Example:

Ügmūg mōg nāpet ha nūy xa hāpxop
We-excl. go market to in-order-to you food

ūm pop.
some buy.

We (excluding you) are going to the open market to buy you some food.

III. Number in Maxakalí Verbs

Most of Maxakalí verbs do not distinguish between singular and plural, but some do. This contrast is not shown in conjugations, but in pairs of distinct words. One verb set distinguishes the number of the intransitive subject, and another verb set distinguishes the number of the direct object.

A. Some Intransitive Verbs Distinguish the Number of the Subject

Tik yūm
Man sit (singular)
The man sits/sat.

Tik mām
Man sit (plural)
The men sit/sat.

B. Some Transitive Verbs Distinguish the Number of the Object

Tik te koktix putex.
Man monkey kill (singular)
The man killed a monkey.

Tik te koktix kīx.
Man monkey kill (plural)
The man killed the monkeys.

IV. Time in Maxakalí Verbs

Maxakalí verbs have aspect, not tense. The Certain Aspect includes the known past, the present, and the habitual future. The Uncertain Aspect includes the unknown past and the unknown present, as well as the uncertain future. The certain aspect tends to use the logical connectives (see Section VI.A), while the
uncertain aspect tends to use the emotional connectives (see Section VI.B).

V. Syllable Reduction and Addition

The Maxakalí language has three ways of shortening a word (subtracting a syllable from it), and one way in which it lengthens it (adds a syllable).

A. Shortening a Word by Removing a Consonant and a Vowel

Any word that contains an h or a glottal stop that is preceded and followed by the same vowel, will lose a syllable (a vowel and an h or ‘) in a disyllabic word, and will cause it to become monosyllabic. The same-vowel, two-syllable sequences are shortened into a single syllable (CVC) as in mĩhĩm (wood), which becomes mĩm. This reduction always occurs in the following instances:

1. Before an intransitive verb:
   
   \[ \text{Tihik} + \text{mõg} = \text{Tik mõg.} \]
   
   Man go

2. Before a modifier:
   
   \[ \text{po'op} + \text{xexka} = \text{pop xexka}. \]
   
   Monkey big

3. Before te (see example below):
   
   \[ \text{tihik} + \text{te} = \text{tik te}. \]

4. Before a postpositional (see example below):
   
   \[ \text{po'op} + \text{pu} = \text{pop pu}. \]

\[
\begin{array}{cccccc}
\text{S} & \text{IO} & \text{PP} & \text{O} & \text{V} \\
\text{Tik} & \text{te} & \text{pop} & \text{pu} & \text{xuk} & \text{paha.} \\
\text{Man (subject)} & \text{monkey} & \text{for} & \text{egg} & \text{get} & \\
\end{array}
\]

The man got an egg for the monkey.

The verb paha (above) retains its long form because nothing follows it.

B. Shortening a Word by Removing the Final Syllable

Verbs ending with ha and hã in the indicative mode, will lose the final syllable in the subjunctive mode and thus reduce the number of syllables:

Indicative

\[ \text{û-mõg} \quad \text{tu} \quad \text{xuk} \quad \text{paha.} \]

he-go and–ss egg take

He went and got the egg.
Subjunctive

\[ \text{Umōg nūy} \quad \text{xuk pa.} \]

He-go in-order-to-ss egg take

He went to get the egg.

C. Shortening a Word by Removing a Vowel

Di- or trisyllabic words (whether nouns, verbs, or modifiers) that begin in \( p, t, \) or \( k \) followed by the vowel \( u \), will lose the \( u \) if the previous word terminated in a vowel. The initial consonant of the second word will link phonetically with the final vowel of the first word, thus subtracting a syllable from the second word (see the example of \text{putup} to \text{-ptup}, below):

1. Long form

\[ \text{Kakxop} \quad \text{te} \quad \text{kot} \quad \text{putup} \]

Child (subj) manioc wants

The child wants manioc.

2. Short form

\[ \text{Kakxop} \quad \text{te-} \quad \text{p-tup} \quad \text{kohot} \]

Child (subject) wants manioc

The child wants manioc.

D. Expanding a Word by Adding a Syllable

Some verbs expand and add a syllable in the subjunctive mode:

1. Indicative

\[ \text{Tik} \quad \text{tuknōg,} \quad \text{tu} \quad \text{mō’nāhā,} \quad \text{tu} \quad \text{yūm.} \]

Man tired and-ss enter and-ss he sit

The man was tired. He entered and sat down.

2. Subjunctive

\[ \text{Tik} \quad \text{tuknōg,} \quad \text{tu} \quad \text{mō’nāhā} \quad \text{nūy} \quad \text{yūhūm.} \]

Man tired and-ss enter in-order-to-ss sit

The man was tired and entered in order to sit down.

VI. Conjunctions

The conjunctions indicate the type of relation that exists between the two
clauses that they link together. Some Maxakalí conjunctions also indicate whether the subjects of the two linked clauses are the same or different. Others may indicate whether the location of the two clauses is the same or different, or what the temporal relation is between the first and second clause.

A. Logical Connectives

1. Temporal Sequence: the second clause follows the proposition of the first clause. The conjunctions tu and ha indicate sequence, but tu also indicates that both clauses have the same subject, while ha indicates that the two clauses have different subjects.

\[ Yâyâ \ te \ k-tok \ penâhã, \ tu- \ '; \ yêg. \]
Uncle (subj) his-child see and-he (ss) he amaze
Uncle saw his child and he (uncle) was amazed.

\[ Yâyâ \ te \ k-tok \ penâhã, \ ha- \ '; \ yêg. \]
Uncle (subj) his-child see and-he (ds) he amaze
Uncle saw his child and he (the child) was amazed.

2. Purpose: the second clause states the purpose of the first clause. The conjunctions nûy and pu not only indicate purpose, but they indicate whether the subjects of the two linked clauses are the same or different.

\[ Ìtak \ te \ xapup \ mûg, \ nûy \ putex. \]
Father (subj) pig seize in-order-to (ss) kill
Father seized the pig so (Father) could butcher it.

\[ Ìtak \ te \ xapup \ mûg \ pu- \ p-tex. \]
Father (subj) pig seize in-order-to(ds) kill
Father seized the pig so (someone else) could butcher it.

3. Consequence: the second clause states the factual consequence of the proposition mentioned in the first clause. The conjunctions hu and yîy not only introduce the consequences, but they indicate whether the subjects of the two linked clauses are the same or different.

\[ Ùxetutte \ xogyîn \ kutet \ hu \ ' \ mâhã. \]
His-wife (subj) meat roast so (ss) it eat
His wife roasted the meat so (the wife) ate it.

\[ Ùxetutte \ xogyîn \ kutet \ yîy \ ' \ mâhã. \]
His-wife (subj) meat roast so (ds) it eat
His wife roasted the meat so (the husband) ate it.

4. Listing device: the conjunction xix joins similar items within a list. It
may link activities, qualities, or objects.

\[ \text{Á te xok tohot xix paxok xix xuxnāg.} \]
I (subject) it plant squash and corn and rice
I planted squash, corn, and rice.

5. Time orientation: the conjunction ĭhā relates the event of one clause to the event of the other clause. Unlike conjunctions 1-3, it gives no implicit subject identity clues.

\[ \text{Xegōnpet ĭhā Xōnnū xupep ‘ax.} \]
Monday when brother/son arrive may
My son may arrive on Monday.

6. Contrastive: the conjunction pa has both a contrast and contrary-to-expectation function on the clause and discourse levels.

\[ \text{Āyuḥuk pet xexka pa tikmā’ūn pet kutōgnāg.} \]
Outsider home big but we-Maxakalí home small
The outsiders’ homes are large but ours are small.

**B. Emotional Connectives**

This set of conjunctions expresses enabling, fear, regret, unreal consequence, and hope.

1. Enabling a desired consequence: the conjunction set of ūyīy (in-the-hope-that-I), xayīy (in-the-hope-that-you), and pūyīy (in-the-hope-that-he/she), introduces the desired result in the second clause of the event mentioned in the first clause.

\[ \text{Tu kix xapup puyīy yīn nōmenax.} \]
He-ss it kill(pl) pig to-enable-him meat sell
He butchered the pigs to enable him to sell pork.

2. Fear, dread: this conjunction ka introduces an expression of dread in one clause, giving a reason for the proposition in the other clause.

\[ \text{Xa-te kūnīg penā’ax, ka āpep īyā texxutnak hā.} \]
You-subj rabbit see can lest escape hoe for

\#mōg
you-go
(When) you can see the rabbit, go get a hoe, lest it escape.

3. Conditional: the conjunctions kopxix (then I) and puxix (then he)
explain in the second clause the results of the conditions in the first clause:

Tex  
tihix,  
kopxix  
-k  
nox  
xip.
Rain  
drizzle  
then  
I  
stay  
be
If it rains, then I’ll stay on.

4. Regret: the conjunction paxpu expresses regret (if only...!) by introducing an unreal condition in the first clause, which would have hypothetical results in the second clause:

Paxpu  
+xat  
‘ax  
tu  
maiḥ,  
ūgmū  
putexop.
If-only  
command  
nom.  
be  
good  
we-exclusive  
rich
If only the command had been in our favor, we would have been rich.

5. Hope: the conjunction pūyā expresses a devout wish or prayer:

Pūyā  
Topa  
hayonat,  
pūyā  
vōg  
mūnūytut  
tu  
punethok.
May  
God  
help  
may  
my  
cattle  
be  
many
May God help me, may my cattle become numerous.

VII. Nouns

Maxakalí nouns readily form compounds, but noun affixes are rare.

A. Compounding


1. lips:  
yīy  
kox  
xax
  speak  
  hole  
  cover

2. house:  
mīp-  
tut
  wood  
  mother

3. motorized vehicle:  
mīp-  
tut  
mōg
  wood  
  mother  
  go

4. tire:  
mīp-  
tut  
mōg  
pata
  wood  
  mother  
  go  
  foot
5. motor: \textit{mɪp-} \textit{tut} \textit{mõg} \textit{kuxa}  
\text{wood} \text{ mother} \text{ go} \text{ heart}  

6. salt: \textit{âmot} \textit{xuxpex}  
\text{sand} \text{ tasty}  

7. thumb \textit{yîm} \textit{tut}  
\text{hand} \text{ mother}  

8. finger \textit{yîm} \textit{kutok}  
\text{hand} \text{ child}  

B. Affixing  

Noun prefixes are primarily person markers, and they also occur as verb prefixes (see Section II on Ergativity):  

\textit{Ük-} \textit{tut} \textit{mõg} \textit{tutnõy} \textit{te} \textit{hâmkumep}  
\text{My} \text{ mother} \text{ own} \text{ sister} \text{ subject} \text{ travel}  

\textit{punethok.} \text{ much}  

\text{My mother’s sister traveled a lot.}  

VIII. Special Function Words  

A. The Word \textit{yã}  

The word \textit{yã} is an emphatic affirmation that may occur with nouns, verbs, pronouns, or modifiers. It spotlights items and events; it gives background information; it serves as a listing device, and it gives positive responses that provide explanations to anticipate possible questions. It has been translated as ‘yes,’ ‘in fact,’ ‘actually,’ ‘including,’ ‘you know,’ and ‘also.’  

Example:  

\textit{Tik} \textit{te} \textit{p-tup} \textit{āyuhuk} \textit{hex} \textit{taha.} \textit{Āyuhuk}  
\text{Man} \text{ subject} \text{ want} \text{ outsider} \text{ female} \text{ marry outsider}  

\textit{hex} \textit{te} \textit{p-tup} \textit{pax} \textit{tihik} \textit{hu} \textit{‘} \textit{taha, pãyã}  
\text{female subj.} \text{ want-habitually} \text{ man} \text{ thus} \text{ him} \text{ marry but}  

\textit{yã‘} \textit{xit ‘ax} \textit{måhå. Yã} \textit{k-mû} \textit{yõg} \textit{hâpxop}  
\text{it} \text{ eat-nom.} \text{ eat} \text{ in-fact} \text{ ou-excl.} \text{ own} \text{ goods}  

xii
The Maxakalí man wants the outsider woman and so he marries her. The outsider woman wants the man, and so she marries him. But, in fact we eat our own food, you know. We eat rats. Our ancestors ate rats, and also ate sweet potatoes.

B. The Verb Suffix –ax

The verb suffix –ax performs two very distinct functions:
1. When it is affixed to the main verb in the clause, it is a potential aspect marker, which is translated as ‘can,’ ‘may.’
2. When it is affixed to a verb that is not the main verb of the clause, it is a nominalizer.

Example of the Potential Aspect Marker

Piya ' mõg 'ax āxa ŭgnõ yip? koměn ŭm tuk- mõg
where it go can (hearsay) my jeep town any to-I go

Belo Horizonte tu k-mõg 'ax....
to I-go can

“Where could you go,” they say, “(if you had) your own jeep?” I could go to a city. I could go to Belo Horizonte.

Example of the Nominalizer

....pāyā yā ' xit- ax māhā
but in fact it eat- nom. eat
....but actually ate food.

C. Special Storytelling Words

Maxakalí has three words that are used a great deal in all kinds of storytelling: ta, pa, and āxa.
1. The word ta (focus) is important in defining the spacial focus of the
story. All of the comings and goings in the story are in relation to a specified place we can call “home.” The word *ta* identifies this place. As the focus changes to another place, *ta* signals this change.

2. The word *pa* (but, however) has already been introduced as a conjunction that means ‘contrary to expectation’ or ‘contrast.’ (See Section VI.A.6.) In a story, the introduction of *pa* at the beginning of a paragraph introduces a new character, or signals the appearance of an unexpected complication.

3. Another word that is frequently used in stories is *āxa* (hearsay). Speakers use this to disclaim personal responsibility for the facts they are reporting. It can be translated as ‘they say,’ or ‘they tell me.’ Myths and legends are liberally besprinkled with this word, and with the use of *āxa* the storytellers proclaim the authenticity of the tale as a part of their great oral tradition. This word labels the information as hearsay, but it does so to reaffirm the legend, not to question its trustworthiness.
A

A onomat. [screaming]
A, a, a
Help!

a temp. already
A' xit.
He already ate.

a neg. not

ã interj. ah!
Ha tik te: -Ã
And the man gasped.

ã pr. 2P OBJ
Tute āp-te putup.
He wants to kill you.

ã pr. 1p IO
Tu ā' hōm.
And (same subject) gave it to me.

ā pr. 2P
Āmōg
You go

ā pr. 1p
Tu' xük āte
I put it in a bag

ĀĀĀ onomat. [groaning]
Ha mōnāyxp te:– Āāā.
And the ancestor groaned.

ahhh interj. oh!
Ahhh!
Oh!

āhīynāg mod. always
Panāniy hāmyā āhīynāg
Xegonapet.
Pradinho's dance is always on
Monday.

ak neg. pr. not 1p
Ak mōg 'ah.
I did not go.

āktux vt. talk about
Tute tikmū'ūn āktux.
He talked about the Maxakalí.

ām pr. 1p(S) IO
Ām hōm.
Give it to me.

āmāhiy greeting. what's new?
Tute āmāhiy.
He greeted them.

āmān n. wasp
Tik te āmān penāhā.
The Indian saw a wasp.

āmān hep n. wasp honey
Ha' xip āmān hep.
There was wasp honey.

āmānex n. priest
Ha āmānex nūn.
Then a priest came.

āmānex xap n. bell
Ha āmānex xap kax.
The bell rang.

āmāxak temp. sundown
Ha āmāxak.
And it was sundown.

āmāxaknāg temp. early evening
Yā āmāxaknāg.
It was already becoming dark.

āmāxux n. tapir
Tu āmāxux xak.
He hunted tapir.

āmhok neg. no
Pa āmhok.
But no.

Āmkak npr. the macaw spirit
Pa Āmkak xip.
But Āmkak was there.

āmkak n macaw
Kakxop te āmkak penāhā.
The child saw a macaw.

āmniy temp. night/darkness
Mō'yōn ka'ok, āmniy tox hā.
He slept soundly all night long.
At midnight the spirits are active.

It was nearly dark

The child killed the skunk.

There were Æmõm spirits.

(He) received some money and bought salt for his wife.

And the Maxakalí heard the speech.

And there were many horned screamers.

The woman touched his clothes.
āpkahnāg n. parakeet
Āpkahnāg kax.
The parakeet chirped.

āptexop pr. mod. 2P wealthy person
Āptexop xexka.
You are very wealthy.

āpu interj. incite
Āpu yūmūg mōg.
Come on, let's go!

āpxām n. smallpox
Āpxām te tikmū'ūn kix.
Smallpox killed many Indians.

āpxūg n. burrowing flea
Ūtut tek-tok pata tu āpxūg xut.
The mother took a burrowing flea out of her child's foot.

āta mod. red/yellow
Āyuhek xe āta.
The outsider had red hair.

ātak n. father/father's brother
Yõgn/ch ātak pet kopa' pip'ax punethok.
In my father's house are many places to stay.

ātakxop n. men of father's generation
Yā xukuxxp xix ātakxop xohix mōg.
All the older women and adult men went.

āte pr. 1PS Subj
Ūgmōg, nax niā, tu' xuk āte.
I left, dug up clay for a pot, and put it into a sack.

ātex vt. jump over
Tikmū'ūn kutok te puxhep ātex.
The young Maxakalí jumped over the puddle.

āti vt. stay together
Tikmū'ūn te mīptut kopa āti.
The Maxakalí stayed together in the house.

ātix vi. to drizzle
Hōnhā tex ātix.
It drizzled today.

ātonnok n. limbless lizard
Kakxop te ātonnok paha.
The child seized the limbless lizard.

axa hearsay. they say (indicates information obtained from other sources; variant of “āxa”)

āxa hearsay they say
Útaknōy xop xohix te 7 tihi āxa,...
There were seven brothers, so they say,...

āxet'ax n. name
Tute yāy áxet'ax hōm puyīh hāpxop pop.
He authorized someone [gave his name] to buy the food.

āxi vi. to cool off
Hām āxi ihā, tikmū'ūn pata xūy.
The Maxakalí have sore feet in cold weather.

axok n. sugar
Tikmū'ūn te axok putup.
The Maxakalí love sugar.

āxop pr. 2PP
Āxop yā mōnāyxop hā mōkputox.
You (pl.) are the ancestors' descendents

Āy interj. oh
Āy, āy!
Oh, oh!

āy interj. oh
Tute: -Āy -
He interjected, "Oh,..."

āyonat vi. help
Tik nō āyonat.
The man (Maxakalí) helped him.
The women wailed.

And the owl hooted.

The child saw the guira cuckoo.

I went all alone.

The Maxakalí carried the sap.

I went alone.

The Maxakalí were afraid because the enemies were coming.

The pig fell into the mud hole.

The jaguar left the trail, circled, and waited to ambush them.

The weather is cold and foggy.

In July the weather is cold and foggy.

And cooked the food over the
fire.

gõy vi. to smoke
Tik te kohok gõy.
The Maxakalí man smoked (tobacco).

gõy yãhã vi. to smoke/cloud up
Ha Yãyã kohok gõyãhã.
And Grandfather smoked [tobacco].

gõyãhã vt. (variant of gõy yãhã)

H

ha pospos. from/for
Tik nǔn hehměn ha.
The man came for medicines.

ha conj. and (different subject)
Ūktet kohot, ha' puk.
I cooked manioc and it was done.

ha pospos. to
Ūn xop mòg kōnãg kox ha.
The women went to the river.

ha conj. because (different subject)
Ayuhük koit hak gãy.
I am angry because the outsider lied.

hã mod. means
Tap-tox nahat, ha' pip mòktup-tox, up-tox hà:--Kenep.
It (jaguar) crushed the man's head with its teeth: kedep.

hah conj./sd because (different subject)
Kakxop xax pukpex ūpakut hah.
The child's skin was hot because it was sick.

hãhãm n. land
Hõmã Topa te' mìy pexkox xix hahãm.
Long ago God made the sky and the earth.

hãm vi. work/farm
Tik xop hãm ka'ok.
The men worked (tilled) intensively.

hãm n. earth
Kakxop te hãm tu' nãhã.
The child fell to the ground.

hãm n. (short form of “hahãm”)

hãm- n. general, generic
Yãyã te hãmyûmmûgãhã yãy mõkputox xop.
The grandfather taught his descendents.

hãm mûy vt. to bend down, to double
Tik te' penâp-tup, hu hãm mûy.
The man wanted to see it, so he bent over.

hãm ūn hã temp. when?
Hãm ūn hã âmõg?
When are you going?

hãmânuxxop vi. to play on the ground
Kakxop te hãmânuxxop.
The children played (on the ground).

hãmâxap pospos. first
Yìy Topa xax hãmâxap, tu nõm pu ãyïpkox pi, nûy nû xat'ax mìy...
Therefore seek God first and obey Him to do what He said...

hâmenax vi. commercialize/buy, sell
Tu hâmenax.
He/she bought/sold items.

hãmgãy n. jaguar
Nûktu hãmgãy xip.
Suddenly a jaguar appeared.

hãmgãyâgnãg n. evil spirit/devil
Hãmgãyâgnãg te Yeyox xapit, puyïy hâpkummuk mìy.
The devil tempted Jesus to do what was wrong.

HAK onomat. [croaking]
Mattuk te:--Hak.
The frog croaked.
hāmgāyāgpāy  *vi.* to commit a sin, do wrong
*Tikmū'ūn te hāmgāyāgpāy.*
The Maxakalí did wrong.

hāmgōy  *n.* fog
Hāmgōy xexka.
The fog was thick.

hāmhīpak  *n.* dense forest/jungle
Mōnāyxop xok hāmhīpak kopa.
The ancestor died in the thick forest.

hāmhogāhā  *vt.* kill with teeth
Hāmgāy te mōnāyxop hāmhogāhā.
The jaguar killed the ancestor with his teeth.

hāmhōgnāg  *n.* famine, destitution
Hāmpuknōg yōg tikmū'ūn te hāmhōgnāg.
Native peoples from foreign lands are destitute.

hāmhok  *vt.* empty
Yā hāmhok.
It's empty.

hāmhūmnāg  *pospos.* close/near
*Tikmū'ūn te hāmhūmnāg.*
The Maxakalí are close by.

hāmmaihnāhā  *vt.* bless, do good, bring about good things
*Topa tek-mūg ha hāmmaihnāhā.*
God brought about good things for us.

hāmmaxnāhā  *vt.* (archaic form of “hāmmaihnāhā”)

hāmmūgmōg  *vt.* drag
*Kakxop teknōg te hāmmūgmōg.*
The tired children drag themselves along.

hāmmūy  *vt.* to fold over
*Tikmū'ūn te hāmmūy topixxax.*
The Maxakalí folded the cloth.

hāmnā  *xexka.* deforested land
Āyuhuk yōg hahām yā hāmnā xexka.
The outsiders’ land is largely deforested.

hāmnōgnōy  *loc.* horizon
Hāmnōgnōy kūnāpa Topa pet xexka yūm.
Beyond the horizon lies God's large home.

hāmnuhnōg  *n.* cleared land
Mīptut yīka' xip hāmnuhnōg.
Close to the houses the land is cleared.

hāmpa  *n.* cleared land
*Tikmū'ūn te hāpxop xap xok hāmpa kopa.*
The Maxakalí plant seeds in cleared land.

hāmpak  *vt.* to build a fence
*Tik te hāmpak.*
A man built a fence.

hāmpakut  *n.* sickness
Hāmpakut ūm nūhū?
Which sickness is this?

hāmpak'ax  *n.* fence
Yōām te hāmpak'ax mīy.
John built a fence.

hāmpak'ax yīkox  *n.* gate
Ha hāmpak'ax yīkox xōn.
And (someone) opened the gate.

hāmpanip  *n.* barren land
Āyuhuk te hāmpanip tu' pet.
An outsider lives on barren land.

hāmpenā  *kummuk.* look at in order to criticize
Yūmmūg āte hāmpenā kummuk.
We (incl.) look on to criticize.

hāmpenāhā  *vt.* look at the view
*Tikmū'ūn te hāmpenāhā.*
The Maxakalí looked at the view.

hāmp'e'panōm  *vt.* to think about
something
Áte hámpe'panôm.
I thought it over.

hámpe'paxex vt. think, calculate
Mônâyôxop te hämyûmmûg, tu hámpe'paxex max.
The ancestors were wise and thoughtful.

hámpe'paxex kuxa kopa vt. meditate/reflect
Úkxape te hámpe'paxex ûkuxa kopa.
My relative reflects on things.

hámpe'paxex putox kopa vt. calculate
Tik te hámpe'paxex ûp-tox kopa.
The man calculates in his head.

hámpe'paxex öpa kopa vi. to judge, evaluate
Úuxyä te hámpe'paxex öpa kopa.
The elder has good judgment.

hâmpuknõg n foreign, strange, hostile country
Hâmpuknõg yõg xop tep-tup nõg.
The foreigners did not want it.

hâmpukpex n. hot weather
Yanën ihâ hâmpukpex.
During January the weather is hot.

hâmputuk vt. similar, equal
Úxohix yä hâmputuk.
It all seems about the same.

hamûn affirm. that's right, that's it!
Ha ün te:--Hamûn!
And the woman said, "That's right!"

hamûn pr. 3P self
Hamûn te yâymûn xexka pe'paxex, pa hämyûmmûg 'ohnäg.
That one thinks he is important, but he knows nothing.

hâmxa n. field
Tik te hâmxa mîy.
The man planted a field.

hâmyä vi. dance
Panâniy hämyâ âhîynâg xegonapet.
Pradinha's dance is always on Mondays.

hâmyä kuhmôy temp. before dawn
Hämyä kuhmôy ihâ tik xop mõg nûy xoxop xak.
Before dawn the men left to go hunting.

hâmyäyaxatamuk temp. time of ripe berry; marks a year
Hämyäyaxatamuk xohix hä tikmû'ûn te xoxop xak.
During many years the Maxakalî hunted.

hâmyäykuhmôy temp. (variant of "hâmyäkuhmôy")

hâmyäykuhnä'ax n Region's chosen messenger
Yõãm yä hämyäykuhnä'ax.
John was chosen by the province.

hâmyikûy vi. drag on the ground
Käyä te hämyikûy.
The snake drags itself on the ground.

hâmyok n straight, upright
Tute hämyok mîy.
He did what was right.

hâmyûmmûg vi. to know, to be knowledgeable
Tik kutut te hämyûmmûg
The old man is knowledgeable.

hâm'âktux vt. speak
Yeyox te hâm'âktux niktix yîmû.
Jesus spoke on top of the mount.

hâm'änuxxop vi. play
Kaxxop te hâm'änuxxop.
The children were playing.
hãm'ãpak vt. hear, listen
Yoye te hãm'ãpak.
Joseph heard the news.

hãm'ãpak maih n good news
Yoye te hãm'ãpak maih äktux
Joseph told the good news.

hãm'ata n. mud wall
Yã hãm'ata tu' yûm.
It stood against the wall.

hãm'ata kox n a room
Yã hãm'ata kox xohix te tikoxyuk.
There are three rooms.

hãm'axi n. cold weather
Hõnhã hãm'axi(x)
It is cold today.

hap vt. roast
Mãy te mõ xogy/ch230:1411+6001n hap.
Mother roasted the meat.

hapax n. youth
Ük-tok pit yã hapax.
His son is a young man.

hãpkatet n. (paneless) window
Tukûm te hãpkatet hâ' penâhâ.
My sister looked out the window.

hãpkaxnõy temp. day after tomorrow,
day before yesterday
Hãpkaxnõy ihâ mõg putup.
I will go the day after tomorrow.

hãpkônôn n. dust
Hõnhã hãpkônôn punethok.
Today there is a lot of dust.

hãpkot vi. to dig in the ground
Ate hãpkot, tu pêyôg xok.
I dig in the ground to plant beans.

hãpkox ämuk'ax n mud stove
Nûhû hãpkox ämuk'ax.
This is a mud stove.

hãpkoxtap temp. midnight/darkness
Hãpkoxtap ihâ kokexmax te xokakkak xak.
At midnight the fox hunts for chickens.

hãpkumep vi. walk/stroll/travel
Xukux te hãpkumep.
Grandma traveled.

hãpkunuxit v. t. to sweep/clear land
Tute hãpkunuxit
He cleared the land.

hãpkunuxit'ax n broom
Xukux te hãpkunuxit'ax hâ' xit.
Grandma cleans with a broom.

hãpkutex'ex vt. fool
around/torment/tease
Tik kummuk te hãpkutex'ex.
Evil men tormented (them).

hãpkux loc shoreline
Tute hãpkux tu hãmkumep.
He walked along the river shore.

hãpkuxyã loc horizon
Hãpkuxyã te hãptox tu' xip.
The horizon is far away.

hãptapkoa temp. before daybreak
Hãptapkoa ihâ átak te yâykoxak.
Before dawn Father wakes up.

hãptopa pospos. outside
Puknõg xop te hãptopa' pip.
The strangers were outside.

hãptot n mound
Kaxxop te hãptot tuk-tex'ex.
The children play on the mound.

hãptox loc far/distant
Hak-tok te hãptox tu' xip, ihâ tak te' penâhâ.
And the son was far away when his father saw him.

hãptup temp. morning/day
Hãptup ihâ tikmû'ûn te napet ha' mõg.
At dawn, the Maxakalí went to the open market.
hãptup putut *temp.* tomorrow
Hãptup putut iňa tıkmu’ün te hāpkumep putup.
Tomorrow the Maxakalí want to travel.

hāpxa *n.* field
Tik te hāpxa miy.
The man planted a field.

hāpxaňa *vi.* to till a field
Tıkmi’ünün te hāpxaňa.
The Maxakalí are tilling a field.

hāpxahit *loc* valley
Ŭmōg hāpxahit ha.
He went to the valley.

hā pxap *n.* little clay ball
Kakxop te hāpxap miy.
The boy made little clay balls.

hāpxapkup *n.* two-stringed bow
Tik te’ miy hāpxapkup.
The man made a two-stringed bow.

hāpxep *n.* dance_square
Tıkmi’ünün te hāpxep tu’ hāmyā.
The Maxakalí danced in the village square.

hāpxet *mod* only one, alone
Kakxop te hāpxet xip.
The child was all alone.

hāpxexka *n* country, large land
Âyuhuk punethok te hāpxexka kopa’ pip.
There are lots of outsiders in the country.

hāpxe’e *n* truth
Topa te hāpxe’e āktux.
God tells the the truth.

hāpxip *temp.* sometime later/sometime ago
Hāpxip iňa’ xape xop mōg komēn tu.
Sometime ago the relatives went to town.

hāpxip ohnāg *temp.* immediately
Hāpxip ohnāg iňa hāmgāy te mōnāyxop mōg.
Immediately the jaguar attacked the ancestor.

hāpxip punethok tap *temp.* after a long time
Hāpxip punethok tap, ūk-tok te putpu’ nūn.
After a long time, the son came back.

hāpxōn *vi.* to open up
Ha tıkmi’ünün te:--Hāpxōn!
The Maxakalí called: "Open the door!"

hāpxop *n.* thing/food
Tıkmi’ünün mōg nā pet ha nūy hāpxop pop.
The Maxakalí go to the open market to buy supplies.

hāpxophepxyū *n* whiskey
Hāpxophepxyū te kexmuk putup.
Whiskey is like cane liquor.

hāpxopmāhā *vt.* do/execute
Hōmā, hāmyāxatamuk xohix iňa, mōnāyxop te hāpxopmāhā.
Long years ago, the ancestors accomplished it.

hāpxopxap *n.* seed
Hāpxopxap penā iňa, ūghittup ūpenāhā.
When I saw the seed, I was delighted.

hāpxukpot *n* cemetery, burial ground
Âte hāpxukpot penāhā.
I saw the burial ground.

hāpxummāhā *vt.* to scatter about
Tik te hāpxummāhā.
The man scatter it around.

hāpxux *n.* weeds, brush
Tıkmi’ünün te hāpxux xit.
The Maxakalí cleared away the weeds.

hato’a *pospos.* over there/other side
Komēn hato’a āyuhuk pet yūm.
On the other side of the town
stands the outsider's house.

**hax** vt. kiss

Āyuhuk hex tek-tok hax.
The outsider woman kisses her child.

**hax** vt. to smell

Ůn te xogyín mō'hap ha' hax max.
The woman roasted meat and it smelled delicious.

**haxnāg** vi. perfumed

Tukūm te hāpxop haxnāg paha.
My daughter bought some perfume.

**haxyāhā** vi. to cause a perfume

Ha gahapnāg te haxyāhā.
The little bottle let off an aroma.

**HE onomat.** [panting]

Tu' pip axa hu:--He, he, he, he.
He lay down panting.

**heimen** n. medicine

Tikmū'ūn mōg nō pox ha nūy hehmēn pop.
The Maxakalí go to the Post to get medicines.

**hēnā** vi. look here!

Ha ūn te:--Hēnā!
And the woman called out:--Look here!

**hēnahā** vi. look here

Ha tik te' nōy hēnahā.
And one man (Maxakalí) called to the other to look.

**hēnahā** vi. look here

Ha:Hēnahā!
(Someone said): Look here!

**henox** n. clock, wristwatch

Tik xop te henox tat.
Men wear watches.

**hep** n. blood/sap/liquid

Nū' hep mōnāhā, hep punet'ah.
The blood dripped here, but not a lot of it.

**heptat** vi. to carry a liquid

Tikmū'ūn te xok hep tat.
The Maxakalí carry cow's milk.

**heptat'ax** n. blood vessel, pitcher

Mōnāyxop te' heptat'ax xak.
The ancestor cut a blood vessel.

**hetanat** n. snapshot

Āyuhuk te kakxop hetanat xut.
The outsider took a snapshot of the children.

**HEX onomat.** [child's voice]

Ha:--Hex, hex, hex.
And [they heard] children's voices.

**hex** n. female

Ha kamānok hex yīmū' mōg.
And he mounted on a mare.

**hex** n. man's sister

Ha tik te' hex xānāhā.
And the man called his sister.

**he'e** mod agreement, yes,

Ha mōnāyxop te: -He'e.
And the ancestor said, "Uh huh."

**hēē** affirm. yes

Ha Topa te:--Hēē.
And Topa nodded yes.

**hi** vi. to satisfy/fill

Tikmū'ūn te hāpxop māhā, tu mōktu' hi.
The Maxakalí ate until they were satisfied.

**hi** vi. to live

Ap xip'ah Yeyox, yā' putpu' hi.
Jesus is not here, he is alive again.

**hi ka'ok** vi. to eat a lot

Ha āmuk xexka yīy tikmū'ūn hi ka'ok.
It was a feast so the Maxakalí
ate a lot.

**hi tapax** *vi.* to regain consciousness

_Ha' xok putup pâyã' hi tapax._

He was unconscious but came to himself again.

**hînnãhã** *vi.* to cause to live, give life

_Topa te' xohix hînnãhã._

God gave life to all.

**hip** *vt.* to wait/await

_Tikm/ch248:1027+6001'n te' nõy putup pax, puxi' hip, tu nõã'tot._

When one Maxakali cares about another, he waits and puts up with him.

**hit** *vi.* to remain

_Ak mõg putup'ah, yãk hit._

I don't wish to go; I am staying.

**hitop** *mod.* in vain

_Mây hitop mõg hehmën ha._

Mom went for medicine in vain.

**hittap** *mod.* old/ancient/archaic

_Tikmû'ûn te mõnâyxop hittap ãktux._

The Maxakali tell about the ancient ancestors.

**hittup** *vi.* to be happy/healthy

_Kakxop hittup._

The child was well/happy.

**hittupmâhã** *vt.* to heal, make happy

_Ún te' yîpxox hittupmâhã._

The woman made her husband happy.

**hix** *vi.* (variant of “hi”)

**hix** *vt.* (variant of hîy)

**hix ka'ok** (variant of “hi ka'ok”)

**hîy** *vt.* tie up

_Tute kokex hîy, yâ' tox hâ' hîy._

He tied up the dog, tied it up with a vine.

**hîynãg** *mod.* strung out, prolonged

_Tikmû'ûn te hâmtyâ hîynãg._

The Maxakalí danced and danced.

**HO onomat.** [screaming]

_Ha mõnâyxop te--Ho._

And the ancestor screamed.

**hok** *neg.* lack/empty

_Tikmû'ûn te tayûmak hok xip._

The Maxakalí have no money.

**hok** *neg.* no!, not...

_Âmõg hok!_ Don't go!

**hok hõm** *mod./vt.* to donate

_Áyuhuk te topîxxax ûhok tu' hõm._

The outsider donated clothes to him.

**hok xip** *vi.* be solitary, single

_Tik hok xip._

The man lives alone.

**hok yûm** *vi.* be solitary, single

_Ún hok yûm._

The woman lives alone.

**hôm** *vt.* to give, pay

_Á' hûm topîxxax._

Give me clothes.

**hômã** *temp.* remote time

_Hômã, hâmtyaxatamuk xohix Îhã, mõnâyxop xohi' mãm._

Long ago, many years back, there were many ancestors.

**homi** *pospos.* beyond

_Tik te yây pet miy Mâkpa homi._

The man built his own house beyond Mâkpa.

**honex** *n.* road/highway

_Nô Pox yõg yip mõg honex hã._

The jeep belonging to the Post went on the road.
Hõnhã temp. now/today

Hõnhã yã yenomiy.
Today is Sunday.

HOO onomat. [questioning]

Tu·-Hoo?
He said, "Huh?"

HOOOO onomat. [wind_blowing]

Ha ·ãmu· te: -Hoooo.
The wind howled: Hooo.

HOOOO onomat. [buzzing]

Ha: -Hoooooo.
[He heard] buzzing.

Hunmãg n a frog, a toad

Humnãg te:–Pun, pûn, pûn.
The frog was leaping.

Hûmnãg mod. short, narrow

Poxit yã hûmnãg.
The cotton thread is short.

Hup vi. stop, halt

Tikmû·ãn te: –Ãhup!"
The Maxakalí shouted, "Stop!"

Hupmãhã vt. to shame, to halt

Tikmû·ãn te' nôy pu hupmãhã.
Someone embarrassed another person.

Hupnãg n. (variant of "humnãg")

Hûy onomat. [grunting]

Ha: –Hûy.
He grunted.

Hu'u afirma. assent

Ha: __Hu'u. Kaxiy.
The other agreed: "Uh huh."

I

IEI onomat. [screaming]

Ha: __IEI.
They screamed.

Igânãhã mod. together

Tu kakxop pu hâm'ãktux
Igânãhã.
He spoke to the children all together.

Ihã pospos. while/during

Hu mõ'yõn îhã mõktu' nõy
xupep.
Thus he was sleeping when the other arrived.

Imok n. waterfall

Tu îmok tu' xupep.
He arrived at the waterfall.

Înhip n. snail

Un te înhip penãhã.
The woman saw a snail.

Înmõxa n. pr. spirit's name

Un xop te Înmõxa yîpkutuk.
Women fear the Inmõxa spirit.

Îno'at n. tree toad

Kakxop hex te îno'at penãhã.
The girl saw the tree toad.

Înxux n. skin eruption

Ha' yây akoho, înxux tu.
And scratched himself because of the skin eruption.

Înyõnxit n. beetle

Yå înyõnxit punethok.
There were lots of beetles.

 Îptut n. thumb

Tik îptut xûy.
The man's thumb was sore.

Iyã'îgã mod. dirty/filthy/repulsive

Pa hâpkox kopah iyã'îgã.
But inside the room it was filthy.
K  

-k pr. 1P  
...kak-putex.  
...lest he or it kill me.

ka n. end  
ha' ka.  
and it ended.

ka conj. lest  
  kak putex.  
  lest he/she/it kill me.

ka quot (short form of “kaxiy”)  

kāgmāg vi. look upward  
Ha kāgmāg.  
He looked upward.

kahnēn n. sheep  
Yeyox te kahnēn āktux hā hāmyūmmūgāhā.  
Jesus taught them by talking about sheep.

kaka pospos at foot of  
Tik te mikax kaka' pet.  
The Indian made his home at the base of the rock.

kakak pospos. (variant of “kaka”)  

kakix mod. repeatedly  
Tu' kix kakix.  
He hit him again and again.

kakxaxkuyīxux n. (long form of “kakxexka”)  

kakxexka n. caterpillar  
Kakxexka te hām tu' mōg.  
A caterpillar crawls on the ground.

kakxop n. a Maxakali child  
Ha kakxop xānāhā, tu tik xop keppa' nūnnāhā.  
And he called a child, and brought it before them.

kama mod. also  
Úmīy hāpxapkup kama.  
They also made [double-stringed] bows.

kamah mod. (variant of “kama”)  

kāmānat n. laborer  
Kāmānat te' mīy.  
The laborers did/made this.

kāmānok n. horse  
Āyuhuk te kāmānok yīmūk yīm.  
The outsider was mounted on a horse.

kāmānok xax n. saddle  
Kāmānok xax maih.  
It is a quality saddle.

kāmānoknāg n. small horse/donkey/mule  
Tu kāmānoknāg yīmūk yīm.  
He was mounted on a small horse/mule/donkey.

kāmīm n bridge  
Tikmū'ūn te kāmīm hā kōnāgkox mep.  
The Maxakali use a bridge to cross the stream.

kāmīn n. shirt  
Ūn te kāmīn pix.  
The woman washed the shirt.

kāmiyām n. truck  
Āyuhuk te kāmiyām mōgāhā.  
The outsider drove the truck.

kāmū pospos. alongside of  
Tu' nōy kāmū' mōg.  
He walked by the other's side.

KĀN onomat. [spitting]  
Tu: kān, kaxiy.  
He spit, like this.

kānām vi. to change residence  
Tu kānām.  
He/she moved away.

kanaxax n. kind of fish  
Tikmū'ūn te kanaxax yūmmūg.  
The Maxakali know the acurá fish.

kanenām n. kettle  
Tute kanenām kopa kot kutet.  
She cooked manioc in a kettle.
**kanep** vi. to bite

*Ha hângây te: Kanep, kaxîy.*
The jaguar sank his teeth into [the man].

**kanet** n. torn, ragged clothes

*Ha kanet mô'tat.*
He wore rags.

**kanet** n. jail/prison

*Tu âmûy hâ kanet ha' mô'tat.*
During the night they took them off to jail.

**kânêy** n. tin can

*Un te kot xuk kânêy kopa.*
She put the manioc into a can.

**kânêy pet xax** n. plate/recording

*Tute kânêy pet xax tix pop.*
He bought two records.

**kânêy xaktux** n radio, tape recorder

*Áyuhuk te kânêy xaktux kax.*
The outsider played his radio.

**kanimet** n jackknife

*Átak te nanûy xax xut kanimet hâ.*
Father peeled the orange with a jackknife.

**kanop** vt. to stir dry elements into liquid

*Tu hehmên konâg kopa kanop.*
She mixed the powdered medicine in water.

**kap** n. cape

*Mûnûytut xuxyâ te kap mô'tat.*
The cowboy wore a cape.

**kax** vt. play (sg.), request (pl.)

*Ha anmûg hâ' kax.*
Tocu num acordião.

**kax** vi. birdcall

*Tu putuxnâg kax âpak.*
He heard a birdsong.

**kaxix** vt. push

*Tu' kaxix.*
He shoved it.

**kaxîy** *quot.* end of quote

*Axa:__Ok yâg? Kaxîy.*
The others asked, "Did you hit it?"

**kaxîy** *mod.* like this

*Tu tik mûg, kaxîy.*
He seized the man, like this.

**kaxnut** n. eyebrow

*Ha áyuhuk kaxnut punethok.*
The outsider's eyebrows were thick. *Variants:* kexnut, kuxnut.

**kaxóy** n. praying mantis

*Kaxóy te mîm yîmûg yûm.*
The praying mantis was up in a tree.

**kax'âmi** vi. to write

*Kakxop te tappet tu kax'âmi.*
The children write on paper.
kax'ämix vi. (variant of kax'ami)
kaxyâhâ vt. play music (variant of kâyâhâ)
kây n. rascal
...ha ta axa kây te:-Xêg. Kaxîy. ...and the rascal shot an arrow
[at the jaguar].
kâyâ n. snake
Ha kâyâ tep-tex. A snake killed (someone).
kâyâ tut n. anaconda snake
Ha kâyâ tut gây. The anaconda is dangerous.
kâyâ xohtupnâg n. a pit viper
Tik te kâyâ xohtupnâg penâhâ. The Maxakali saw a pit viper.
kâyâhâ vt. pulverize, grind
Tu kapex xap kâyâhâ. He/she ground the coffee beans.
kâyâhâ vt. to play music
Tik te anmôg kâyâhâ. The man played an accordion.
kâyâk-tok n offspring of snake
Kâyâk-tok xohi. The snake had five young ones.
kâyânâgxap n. rattlesnake
Tik te kâyânâgxap putex. The man killed a rattlesnake.
kâyânâkxap n. (variant of kâyânâgxap)
kâyân ox n. a pit viper
Kâyân ox gây. The pit viper is a poisonous snake.
kayet n. wound
Kayet punethok. He was covered with wounds.
ka'ax n. tail, end
Kôkex te' ka'ax mahap. The dog wagged his tail.
ka'mâm mod. together
Tu ta' mög ka' mâm kopu And they went downstream together
ka'ôgâhâ vt. strengthen, harden, encourage
Yâyâ te xonnhâ ka'ôgâhâ. Grandpa encouraged my brother
(female speaker).
ka'ok mod. hard/strong
Mô'yôn ka'ok He slept soundly
kemâih n turtle
Hômâ âte kemâih penâhâ. Recently I saw a turtle.
kemâx n. (variant of “kemâih”)
kemâx xexka n land turtle
Yäymâih te kemâx xexka mähâ. Other tribes eat the land turtle.
kegôy n. (variant of “kugôy”)
kehex n. melon
Ûn te kehex xap xok. The woman planted melon seeds.
Kêm onomat. [the impact of a bright red]
Mônâyxop te hâpkumep, ha' kem. The ancestors travelled along,
when suddenly [something glowed bright red].
KÈNÈP onomat. [crunching bones]
Tap-tox nahat, ha' pip môktuptox, üp-tox hâ: __Kenep. It held [the man's] head in its teeth, and crushed his skull:
kenmuk n. cane liquor
Kenmuk te tikmû'ûn gãyâhâ. Cane liquor drives the Maxakali wild.
kep n. chest
Tu' yây kep to'ok. He beat on his own breast.
keppa pospos. before/in front of
Tu Paot mögâhâ Penix keppa. They led Paul before Felix.
kexnut n. cf. kaxnut

kix vt. to beat
   Ha’ kix kakixnãg.
   He was badly beaten.

kix vt. to kill, pl. object
   Mõnãyxop te puknõg xop kix.
   The ancestors killed [their] enemies.

kîy vt. to wrap/tie up
   Úxit ha' kîy xexka.
   [I] rolled it up tightly into a ball of string.

kîyên num. five hundred
   Tayûmak xohîx te kîyên.
   It costs five hundred [cruzeiros].

kî'ên num. (variant of “kîyên”)

koat num. four
   Tayûmak xohîx te koat.
   It costs four cruzeiros.

kohat n. corral
   Mûnûytut te kohat kopa' pip.
   The cattle are in the corral.

kohe mod. crooked
   Putat kohe.
   The trail was crooked.

koho vt. to finish off
   Úxat koho, tu' pix.
   I finished [the mesh bag] off and washed it.

koho vi. to itch
   Úgyîm koho.
   My hand itches.

kohok n. tobacco
   Tutep-tup kohok.
   He wanted tobacco.

kohok gõy vi. to smoke tobacco
   Kohok gõy punethok.
   There was a lot of tobacco smoke.

kohokgõyyâ'ây vt. to smoke (cigarette, cigar)
   Tik xop te kohokgõyyâ'ây
   The men blew tobacco smoke.

kohot n. manioc
   Ùpip kohot.
   There was manioc.

koit vi. to lie/fib
   Xate koit.
   You lied.

kokex n. dog
   Tikmû'ûn te kokex putup.
   The Maxakalí like dogs.

Kokexkata npr. wild canine spirit
   Tikmû'ûn te kokexkata yîpkutuk.
   The Maxakalí are afraid of the wild canine spirit.

kokexkata n wild canine
   Tik te kokexkata penâhã.
   The man saw a wild dog.

kokexmaih n. (variant of kokexmax)

kokexmax n. fox
   Kokexmax te xokakkak putex.
   A fox killed a chicken.

koktix n. capuchin monkey
   Koktix te mím yîmû yûm.
   The monkey is sitting up in the tree.

kômân n female title
   Áyuhuk hex te 'ãxet'ax kômân.
   The outsider women are called 'comadre'.

kômây npr. spirit’s name
   Kômây xop te hâmyã.
   The Komay spirits danced.

kômên n commercial center
   Tikmû'ûn mõg kômên ha.
   The Maxakalí have gone to the town.

komenok n. blanket
   À' hôm komenok. Xapxûy tek putex.
   Give me a blanket. I am freezing.
kōmīy n. (variant of “kōmīy”)
kōmīy vt. squeeze
Úp-tux mögtuk xu pep, tu' xuk yūm, tu' ta' kix, tu' kōmīy.
I was winded from the weight of carrying [the clay]; I kneaded it and squeezed it through my hands.

kōmīy n. potato
Ha tak mōg kōmīy hah, tu' kot, tuk nūn, ha' puk.
Then I went to get [sweet] potatoes, I dug them up, and I came back to cook them.

kōmnāg mod. almost
Kōmīy puk kōmnāg.
The sweet potatoes are almost cooked.

kōnāg n. (short form of “kōnā'āg”)
kōnāg kopa' mōg vi. to swim, to row a canoe
Yāy ma ih te kōnāg kopa' mōg.
Other Indians travel on the rivers.

kōnāg tat'ax n a utensil for water
A' hōm, kōnāg tat'ax.
Give me a cup of water [to drink].

kōnāgkox n. well/pond/river
Penā! Kōnāgkox!
Look! A stream of water!

kōnāgkox kohe n a peninsula
Nūhū kōnāgkox kohe.
This is a peninsula.

kōnāhā vt. to smooth
Tu' māgāhā, tu' kōnāhā.
I coiled it and smoothed it with a shell.

kōnākxexka n large body of water
Mōnāy xop te kōnākxexka penāhā.
The ancestors saw the ocean.

kōnāmāhā vi. to begin, to start
Ha hāp xa kōnāmāhā.
And began to till the field.

kōnā'āg n. water
Penā! Kōnā'āg!
Look! Water!

konnokaxax n. toad
Konnokaxax te hāmyūmmūg.
The toad is clever.

kōnnōn n powder
Hāmnak ihā hāmkōnnōn punethok.
During the dry season there is a lot of dust.

konnop n. liquid mixture
Tute konnop xo'op
He drank the mixture.

kōnnūg n. parrot
Kakxop te kōnnūg penāhā.
The child saw a parrot.

kōnōnnāhā vt. pulverize, reduce to powder
Tute kapexxap kōnōnnāhā
She ground the coffee beans to powder.

kōnyōn n. manioc flour
Māy te kōnyōn paha.
Mother got some manioc flour.

kopa pospos inside/in
Miptut kopa' xip.
He is in the house.

kopat n. non-Maxakalí neighbor
Kopat Yoye te xapup putex.
Mr. Joe butchered a pig.

kōpat n. (variant of kopat)
kopaxux n. knee
Tuk kopaxux hāk yūm putup.
I want to get down on my knees.

kopit vt. test/prove
Ānōy yōg hāpxopmā kopit hok,
nūy hām'āktux kummuk.
Don't judge your fellow man to criticize him.

kopu pospos. (variant of “kopuk”)
kopuk vi. to float/soar, pl. subject
Putuxnāg te pexkox kopuk
mõg.
The birds fly up in the sky.

vt. to swallow, pl. object

kopuk pospos downstream
Tu' mõg ka' mām tu mõktu axa
kopuk.
They all went downstream together.

kox n. manioc
Kaxxop te kot putup.
The children want manioc.

kot vi. dig
Ha' kot tu' xok xuxnāg.
I dug [in the ground] and planted rice.

kot n. manioc
Kakxop te kot putup.
The children want manioc.

kotex n. fish's belly
Yōnā te mām kotex kopa' xip.
Jonah was inside the fish's belly.

kotit vt. to split/divide
Komēn kotit hā' mõg.
He passed through the center of town.
koxtap temp. darkness
Ámníy koxtap įhá, tikmũ'ũn kuxánog.
In the dark night, the Maxakalí are afraid.

koxuk n shadow, image, soul
Putep koxuk nũhũ?
Whose image is this?

koxut n armadillo
Tik te koxut xak.
The man hunted armadillo.

koxyôy vt. break, destroy, crush
Úgáy tu hápxop koxyôy.
In a rage, he destroyed things.

koxyôynám vi. crush to powder
Gáyxop te kômën koxyôynám.
The vicious people reduced the city to rubble.

ko'a vt. untie, open eyes
Tuk kopaxux hák yũm putup,
nũy tu pataxax koah, páyàk-tógnãg.
I would like to get down on my knees to untie his shoes, but I am too insignificant.

k-tex vi. (short form of “kutex”)

k-tok n. (short form of “kutok”)

kugmax n turtle (variant of “kegmaih”)

kugõy n smoke
Tex tihi, ha kugõy te míptut kummukgãhã.
It is drizzling outside, and the house is choked with smoke.

kuhiptut n spider
Kakxop te khu iptut putex.
The child killed a spider.

kuhmõy mod next younger
Yoeye te' taknõy hä' kuhmõy.
Joe is younger than his brother.

kuhu n firewood
Paxnũ kuhu.
Bring the firewood here.

kuhuk n firewood

kukpa pospos downstream
Tik xop mög kũnägkox kukpa.
The men went downstream.

kumayõynãg n small biting insect
Kumayyõynãg pip punethok.
There are lots of biting insects around.

kūmím tep-tex vi. to be very sleepy
Kūmím tep-tex kakxop.
The child is dying to sleep.

kūmípxũy vi. to be sleepy
Kūmípxũy tek putex.
I am dead for sleep.

kummâyõy n mosquito
Hõnhã kummâyõy punethok.
There are a lot of mosquitoes today.

kummuk mod bad, ugly
....Pãyã tik kummuk xũy putup, nõm tek kummugãp-tup.
But the bad men will suffer, those that want to cause trouble for me.

kumnak vi. to be thin
Xukux yã kumnak.
Grandma is very thin.

kumyãm n housefly
Kumyãm punethok te míptut kopa' pip.
There are lots of houseflies in the house.

kumyãmnãg n gnats
Kumyãmnãg pip.
There are gnats here.

kūnkahɔ ho vi. to bend over
Ún kūnkahɔho
The woman bent over.

kūnãmãtix n peanut
Yãyã te kūnãmãtix mãhã.
Uncle ate peanuts.

kūnãpã loc beyond, outside, other side
Tikmũ'ũn te kômën kũnãpã'
mõg.
The Maxakalí went beyond the town.

kûnây hîy vi. to wear a belt
Yōâm te xokxax hâk-nây hîy.
John wore a leather belt.

kûnây tu mod next, after that
Hak-nây tu' xupaha.
After that he took off.

kûnhâkxîp vi. to stand up
Yîk-nîhâkxîp.
Therefore I stood up.

kûnhâ'pîp vi. to stand up, plural object
Ha tik xop xohîk-nîhâ'pîp.
Then all the men stood up.

kunihît x grasshopper
Kunihît te mîxux kopa' pip.
Grasshoppers are in the grass.

kûnîôg n rabbit
Kakxop te kûnîôg xak.
The children hunt for rabbits.

kûnûhôn n cockroach
Kûnôn te tikmû'ûn pet xax kopa' pip.
Cockroaches infest the Maxakalí thatched roofs.

kûnôn n. (short form of kûnûhôn)

kunox vi. to rot, decay
Topîxîxax yâ kunox.
The cloth is rotted.

kûnûhûm n coati
Penâ! Kûnûhûm!
Look! A coati!

kunut n grasshopper
Hînhâ kunut punethok.
There are a lot of grasshoppers lately.

kunuxtîxit vi. to sweep
Xukux te hâm-kunuxtît.
Grandma sweeps the floor.

kup n bone, stick, tree, stalk
Yâyâ te' kup hâ hâpkumep.
Grandpa walks by means of a stick.

kupex vt. to accuse, denounce
Âmânex xexka xop te Yeyox kupex.
The chief priests denounced Jesus.

kuptap n. vulture
Ha kuptap te' xokxax mâhâ.
Then the vultures ate the corpse.

kuptop vt. to pinch the skin
Âte ūgtunôy kuptop.
I pinched my sister (female speaking).

kuptîy n staff, walking stick
Yâyâ te kuptîy paha.
Grandpa picked up his walking stick.

kuptup vt. to erase
Kakxop te kax'âmî'ax kuptup.
The child erased his writing.

kupuk n. (short form of “kupu'uk”)

kupukhe n scythe
Âpu yûmûg mîxux xî tî kupukhe hâ.
Come on, let's clear away the weeds with a scythe.

kupukkox n rifle, shotgun
Yoye te kupukkox paha.
Joe took the shotgun.

kupukxap n buckshot
Âyuhuk te kupukxap nômenax.
The outsider sells buckshot.

kupu'uk n axe
Môy pa kupu'uk.
Go and get the axe.

kupxat n oyster
Puknôg xop te kupxat mâhâ.
The strangers eat oysters.

kupxat xap n pearl from an oyster
Âyuhuk hex te kupxat xap punethok tat.
The outsider woman wore a lot of pearls.
kut $n$ parasite, insect
   Tikmū'ūn kut xohix punethok.
   The Maxakalí are infested with headlice.

kutatak $n$ coconut palm
   Tikmū'ūn te kutatak putup pax.
   The Maxakalí enjoy the coconut palm.

kutet $vt.$ to cook
   Ún xop te kōmīy kutet.
   The women cooked sweet potatoes.

kutex $vi.$ to sing, to play, to chant rituals
   Mönāyxop te yāmīyxop kutex.
   The ancestors chanted the spirit rituals.

kute'ex $vi.$ to torment, tease
   Tikuktup te hãpkute'ex.
   The adolescent boys were fooling around.

kutignāg $mod$ very small, very few
   Tikmū'ūn yōg xuxnāg kutignāg
   The Maxakalí have very little rice.

kutit $vt.$ to reach out
   Tu' yīm kutit.
   And he reached out his hand….

kutitta $n$ pineapple
   Ha pēyōg xix xuxnāg xix kutitta popmāhā.
   And gave beans, rice, and pineapples….

kutoignā $mod$ small, few
   Amnīy kutōgnāg ēhā….
   In a few days…

kutok $n$ offspring
   Ūk-tok xohix te koat….  
   He had four children (offspring)….

kutokhex $n$ daughter
   Manix kutokhex tek-tok māxap put.
   Mary's daughter gave birth to her first child.

kutokpit $n$ son
   Yoye kutokpit hittup.
   Joe's son was well/happy.

kutonnix $n.$ twins/pair
   Ún tek-tok tix put, yāk-tonnix.
   A woman gave birth to two children, twins.

kutox $vi.$ to rot, spoil
   Hāxpop yā kutox.
   The food was spoiled.

kutuk $vt.$ to fear, to be afraid of
   Tikmū'ūn te yāmīy kutuk.
   The Maxakalí are afraid of the spirits.

kutut $mod$ old
   Ú uxuwyā xop xohix kutut.
   The grandfathers are all old.

kututtap $n$ butterfly, moth
   Kuttuttap kopuk.
   The butterflies fly.

kutuxxox $n$ centipede
   Kutuxxox te hām tu' mōg.
   The centipedes crawl on the ground.

kux $vi.$ to end, finish
   Tu ta tu' kux.
   And that finishes it.

kuxa $n$ heart, innermost
   Ha' kuxa hittup xexka.
   And he was overjoyed.

kuxa ka $vt.$ to pity, to be merciful
   Ha Topa kuxa ka.
   And God had mercy.

kuxa ka'ok $vi.$ to be willful, stubborn
   Xik kuxa ka'ok.
   Frank is stubborn.

kuxa tuknōg $vi.$ to be discouraged, depressed
   Elza kuxa tuknōg.
   Elza was depressed.
kuxa xok vi. to grieve
  Manix kuxa xok, üyipox xok ha.
  Mary grieved over her husband's death.

kuxakkuk n capibara
  Xönnu te kuxakkuk putex.
  My son killed a capibara.

kuxanôg vi. to be afraid, be awed
  Kotkuphi ha, tikmüün kuxanôg.
  The Maxakalí are afraid because of Kotkuphi (spirit)

kuxap n fire
  Kuxap hà Máy mò xogyin hap.
  Mother roasts meat on the fire.

kuxex n men's ritual house
  Tik xop te kuxex tupmähã.
  The men renovated the ritual house.

kuxhip n lobster
  Ayuhuk te kuxhip xak.
  The outsiders longs for lobster.

kuxnut n. cf. kaxnut

kuxxuxtut n dove
  Kuxuxtut te topaha.
  The dove flew.

kuxyähä vt. to finish, to bring to a halt
  Ha hâkputex kummuk kuxyähã.
  And he stopped the cruel joke.

kůy vt. to harvest honey from hives
  Ha môñâyoxp te puk ûm kůy.
  Then the ancestors took the honey from the hive.

kuyänäm n light, lamp
  Tuküm te kuyänäm tat.
  (My) sister carried a lamp (male speaks).

kuyüm pospos surround
  Ûxape xop te mîptut kuyüm.
  The relatives surrounded the house.

kuyut vt. to reject, cut off
  Ûn te mixux kuyut.
  The woman discarded the leaves.

ku'ín mod slashes, stripes
  Topa kup ku'ín.
  The religious pole has stripes.

M

mâ vi. come here
  Hà: –Mâ! Kaxiy.
  And said, "Come here."

mâg n small intestine
  Ùmâg te' textop kopa' yûm.
  The small intestine is inside the abdomen

mâgnôg n lizard
  Mâgnôg te hâm'âta tu' xup.
  The lizard clings to the wall.

mâgtap n large intestine
  Ùmâgtap te' textop kopa' yûm.
  The large intestine is inside the abdomen.

mâhã vt. to eat
  Ûta tepta, ha' mâhã, ha' xuxpex.
  The bananas were ripe, and we ate them. They were delicious.

-mâhã vi. to cause some action
  Ha' pakut xop hittupmâhã.
  And healed (caused the health of) the sick ones.

mâhäm n fish
  Ûpip punethok mâhäm.
  There were lots of fish.

mâhäm vi. sit pl.
  Tu' xat pûyîy mâhäm.
  He commanded them to sit down.

mahap vt. to wave, wag, rotate
  Kokex te' nákup mahap.
  The dog wagged his tail.

maihih mod good, attractive, generous
  Ûmaihi!
  It is good!
maihnãhã vt. to improve, make acceptable
Áte nax míy, tu' maihnãhã.
I made a clay pot, and I made it up to the standard.

mâkpa loc upstream
Tikmũ'ũn pet mâkpa.
The Maxakalí built his house upstream.

mâm n. (short form of mâhãm)

mâmxaxit vt. to cut the thickets in the river and catch fish by ensnaring them in the vegetation
Tikmũ'ũn xohix mõg nũy mâmxaxit.
All the Maxakalí went to catch fish by ensnaring them in the thickets, which they cut down.

mán vi. to shoot with rifle
Tik te kupukkox hâ' mân.
The man shot with a rifle.

mânâgyãg n lime
Kakxop te mânâgyãg xup.
The child ate a lime.

mânâgyãg xe'e n lemon
Mânâgyãg xe'e yã' xûy.
The lemon is very sour.

mânâm vt. to consume
Yã hâmãy te kûñîg mânãm.
The jaguar consumed the rabbit.

manax n woven basket
Yo ye te manax mîy, õmai h manax.
Joe made a woven basket; it was well made.

manõg vt. (variant of mânõg)

mânõg vt. to rebuke/scold/berate
Tu tik mânõg.
And rebuked the man.

map vt. (short form of “mahap”)

mâpxamut vi. to fish with a net
Ún xop te mâpxamut.
The women fish with a net.

mâpxamut'ax n fishing net
Nûhû mâpxamut'ax.
This is a fish net.

mâpxînnãhã vt. to fish with bait
Tik xop te mâpxînnãhã.
The men fish with bait.

mâpxõn vt. to fish
Mâkpa yõg tikmũ'ũn te mâpxõn.
The Maxakalí from Mâkpa went fishing.

mattuk n frog
Mattuk te hâpkux tu' pip.
The frogs are at the water's edge.

max mod. (variant of maih)

mâxap mod first
Xukux tek-tok te mâxap xak.
Grandma misses her firstborn son.

maxnãhã vt. (variant of maihnãhã)

mây n mother, mother's sister
Mây hâpkumep Nopox tu'.
Mom traveled to the Post.

mâykox n throat
Ügmâykox xûy.
My throat hurts.

mâykup n large timber support of structure
Tikmũ'ũn te mîm xexka putup nõg, pa hõnhã yãyhã mipútut mâykup xix mipútut koxuk.
Men rejected the large timbers, but today they have become the main supports of the construction.

mâyñãg mod cute, endearing, attractive
Tukûm kutok yã mâyñãg.
My sister's child is cute (male speaking).

mâyôn n sun
Mâyôn ka'ok.
The sun is hot.
mâyõn he *temp.* mid afternoon
Mâyõn he ihâ tikmû'ün mõg yây pet ha.
Mid afternoon the Maxakalí go to their own homes.

mâyõn kohohnâg *temp.* new moon
Mâyõn kohohnâg ihâ, âmnîy koxtap.
During the new moon, the night is dark.

mâyõn kutõgnâg *temp.* just before sundown
Mâyõn kutõgnâg ihâ, ayuhuk tatxok.
Just before sundown, the outsiders take a bath.

mâyõn mõ'nâhâ *temp.* sundown, sunset
Mâyõn mõ'nâhâ, yîk-mîg mõg yây pet ha.
The sun has set, so we (excl.) are going home.

mâyõn te yâykote' yûm *temp.* noon
Umõg, mâyõn te yâykote' yûm ihâ.
He went at noon.

mâyõn xexka *temp.* half moon
Hõnhâ mâyõn xexka.
Today it is half moon.

mâyõn xup *temp.* 9 AM
Mâyõn xup ihâ tik xop te hâpxaha.
The men work in their fields at midmorning.

mâyõn xupep *temp.* sunrise, dawn
Mâyõn xupep ihâ tikmû'ün yâykoxak.
At dawn the Maxakalí wake up.

mâyõn yâykote' yûm *temp.* noon
Mâyõn yâykote' yûm ihâ hâm pukpex.
It is hot at noon.

mâyõn yûm ka'ok *temp.* high orbit of sun in summer
Yanên ihâ mâyõn yûm ka'ok.
In January, the sun has a high orbit.

mâyõn yûm pu'uk *temp.* low orbit of the sun in winter
Yot ihâ mâyõn yûm pu'uk.
In July the sun has a low orbit.

mâyõnhex *n* moon
Mônâyxop te mâyõnhex âktux.
The ancestors spoke about the moon.

mâyõnhex ânuk *temp.* full moon
Ämniy hâ yânâm maih mâyõnhex ânuk ihâ.
The nights are light when it is full moon.

mâyõnnâg *n* star
Mâyõnnâg xohix xexka te pexkox tu' xup.
Countless stars hang up in the sky.

mâ'ây *n* alligator
Tikmû'ün te mâ'ây yîn putup.
The Maxakalí like alligator meat.

mêôg *n* domestic cat
Mêôg te xetxox xak.
The cat hunts rats.

mêôgnâg *n* wild cat
Mêôgnâg gây.
The wild cat is fierce.

mep *vt.* to cut, cut across
Mônâyxop te kônâg xexka mep.
The ancestors crossed rivers.

miax *mod.* somewhat
Nû topîxxax maih miax.
These clothes are rather nice.

mîhîm *n* wood
Nûhû mîhîm.
This is wood.

mîkax *n* rock, stone, knife
Tikmû'ün te mîkax kaka' pet.
The Maxakalí built homes at the base of the rock.
knife sheath
Yâyâ te mîkax xax tat.
Grandpa wears a sheath for his knife.
mîkax xexka n machete
Tik paptux hu' nôy putex mîkax xexka hâ.
The Maxakalí man was drunk, so he killed someone with a machete.
mîkaxxp n stone, pebble
Kâkxop pit te mîkaxxp tux nûy nôy xûygâ.
The boy threw stones to hurt another boy.
mîkaxxap xoxtix n cement, concrete
Âyuhuk te mîkaxxap xoxtix hâ' pet.
The outsiders use cement to build houses.
mîm n. (short form of mîhîm)
mîmmâg n branch
Putuxnâg te mîmmâg yîmû' pet.
Birds build nests on branches.
mîmmâtix n forest
Kôktix te yây xaptop mîmmâtix kopa.
The monkey hides itself in the forest.
mîmpe n board, bench, lumber
Xukux te mîmpe yîmû' yûm.
Grandma sits on a bench.
mîmyîpxatit n tree root
Mîmyîpxatit te' kup ka'ogâhâ.
The roots strengthen trees.
mînnut n flower
Mînnut maihnâg.
The flower is pretty.
mînta n fruit
Kâkxop te mînta putup pax.
The children love fruit.
mînta xupep n green fruit
A' ta 'ah. Mînta xupep hînhâ.
The fruit is not ripe, it is green.
mîp n (Variant of “mîm”, short form of mîhîm)
mîpkox n hollowed log, canoe
Yâymaih te mîpkox hâ' môg.
Other Indians travel by canoe.
mîpkupnîx n a cross, crossed wood
Yeyox te mîpkupnîx tu' xok.
Jesus died on a cross.
mîpkut n termite, wood parasite
Mîpkut te mîm mîhâh.
The termite eats wood.
mîpku'în n ladder, stairs
Mîpku'în hâ' âyuhuk te mîptut yîmû' môg.
Using a ladder, the outsider goes to the roof of the house.
mîptut n house
Yoâm te mîptut maih mîy.
John built a beautiful house.
mîptut kox n a room, part of a house
Mîptut kox te tikoxyuk.
The house has three rooms.
mîptut koxuk n transverse beam
Ha mîm xexka putup nôg, pa hînhâ yâyhâ mîptut mâykup xîx mîptut koxuk.
They rejected the large beams, but today these have become the building's main structural support.
mîptut mâykup n vertical beam
Ha mîm xexka putup nôg, pa hînhâ yâyhâ mîptut mâykup xîx mîptut koxuk.
They rejected the large beams, but today these have become the building's main structural support.
mîptut môg n a motorized vehicle
Âyuhuk te mîptut môg punethok.
Outsiders often travel in
motorized vehicles.

míxpap n bed
Tíkmũ'ũn te míxpap yímũ' pip.
The Maxakalí lie on beds.

mípxox n wood sliver
Mípxox tek yípkutok xuhmíy.
A sliver pierced my finger.

mípxuy vi. to be sleepy
Mípxuy tek putex.
I am dying for sleep.

mit vi. to jump across
Kókex te: mit.
The dog jumped over.

mítkup n sugar cane
Xõnnũ te mítkup xup.
My brother chews sugar cane.

mítta n. (variant of mínta)

mittox mod rectangle
ha míxpap mittox.
The board was rectangular.

mílux n green grass, plants, shrubs
Tex tihí ha, mílux punethok.
Because of the rain, there are lots of shrubs and green grass.

mílux káyámi n leaf vein
Mílux yõg káyámi punethok.
There are lots of veins on the leaves.

míy vt. to do, make
Ún te nax míy.
The woman made a clay pot.

míyholk vt/neg. cannot
Áyuhuk te nax míyholk.
The outsides can't make clay pots.

-mnok mod. (short form of “ponnok”)

-m-nũm máhat vt. to let down a fish hook
Kakxop te máhat mũnũm.
The child lowered a fishhook (into the water).

mõg vi. to go
Yõäm mõg.
John went.

mõgahá vt. to lead
Tik te' nõy pahok mõgahá.
The Maxakalí man led the blind man.

mõgkutnãhá vt. to send- 1st pers. obj.
Yãyã mõgkutnãhá.
Grandfather sent me.

mõgmõka n hawk
Mõgmõka te xokakkak-tok paha.
The hawk seized a chick.

Mõgmõkaxop n hawk spirit, hawk spirit ritual
Hõnhã tik xop te Mõgmõkaxop kax.
Today the men summoned the hawk spirit.

mõhãmyînnin vi. to shut the door
Xukux te mõhãmyînnin.
Grandma shut the door.

mõhãpkãgmãg vi. to glance upward
Yeyox yõg mõ'pok xop te mõhãpkãgmãg.
Jesus' apostles looked toward the sky.

mõhõn vi. to sleep 2P
Mõy mõhõn!
Go and sleep!

mõkka'ok vi. to hurry, run 1P
Mõkkaõk nûy hehmên pa.
I hurried to get the medicine.

mõkpolk vt. to send 1PP obj.
Mãy mõkpok Yãyã ha.
Mother sent me to Grandfather.

mõkputox n descendant
Nami yã Yako hã mõkputox.
David was Jacob's descendant.

mõktox mod oblong round
Hãpxanep yã mõktox.
The cleared land is rounded, oblong.
mõktu *conj* until
Tu’ mõg tu mõktu xupep….
And he traveled until he arrived….

mõkumakmõg *mod* enduring
Tu’ nox xip mõkumakmõg.
And he lived there for many years.

mõkxuk *vt.* to fish with a net
Tiktut te mâm mõkxuk.
My female cross cousin fished with a net.

mõkxut *vt.* to eviscerate
Tute mâm mõkxut.
She eviscerated (cleaned) the fish.

mõkyõn *vi.* to sleep, 1st pers.
Ámniy hâ mõkyõn ka’ok.
At night I slept soundly.

mõm *vi.* to swell
Úpata xûy, ūmõm hâ.
His foot hurt because it was swollen.

mõmmãhã *vt.* to cause to swell, increase in volume
Tokatogã'ax te pãm mõmmãhã.
Yeast causes bread to increase in volume.

mõnãy *vi.* to enter
Mã’, mõnãy!
Come on in!

mõnãyxop *n* ancestor
Ha mõnãyxop ûm te mõyãn, xi’ hâ’ xip pox hâ.
And the ancestor fitted his arrow to the bow.

mõnãyxop yõg hâpxomâ'ax *n* traditions
Áxop te mõnãyxop yõg hâpxomâ'ax tat.
You (pl.) carry on the ancestor's traditions.

mõnãyxop yõg hâpxomâ'ax tat *vt.* to carry on tradition
Áxop te mõnãyxop yõg hâpxomâ'ax tat.
You (pl.) carry on the ancestor's traditions.

hâpxomâ'ax tat.
You (pl.) carry on the ancestor's traditions.

mõx *n* ox, bull
Áyuhuk te mox hâ hâpxaha.
The outsider uses oxen to till the land.

mõxaha *vi.* to arrive
Ha mõnãyxop mõg tu mõktu mõxaha.
And the ancestors traveled until they arrived….

mõxakux *vi.* to enter (pl.subj.)
Tu’ mõg tu mõktu mõxaha, tu’ mõxakux.
They traveled until they arrived, and they entered….

mõxân *vi.* to arrive (pl.)
Mõy, âmõg tu mõktu mõxân.
Go, go until you arrive….

moxkup *n* yoke for oxen
Áyuhuk te moxkup mîy.
The outsider made a yoke (for oxen).

mõy *vt.* to remove
Tikmû'ûn te pêyõg xax mõy.
The Maxakalí removed the bean husks.

mõy *vi.* Go!
Tu: –Âpu nûy xukux pet ha mõy.
She said, "Go on, go to Grandma's house.

mõyãnxix *vt.* to test something
Tik te hâmyûmmûg, tu hâpxop mõyãnxix.
He is clever and tested the thing.

mõyxa *n* young woman, maiden
Tukûm tuk xexka, yâ mõyxa.
My daughter is grown up, she is a young woman.

mõyxexka *n* harpy eagle
Mõyxexka te pexkox hâ topaha.
The harpy eagle flies up in the sky.
mō'āgmūg temp. season, period of time
Tute kōmēn xexka ha' mōg, tu' xip mō'āgmūg.
He went to the city and stayed there a while.

mō'āmā vt. to deceive
Tīk kummu k te mō'āmā.
An evil man deceives others.

mō'āmyīnnīn vi. (variant of "mōhāmyinnīn")

mō'hap vt. to roast
Ūn te mō xoqyīn hap.
The woman roasted meat.

mō'kānnīn vt. to climb
Tute yíiktīx mō'kānnīn.
He climbed the hill.

mō'kōuk vt. to blow
Kakxop te kuxap mō'kōuk.
The child blew on the fire.

mō'ku k vt. to get firewood
Ūn mōg nūy mō'ku k.
The woman went for firewood.

mō'ku kūnīn vt. to tie up
Tīkmu kūn te hāpxop mō'ku kūnīn.
The Maxakalí tie things up.

mō'kūpix vt. to count, to read
Tīk te tayūmak mō'kūpix.
The man counted money.

mō'kutnāhā vt. to send (sg), 3rd pers. object
Ūxuxyā te mō'kutnāhā.
The owner sent him.

mō'mo tnxop n soccer team
Pananiy yōg mō'mo tnxop te gāyōg.
The soccer team from Pradinho won the game.

mō'nāhā vi. to enter (sg.)
Ūnūn tu nūktu' xu pep yāy pet tu', tu' mō'nāhā.
He came and arrived at home, and entered it.

mō'nīynām vt. to help out
Tīkmū'un te ayuhuk mō'nīynām.
The Maxakalí helped the outsiders.

mō'ōn vi. (variant of "mōhōn")

mō'pok vt. to send {pl. obj.}
Yeyox te yāy tik xop mō'pok.
Jesus sent out his own men.

mō'pot vt. to divide up, split
Tute totxuxpex mō'pot.
He divided up the watermelon.

mō'tat vt. to wear, put on, to swallow
Tīk te kayk mō'tat.
The man wore a coat.

mō'xex vt. to put on, as a shirt, jacket
Āyu hak te kap mō'xex.
The outsider wrapped himself up in a cape.

mō'xīp vi. to watch out
Ōg pa mō'xīp! Pēnā max!
Be alert! Watch out!

mō'xuk vi. to put into a sack
Āyu hak hex te xo kxuk xagok kopa mō'xuk.
The outsider woman put the eggs into a sack.

mō'xup vi. to hang down, to suspend from
Mīnta yak te yakkup tu mō'xup.
The jackfruit hangs from the tree.

mō'xut vt. to consume, burn up
Kuxap te mixux mō'xut.
Fire burned up the grass.

mō'yāy xe'ěgnāg vt. to love deeply with commitment
Tīk te' xetut mō'yāy xe'ěgnāg
The man loves his wife deeply.

mō'yōkamū pospos close to
Tu kōnāg xox mō'yōkamū ha' mōg.
He went up close to the river.
mõ’yõn vt. sleep, throw, 3rd pers. object
Ámniy koxtap ihâ, tikmû’n xohix mõ’yõn.
In the dark of the night, all the Maxakalí slept.

mõ’yõn ûpata hâ vt. kick
Kakxop te mõ mot yõn ûpata hâ.
The children kick the soccer ball.

mõ’yûm vt. to weigh down
Hápxop xohix putux, yîy mõ’yûm.
The things are heavy, so they are burdensome.

mûg pr. we,
Yûmûg mõg hak mûg tuknõg.
We (incl.) went and we (excl.) are tired.

mûg vt. to seize, hold, claim, embrace, show
Yoye te Yôâm kutokhex mûg.
Joe took John's daughter [as his wife].

mûgka’ok vt. to hug, embrace
Átak tek-tok pit mûgka’ok, ühîttup tu.
In his joy, the father hugged his son.

mûn pr. self, emph.,obj. indic., def. art.
Iyameo mûn mõg xogyîn hap.
Isabel herself roasted the meat.

mûnîhîn n ant
Pênâ! Mûnîhîn!
Look! Ants!

mûnîn n. (short form mûnîhîn)

mûnîntut n giant ant
Mûnîntut xexka.
The giant ant is huge.

mûnîy mod black
Nû kâmânok mûnîy.
This horse is black.

mûnõpxop n large group of people from the same category
Úxuxyâ mûnõpxop te xoxak.
The elderly men went hunting.

mûnûm mûhat vt. put a fishhook in the water (long form of -m-nûm mûhat)
Kakxop te mûhat mûnûm.
The child put the fishhook (in the water).

mûnûy n deer
Mûnâyxop te mûnûy xak.
The ancestors hunted deer.

mûnûynâgtut n goat
Áyuhuk te mûnûynâgtut pop.
The outsider bought goats.

mûnûytut n cow/cattle (either gender)
Tikmû’n te mûnûytut hep xo’op.
The Maxakalí drink cow's milk.

mûnûytut hep n. (variant of mûnûyt)
Mûnûytut hep xoxtix n butter
Áyuhuk te mûnûytuthep xoxtix putup.
The outsiders like butter.

mûnûytut xuxyâ n cowboy
Mûnûytut xuxyâ te’ penâhâ.
The cowboy looks after the cattle.

mûnûytut yöktat hep n milk
Mûnûytut yöktat hep ponnok.
Cow's milk is white.

mûtik pospos with
Úgmûg nîpet ha átak mûtik.
I went to the open market with my father.

nâgkup n tail
Kokex te’ nâgkup mahap.
The dog wagged its tail.
nägkupxax n stocking
Ayuhuk te nägkupxax tat.
The outsider wore socks.

nāgnōy loc middle
Xokakkak te' nōy xop nāgnōy xip.
The chicken was in the middle of the flock.

nāhā vi. to fall, to be born
Naxtox te hām tu' nāhā, tu yāykoxyōy.
The clay water pot fell to the ground and shattered.

-nāhā vi. to cause
Tik maih te' nōy ha hāmmaihnhāhā.
A good man does good to others.

nāhäy vi. to descend
Xōnnū ćągāpax, nūy nāhäy.
Son, listen to me: come on down.

nak mod dry
Xetem ihā hām nak.
In September the weather is dry.

näkgāhā vt. to dry out
Xukux te nax näkgāhā.
Grandma let the clay pot dry out.

nām mod emphasis
Yāyā kutunām.
Grandpa is very old.

nāmnāg mod proud
Xukux te xōnnū hā nāmnāg.
Grandma is proud of my brother.

nanųy n orange
Kakxop te nanųy xup.
The child ate an orange.

nāpet n open market
Ūgmōg näpet ha.
I'm going to the market.

nāptut n bow
Ūgmōy te nāptut paha.
My brother picked up a bow.

nāptut xit n bow string
Xukux te nāptut xit mīy.
Grandma made the bowstring.

naxtox n clay water pot
Naxtox tek pet kōpā'yūm.
The clay water pot is in my house.

nāy vi. wait
Nāy! Mōg hok!
Wait! Don't go!

nāyhī'yax n belt
Yōām te' nāyhī'yax tat, ha' xokxax hā' mīy.
John wore a belt made of leather.

nā'kup n. (variant of nägkup)
nim vi. abandon/donate
Tuk-tok hex nīm.
And abandoned his/her daughter.

nītxap n Saturday
Nītxap ihā tīkmū'ūn te nāpet ha' mōg.
On Saturday the Maxakalí go to the open market.

nīxix n Male's granddaughter, his sister's daughter, female's brother's daughter
Nīxix āxet'ax Manīx.
My granddaughter's/niece's name is Mary.

nīy mod. (short form of mūnīy)
nō tehe vt. to help, assist
Tu' mōg, tu' nōy nō tehe.
He went and helped the other man.

nōā vt. to cease to be, become extinct
Ha' mīptut nōā.
And the house was gone.

nōā'tot vt. to tolerate, to bear something
Tīkmū'ūn te' nōy putup pax, puxi' hip, tu nōā'tot.
When a Maxkalí loves another, he waits for him, and puts up with him.
nõg *vt.* to finish off, to use up

_Xuxnãg nõg, ap xip'ah._
The rice is used up, there is no more.

nõhãpkot *vt.* to bury

_Úuxyá xok, ha nõhãpkot._
The grandfather died, and they buried him.

nohot *vi.* to ferment

_Ha xanop nohot._
The syrup fermented.

nõkini'a *vt.* to raise (domestic animals)

_Ãyuhuk hex te xokakkak nõkini'a._
The outsider woman raises chickens.

nõm *pr.* that one

_Tute nõm xak._
And he missed/sought for that one.

nõm *vi.* to rest, recline

_Mõnãyxop te mïptut kopa' nõm._
The ancestor rested in the house.

nõm te hāmyūmmūg *n* one who is wise, knowledgeable

_Pênã tihik, nõm te hāmyūmmūg!_ Look, there is a wise man!

nõmāxap *mod* primary, the first one

_Damix mün ügkutok nõmāxap._
David is my firstborn son.

nõmenax *vt.* to sell, negotiate

_Tik te pëyôg nõmenax._
The man sells dried beans.

nõṃhá *temp.* now, present time

_Tikmû'ün te hāmhok nõṃhá._
The Maxakalí are destitute nowadays.

nõnte *loc* over there

_Mãnix pet yûm nõnte._
Mary's house is over there.

nõpox *n* the Indian post

_Úkhex mõg hehmën ha nõpox_ tu.
My sister went to the Post for medicine.

nox pip *vi.* to abide, stay

_Tikmû'ün mõg Pananiy tu nûy nox pip._
The Maxakalí went to Pradinho to stay.

nox xip *vi.* to abide, stay

_Ýameo te nópx tu' nox xip._
Isabel is staying at the Post.

nöy *pr.* other, one's peer

_Yoye te xapup hôm ünöy pu._
Joe gave his brother/counterpart a pig.

nöy kutôgnäg *n* little brother

_Yoye te Yöäm hâ' nöy kutôgnäg._
Joe is John's little brother.

nöy tuk xexka *n* big brother

_Yöäm te Yoye hâ' nöy tuk xexka._
John is Joe's big brother.

nöy yânän *vt.* to trade, to exchange

_Tikmû'ün te tayúmak hâ' nöy yânän._
The Maxakalí use money to exchange things.

nöynä'mõg *vi.* to increase, to multiply

_Tu' xohix nãg nõy nä'mõgâhã, tu möktu xohix._
And they increased until there were many of them.

nö'âpkot *vt.* (variant of “nõhãpkot”)

no'ok *vi.* to wave

_Ãyuhuk kutok te yîm hâ no'ok._
The outsider children waved their hands.

nö'õm *pr.* (long form of “nõm”)

nû mútik mög *vi.* to go along with this one

_Tute nû mútik mög._
He is going along with this person.
nūgkutnāhā vt. to send (first person object) here
Yāyā te nūgkutnāhā.
Grandpa sent me here.

nūhāy vi. to kneel down
Mā, nūhāy.
Come here, kneel down.

nuhnōg vi. to clear away brush
Tikmū'un te hām nuhnōg.
The Maxakalí cleared the land.

nūhū pr. this one
Nūhū tikmū'un yōg hahām.
This land belongs to the Maxakalí.

nuhuk vi. to shake
Un te topixxax nuhuk.
The woman shook the cloth out.

nuhut vi. to level out
Tik xop te hām nuhut.
The men leveled out the land.

nūktetex vi. (variant of "nūktettex")

nūktettex vi. to bow, to show deference
Tu kakxop penāhā,...yīy
nūktettex kakxop keppah, tu' kuxa te' yēy.
And saw the child, so they knelt before him, and were filled with awe.

nūktu conj until
Tu' nūn tu nūktu xupep yāy pet tu.
And he came until he arrived at home.

nūmmāhā vi. to dive into the water
Kakxop te kōnāg kopa yāy nūmmāhā.
The children dived into the water.

nūmūtik mod together
Tukūm te nūmūtik mög.
My sister is going with me.

nūn vi. to come
Úgnūn.
I have come.

nūnnāhā vt. to bring, cause to come
Mūnyytut xuxyā te' nūnnāhā.
The cowboy brought the cattle.

nūnte pr. here
Nūnte' xip.
He is here.

nūy conj in order to, same subject
Āte hām'āktux nū yāyūmmūgā.
I am speaking to give you information.

nū'kutnāhā vt. to send here
Topa te nū'kutnāhā Yeyox.
God sent Jesus here.

nū'nānām vi. to crash to the ground
Ha yak xexka nū'nānām.
Then the jackfruit crashed to the ground.

nū'pok vt. to send here
Ha gohet te āyuhuk nū'pok tikmū'un ha.
The government sent outsiders to us Maxakalí.

nū'xip mod full
Yā kānex nū'xip.
The mug was full.

nū'xup vt. to bow low, to prostrate oneself
Tik puknōg te hāmyūmmūg, tu nū'xup kakxop pu.
The wise men prostrated themselves before the child.

O

Ō onomat. [awakening]
Tik te--Ō, kaxiāy.
The man woke up yawning.

ōg pr. 2 Poss.
Āpu ōg tik xop mānōg pu yī yōk.
Come, rebuke your men so they do not talk.

ōgnū pr. 2 Poss. emphatic
Nū tappet ōgnū.
This book is yours.
ohnāg neg. not at all
Mō'yōn ka'ok, yāy koxak
ohnāg.
He slept soundly, not waking up at all.

ōhōm pr. that
Ōhōm yā ăyuhyuk kutok.
That one is an outsider's child.

oit num. eight
Úyōg hāmyāxatamuk xohix te oit.
He is eight years old.

ok interrog. question
Ok xate' yůmmūg?
Did you know that?

ōm pr. someone/that one
Ōm mō'nāhā hāpkox kopa.
That one crawled in a hole.

ōn n. bus
Tato Kat tuk mōg ōn hā.
I'm going to Batinga by bus.

ōnte loc. there
Ōnte' yūm Yoām pet.
John's home is over there.

ōnyām n. porcupine
Hōmā tik te ōnyām penāhā.
Yesterday a man saw a porcupine.

ōnyām xexka n. hedgehog
Ōnyām xexka te hām kopa' kot.
The hedgehog dug in the earth.

OOOO onomat. [amazement]
Ha mōnāyxop te:--Oooo!
The ancestors were amazed.

ŌŌŌŌ onomat. [moaning]
Ha' pakut xop te:-- Ōōōō.
The sick people moaned.

pa conj but, however
Tu Mānīx mūg, pa nōm mūtik
nōm ohnāg....
He took Mary [as his wife] but
didn't lie with her....

pa n eye, face
Haxmōn te' tak pa.
Raymond looks like his father.

pa vt. (short form of paha)

pa hep n tears
Ūn pa hep te hām tu' nāhā.
The woman's tears fell to the ground.

pa hok n blind
Yeyox te tik pa hok pu' pa
nāhā.
Jesus restored the blind man's sight.

pa ka'ok mod wide awake
Tik te pēnāmai, pa ka'ok tu.
The man guarded well because he was wide awake.

pa kīy ka'ok vi. to shut eyes tightly
Kakxop te pa kīy ka'ok,
ūkuxanōg tu.
The child shut his eyes tightly because he was afraid.

pa maih pāyā' kuxa kummuk mod hypocrite
Tik pa maih pāyā' kuxa
kummuk.
The man is a hypocrite (lit.: his face is good, but his heart is bad).

pa xax n eyelid
Tik pa xax xūy.
The man's eyelids were sore.

pa xe n eyelashes
Ūn pa xe tox.
The woman had long eyelashes.

pago vi. to pay
Xōnnū te pago.
My brother paid.

paha vt. to take, buy, take away, sg.
Tik te tayūmak paha.
The man took away money.

pāhā conj maybe, perhaps
Pa pāhā tu xok.
But maybe it died.
pakanet *n* pock marks
Tikmú‘ün hittap te pakanet tat.
The older Maxakalí bear pock marks.
pakut *vi.* to ail, to be sick
Xukux pakut.
Grandma is sick.
pãm *n* bread
Yeyox te pãm koxip.
Jesus broke the bread.
panip xexka *n* sparsely inhabited area
Yõãm te panip xekta tu' pet.
John made his home in a sparsely inhabited area.
pap *vt.* to find
Áyuhuk hittap te yánãm xox tix pap.
Old time outsiders found gold dust.
papa *conj.* (variant of pa, pãyã)
paptux *vi.* to be dizzy, drunk
Nîtxap íhã átak paptux.
My father was drunk on Saturday.
papuk *vt.* to pursue, to round up
Áyuhuk te münüytut papuk.
The outsider rounded up the cows.
papux *vt.* to expel, cast out
Úkpit te koken puknõg papux.
My brother chased away the strange dogs.
pat *n* backbone
Úkpat xúy.
My back hurts.
pata *n* foot
Úkpata hák mõg.
I go on foot.
patak-tok *n* toe
Úkpatak-tok xúy.
My toe hurts.
patakup xahi *n* heel
Úpatakup xahi xúy.
His heel hurts.
patakup xax *n* sole of the foot
Úpatakup xax ka'ok,
håpkumep punethok tu.
The soles of his feet are thick from walking so much.
patap-tox *n* lower leg
Úkxape te patap-tox xúy.
My relative has pain in his lower leg.
patatut *n* big toe
Tute patatut xak.
He cut his big toe.
patax *n* shoe
Tîk te patax tát.
The man wears shoes.
pax *mod* habitual, continuous action
Úkxape tek putup pax.
My relative cares about me.
papapexka *n* palm tree
Putuxnãg te paxap xexka yímú' yûm.
The bird is perched in a palm tree.
paxikoxuk *n* upper leg, thigh
Úpaxikoxuk xûy, håpkumep punethok tu.
His thigh hurts him from walking so much.
paxmõg *vt.* to carry something away
Paxmõg!
Take it away!
paxn *vt.* bring it here
Paxnû!
Bring it here!
paxnûn *vt.* to bring something [here]
Xukux te xît'ax paxnûn.
Grandma brought food here.
paxok *n* corn
Ha münüytut te' mähã, ûmähã paxok xîx kohot.
Then the cows ate them, ate the corn and manioc.
pãyã *conj* but, however
Úmõg, pãyã' gãy.
He left, but he was furious.

payín *n* cheek
Ha payín top.
….and had fat cheeks.

payõn *n* eye discharge, pus
Ha payõn te' pa tu' xupep.
And pus oozed out of his eyes.

pe *loc.* (short form of “pehe”)

pehe *loc* to follow, to go behind
Ha tikmũ'ũn mõg nõ pehe.
And the Maxakalí followed him/them.

penã *vt.* (short or imperative form of “penãhã”)

penã ka'ok *vt.* to stare
Tikmũ'ũn te' penã ka'ok,
ũkuxãnõg tu.
The Maxakalí stared at them in amazement.

penã pu'uk *vt.* to look timidly at
Kakxop hex te' penã pu'uk.
The little girl looked shyly at him.

penãhã *vt.* to see, look, desire sexually
Tik te ţun maih penãhã.
The man desired the lovely woman.

penãhok *mod* blind, unable to see
Ãyuhuk penãhok te hápkumep.
The blind outsider was walking.

penãnã'pip *vi.* be on the lookout, to guard
Tik xop te penãnã'pip.
The men were on the lookout.

penãnã'xip *vi.* to be on guard, on the lookout
Tik te penãnã'xip.
The man stood on guard.

penex *n* frog
Penex te' pũn, pũn, pũn.
The frog jumped repeatedly.

pep *vi.* scram!
Ãpep!
Scram! Get out!

pepi *loc* above, atop
Ha hãm'ãktux kux, ha Topa te' mõgãhã pepi.
When he finished speaking, God caused him rise.

pet *n* home, nest, den
Putuxnãg te' mîmmãg yimũ'pet.
The bird builds its nest on top of a branch.

petnãg *n* small home, nest, den
Putuxnãg te' petnãg mîy.
The bird built a small nest.

pexkox *n* sky, heaven
Mìptutmõg topaha pexkox ha.
The airplane flew up to the sky.

pexkox puka' yûm *temp.* midmorning, 9 AM
Yã hõnhã mâyõn te pexkox puka' yûm.
Right now the sun shows it to be 9 AM.

pêyã *conj* maybe, in case
Pêyã' xip, tik te' xûnâp-tup.
If he is there, the man will call him.

pêyõg *n* brown beans
Ha ta pêyõg xok.
Then he planted beans.

pêyõg koxuk *n* shelled beans
Pêyõg nak, yõ koxuk.
The beans were dried, then they were shelled.

pe'apaxex *vt.* to think, ponder
Xatep-tep pe'apaxex?
What are you thinking about?

pe'paxex *vt.* to think, ponder
Putep-tep pe'paxex?
What do they think about it?
pihip vi. to be (loc)
Úmúg móq nuy pihip.
We (excl.) went to stay there.

pip vi. to be located (pl), to lie down
Ônte' pip, ha' mâm mónáyxop.
There they were, and the ancestors sat down.

pipkup n metal object
Henä! Pipkup mó'yínnín'ax!
Look here! The door key!

pipkup hâpxôn'ax n a key to unlock the door
Áyuhuk te pipkup hâpxôn'ax xuk.
The outsider has the door key [on him].

pipkup mákxap'ax n chain
Pet mō'ôn kanet kopah, ha pipkup mákxap'ax há' hiy.
Peter slept in the jail, shackled with chains.

pipkup móhámyínnín'ax n house key
Nühú pipkup móhámyínnín'ax.
This is a house key.

pipkup ni'ik n bell
Penä pipkup ni'ik.
Look at the bell.

pipkup yânám n shiny yellow metal, gold
Áyuhuk te pipkup yânám tat.
The outsider wears [something] gold.

pipkupxit n barbed wire
Áyuhuk te hâmpak'ax miy, tu pipkupxit hâ' miy.
The outsider made a fence with barbed wire.

pip'ax n dwelling place
Yōäm yōg pip'ax xexka.
John's residence is large.

pit n male, female ego's brother
Iyameo pit te hâmyómmūg.
Isabel's brother is smart.

pix vt. to wash, ritual cleansing
Yōäm te yoneo xop putox pix.
John washed the heads of [baptized] the Jews.

pi'a interrog where?
Pi'a' xip kokex?
Where is the dog?

pi'ôn vi. to defecate
Xokxop xohix te pi'ôn.
All animals defecate.

pi'yā interrog. (variant of "pi'a")

pohok n marsh, swamp
Kakxop te pohok kopa hâpkumep.
The children wandered in the swamp.

pohot n dough, batter
Áyuhuk hex te pohot miy.
The outsider woman mixed the batter.

pohox n arrow
Mônáyxop te' pa pohox.
The ancestor grabbed the arrow.

ponnok mod. white (long form of “-mnok”)
Mīget te kamín ponnok tat.
Miguel wore a white shirt.

pop vt. to take, buy, give birth to, pl. object
Tīkmū'ún te hâpxop xuxpex pop.
The Maxakalí bought good tasting food.

potaha vi. to weep, to wail, to mourn
Tīkmū'ún potaha yāyā xok tu.
The Maxakalí mourned for Grandpa's death.
pox n. (short form of “pohox”)  

p-tex vt. (short form of “putex”)  

p-tox n. (short form of “putox”)  

p-tup vt. (short form of “putup”)  

p-tux mod. (short form of “putux”)  

pu conj in order that, 3rd person  
Ápu, Nıpox tu mōkutnā, pu ānōy xānā.  
Come, send someone to the Post to call your brother.

pu pospos to, for  
Tik te' kopaxux hā' xip, tu Topa pu hām'āktux.  
The man got on his knees to talk to God.

pu interj. to urge  
Ápu, yūmūg xape mōgā.  
Come, guide our relatives.

pūgnāg mod newborn  
Tukūm te kakxop pūgnāg put.  
My daughter gave birth to a tiny baby.

puhuk n. bee  
Yā puhuk.  
It was a bee.

puk vt. to cook, to burn  
ha tak mōg kōmīy ha, tu' kot, tuk nūn, tuk-tet, ha' puk, ha' māhā.  
I went to the sweet potato patch and dug some up. I came home and boiled them. When cooked, I ate them.

puk n. (short form of “puhuk”)  

pukgāhā vt. to heat up, to cook  
Āte kōmīy pukgāhā.  
I cooked the sweet potatoes.

puknōg n alien, unrelated, enemy  
Ha tik puknōg ūm āxet'ax  
Tōmēn.  
Then there was a stranger called Thomas.

pukpex mod hot  
Māyōn pukpex nōmhā.  
The sun is hot lately.

pūn pūn vi. to jump  
Tu' hītup xexka, hu: pūn, pūn, pūn, kāxiy.  
He was jubilant and jumped for joy.

punethok mod many, plenty  
Yā āyuhuk xohīx punethok.  
There are a great many outsiders.

pupi pospos on behalf of someone else  
Yeyox te yūmūg pupi' xok.  
Jesus died on our (incl.) behalf.

put vt. to take, to hold, to give birth to, sg. object  
Tuk-tok māxap put.  
She gave birth to her first child.

putat n road, trail  
Yōām te: –Āpu, Topa yōg putat max mīy.  
John urged, "Make God's road ready."

putat n. (short form of “putahat”)  

putat tux n animal tracks  
Tik te hāmgāy yōg putat tux.  
The man followed the jaguar's tracks.

pute interrog what?  
Pute(p) mūn mīy?  
What did he do?

pute ūm interrog what (emphatic)?  
Pute ūm nūhū?  
But what is this?

putep interrog. (variant of “pute”)  

putep tu, putep ha el why? how come?  
Putep ha nūn?  
Why did you come?

putex vt. to kill, sg. object  
Kā'iy te' taknōy putex.  
Cain killed his brother.
putexop xexka  n  rich, wealthy
Tik te putexop xexka, tu' hittup ohnãg.
The rich man was disappointed.

putix  n  male's sister's son, female's brother's son, grandson
Ha' putix tuktup.
His nephew/grandson was a teenager.

putixix  n  Male's sister's daughter, female's brother's daughter, granddaughter
Ha' putixix hittup.
Then the niece/granddaughter was happy/healed.

put/ch230:1411+6001ynãg  mod  shallow
Ha kõnãgkox put/ch230:1411+6001ynãg.
The stream was shallow

putmõg  vt.  to carry away
Ún te totuxxpex putmõg.
The woman took a watermelon away.

putnún  vt.  to carry here
Mãy te axok putnún.
Mother brought the sugar.

putohok  n.  (long form of “putok”)
putok  n  wood ashes
Kakxop te putok ñika' mám.
The children sat by the wood ashes.

putop  vt.  to bite
Kãyã te tikmʻún putop.
The snake bit a Maxakalí.

putox  n  head
Úkputox xûy.
I have a headache.

putox ka'ok  mod  stubborn, obstinate
Kakxop putox ka'ok.
The child is stubborn.

putox pix  vt.  to baptize
Yõãm te yoneo yõg tikmʻún putox pix.
John baptized the Jewish people.

putox xûy  vi.  to have a headache
Úkputox xûy.
I have a headache.

putõy  n.  (short form of “puto‘õy”)
puto‘õy  n  clay, mud
Ún te putõy paha nûy nax niãa.
The woman got clay to make ceramics.

putpu  mod  to return
Tik nûn, tu put pu' mõg.
The man came and returned again.

putu  conj  so that ... may, 3rd pers.
Áxuxyã tu' xax putu 'ãhittupmã.
Pray to your Lord so that He may heal you.

putuk  vt.  to be like, to appear to be
Tikmʻún hâm, áyuhuk putuk.
The Maxakalí work like the outsiders.

putup  vt.  to want, to desire
Ha' xat'ax xop hittap te hâmʻaktux ãpak putup.
Long ago the rulers wanted to hear the message.

putup xûy  vi.  to be hungry, to want
Úkputup xûy.
I am hungry.

putupnõg  vt.  to reject
Tikmʻún te hãpxop kummuk putupnõg.
The Maxakalí reject the bad things.

putuppax  vt.  to love, like, prefir
Tikmʻún te hãpxop maih putuppax.
The Maxakalí love the good things.

putux  mod  heavy
Nû hãpxop putux.
These things are heavy.
putuxnäg n bird
Putuxnäg te topaha.
The bird flew.

putuxnäg te häm hä’ pet n oven bird
Putuxnäg te häm hä’ pet.
The oven bird makes his nest out of clay.

putuxtuxnäg n jacana
Putuxtuxnäg te känäkux yīka’ pet.
The jacana bird lives on the beach or in swamps.

putxok v to take down
Kakxop te yak įm putxok.
The child took down a jackfruit.

putyōn vt. to discard, to dump
Yā’ máih häxpop kunox putyōn.
It’s good to throw out spoiled food.

pux vt. to pour out
Tute xokhep pux.
She poured out the milk.

puxap n wild duck
Tik te puxap putex.
The man killed a wild duck.

puxaptut n goose
Āyuhuk te puxaptut penahā.
The outsider watches over a flock of geese.

puxehnäg mod only one
Ūk-tok puxehnäg.
He had only one child.

puxet mod one, only
Ūkpit puxet.
I have one brother (female speaks).

puxhep n lake, large pond
Ōnte puxhep xip.
Over there lies a large pond.

puxihi vi. to descend
Tu yimū’ mōg, tu puxihi putpu.
He climbed up and came down again.

puxix conj hypothetical consequence
Pax xa hämyūmmūg.... puxix
Topa xa hämmainā.....
If you had been wise,....God would have blessed you.....

puxōy n. (short form of “puxō’ōy”)
puxō’ōy n intestinal parasite, earthworm
Kakkop te häpkot nūy puxōy mōy.
The child dug in the ground to take earthworms out.

pūyā conj may it be, let it be
Ūgmūg Atak, nōm te pexkox tu’ xip, pūyā’ xohix kuxa’ yēy ākeppa....
Our Father, who is in heaven, may everyone reverence You.

puyīy conj in the hope that
Tu’ nūn, puyīy xogyīn pop.
They came, hoping to get meat.

pu’uk mod weak, diluted, soft, lukewarm
Nū kapex pu’uk.
This coffee is weak/lukewarm

p-xet mod. (short form of “puxet”)

T

ta mod ripe, red
Nōmhā totxuxpex ta.
Now the watermelon is ripe.

ta conj change of focus
Tu’ xip, ha ta’ mōg tu mōktu xupep yāy pet tu.
He stayed, then he traveled until he arrived back home.

ta tu’ kax v. to request, to beg
Tikmū’ūn te ta tu’ kax pu häxpop pōpmā.
The Maxakalí begged them for food (pl.).

ta tu’ xak v. to request, to beg
Kakkop te’ tut tu’ xak pu xogyīn hōm.
The child begged his mother for meat.
TÃG onomat. sound of an arrow piercing flesh
And the arrow pierced the target.

taha vt. to bear, to carry
Tik te mîpkup taha.
The man carried a log.

tak n. (short form of “ãtak”)
takat mod expensive
Yã kapek takat xexka.
Coffee is very expensive.

taknõy n male's brother, male's mother's sister's son, male's father's brother's son
Ha' taknõy putuppax.
And he loved his brother.

takup n lumbar vertebrae
Ha' pox te' takup xuhmiy.
The arrow pierced the lumbar vertebrae.

taxunna n hoe
Tik xop te taxunna hã häpxaha.
The men till their fields with a

tap mod intensifier
Tikmû'ûn hâm tapax.
The Maxakalí slave away.

tapmâhã vt. to complete, ripen
Ha mâyôn te mînta tapmâhã.
The sun ripened the fruit.

tappet n paper, book
Tik te tappet hã' kax'ami.
Men wrote it on paper.

tappet mõ'kupix vi. to read
Kakxop te tappet mõ'kupix.
The children read books.

tappet xuk'ax n plastic bag
Kakxop te' tat tappet xuk'ax kopa.
The child carried it in a plastic bag.

tappetkup n pen, pencil
Tu tappetkup hã' kax'ami.
He wrote with a pen/pencil.

tappetxax n sheet of paper
Yã tappetxax punethok.
There was a lot of paper.

tapxak vt. puncture
Ha' tapxak.
Then he punctured it.

tat vt. (short form of “taha”)
tatpaha'mõg vt. to carry on the head
Ún xop te' tatpaha'mõg.
The women carried it on their heads.

taxox vi. to bathe in water
Tikmû'ûn te kônâgkox kopa tatxok.
The Maxakalí bathe in the river.

tat'ax n carrier
Ãyuhuk te tat'ax, tu häpxop xohix tat.
The outsider was a carrier; he carried all kinds of things.

taxunna n hoe
Tik xop te taxunna hã häpxaha.
The men till their fields with a
hoe.
tāyín n buttocks
   Ha tāyín xuy.
   He had sore buttocks.
tayūmak n money
   Tikmū'ün te tayūmak hok.
   The Maxakalí lack money.
te conj subject indicator
   Tik te xogyín xak.
   The man hunted for meat.
te vt. (short form of “tehe”)
tehe vt. to help, assist
   Tikmū'ün te' nöy tehe.
   The Maxakalí help each other.
tehet vt. help/assist
   Xukux tek-tokhex hā tehet.
   Her daughter helped her grandmother/aunt.
tehe n rain
   Hōnhā tex tihi.
   It is drizzling today.
tehomix conj. (variant of “tehomi”) 
teknõg mod exhausted, worn out
   Tik teknõg, 'üpakut tu.
   The man is exhausted because he is ill.
TENEP onomat. sound of bullet piercing flesh
   Then the bullet struck him.
tep ha interrog why are you doing this?
   Ha: –Tep ha?
   Someone asked, "Why are you out on the trail?"
tep tu interrog why?
   Tep tu xate kōmīy putyōn?
   Why did you discard the yams?
tepta n banana
   Tepta xohix ta.
   All the bananas are ripe.
tepta ka'ōgnāg n a type of banana
   Ún te tepta ka'ōgnāg pop.
   The woman bought a kind of banana.
tepta tox n plantains
   Xukux te tepta tox kutet.
   Grandma cooked plantains.
tet vt. to stir, to mix food
   Ún te xogyín xix kotyōn tet.
   The woman mixed meat with the manioc flour.
tex n. (short form of “tehex”) 
tex n belly, stomach
   Úktex xuy.
   I have a bellyache.
tex tihi vi. ter drizzle
   Ak mōg putup 'ah. Tex tihi.
   I don't want to go. It is drizzling.
tex xūy vi. to have a belly ache
   Kakxop te tex xuy.
   The child had a tummyache.
tex yānām n lightning
   Ûmnīy hā āte tex yānām penāhā.
   At night I saw lightning.
texgāy n thunder storm, heavy downpour
   Hōmā texgāy.
   There was a storm yesterday.
texgōy n fog
   Māyōn xu pep ihā texgōy.
   There was fog when the sun came up.
Textkutok pr. n. Rain Child
   Tekutok te Tikmū'ün putup pax.
   Rain Child loves the Maxakalí.
textinnāhā n thunder storm
   Yā textinnāhā.
   It's a thunder storm.
textop  *n* belly
Kakxop te textop.
The child has a fat belly.

texxap  *n* hailstones
Texxap te pexkox tu' nāhā.
Hailstones fell from the sky.

ti  *vi.* (short form of “tihi”)
ti ka'ok  *vi.* to stay a long time, live, dwell
Üxape nūn tu ti ka'ok.
His relative came and stayed a long time.

tihi  *vi.* to reside
Ükpit te pananīy ha' mōg, tu' tihi.
My brother went to Pradinho and lives there.

tihik  *n* Maxakalí man
Tik mōg nōpox ha.
The man went to the Post.

tik  *n.* (short form of “tihik”)
tikmû'ûn  *n* we people, we Maxakalí
Tikmû'ûn te [ûgmû'âte] âmuk xexka mīy.
The Maxakalí [we] made a big feast.

tikoxyuk  *num* three
Úyōg hämyāxatamuk xohix te tikoxyuk.
He is three years old.

tiktak  *n* term of address for a male's male cross cousin
Tiktak, mā!
Cross cousin, come here!

tiktut  *n* female's female cross cousins
Ápu yûmû mōg, tiktut!
Let's go, Cross Cousin!

tipihi  *vt.* to find
Kahnēn yōg xuuxyā te' tipihi.
The sheep's shepherd found it.

tiptap  *n* adult
Úkxuxyā te tiptap.
My uncle is an adult.

tix  *num* two
Māy mūg tutnōy te tix.
Mother has two sisters.

tok  *interj.* exclamation of surprise
Ha: –Tok!
And said, "Not really?"

tōmāhā  *vt.* to swallow, *sg. object*
Tute hehmēn tōmāhā.
He swallowed the medicine.

tōmān  *n* tomato
Tōmān xuxpex.
The tomato is tasty.

tonnok  *vt.* to step on, to trample
Tik te' tonnok.
The man trampled on it.

top  *mod* fat
Āyuḥuk hex top.
The outsider woman is fat.

Topa  *pr. n* God, Maxakalí deity, culture hero
Topa te tikmû'ûn hā' xape.
God is a friend/relative to the Maxakalí.

topaha  *vi.* to soar, to float, *sg. subject*
Putuxnãg te topaha.
The bird flew.

topaxax  *n* a flag
Āyuḥuk te topaxax mahap.
The outsider waves a flag.

topixxax  *n* clothes, cloth
Tikmû'ûn yōg topixxax kutōgnaŋ.
The Maxakalí have few clothes.

topixxax yãg  *n* scrap of cloth
Ún te topixxax yãg hā ūk-tok kîy.
The woman wraps her child in rags.

tot  *vt.* to tolerate, to bear
Tik te hâpxop putux tot.
The man bears heavy things.

totxuxpex  *n* watermelon
Kakxop te totxuxpex xup.
The children ate the watermelon.
**tox** mod long, tall, far
Úuxnìkup tox.
Its neck is long.

**to'ok** vi. to rap (on something)
Yâmiy te kuxex to'ok.
The spirits rap on the wall of the ritual house.

**tu** conj and, because
Nìktu hâmgay xip, ha ta 'axa
kây te:Xèg, kaxiy, tu môktu
Suddenly the jaguar was there,
and the ancestor shot him with
an arrow. The jaguar roared.

**tu pospos** to, for
Ún xop mög Yeyox mütik
kömën Yenoyânën tu.
The women accompanied Jesus
to Jerusalem.

**tu môktu** mod until reach specified
place
Tikmû"ün mög tu môktu
môxaha kömën tu.
The Maxakalí traveled until they
arrived at the town.

**tu nûktu** mod until reach the goal here
tu' nün tu nûktu yây pet tu'
xupep.
He traveled until he arrived at
his own home.

**tuhuk** vt. to shake
Ún te topixxax tuhuk.
The woman shook out the cloth.

**tuhup** n wasp
Tuhup te kaxkop putop.
A wasp stung the boy.

**tuhut** n fishnet, mesh hammock
Ún te' xap tuhut.
The woman wove a net.

**tuk** vi. to grow
Ha xönnü tuk tu môktu xexka.
My brother grew until he was
big [female speaks].

**tuknõg** mod tired, lazy
Úk hex tuknõg.
My sister is lazy [male speaks].

**tuktup** n half grown, adolescent
Otap kuto tuktup.
Octavian's son is an adolescent.

**tuküm** n daughter, sister, parallel
cousin
Tuküm pakut.
Daughter is ill.

**tunnep** mod lightweight
Nû mîpkup tunnep.
This log is lightweight.

**tup** mod new
Tik yôg kâmëh tup.
The man's shirt is new.

**tupmâhâ** vt. to renew
Ha' tupmâhâ yîy hîttup xexka.
He was healed and overjoyed.

**tut** n mother, mother's sister, large
animal
Hômâ ãktut pakut, tu' xok.
Long ago my mother became ill
and died.

**tut** n woven net
Hônhâ tut xit, ha' xohix, ha'
mâghâhâ tu' xap.
Today I twisted lots of fiber and
rolled it to make string.

**tutkup** n wood frame for a fish net
Ún te tutkup tu' hîy tuhut.
The woman attached the net to
the wood frame.

**tutnôpkux** ata n. sparrow
Kâxkop te' tutnôpkux ata xak.
The child hunted a sparrow.

**tutnöy** n female's sister, female's
parallel female cousins
Ügtutnöy te yâytaha.
My sister got married [female
speaks].

**tutpe** n hammock
Úxit xexka, tu mîm tu' hîy
tutpe, ta tu' xup kaxkop tu
mõ’yõn.
The woman went far.

I wove a large net and tied it to a tree, and my child slept in it.

tuxit n twisted fiber for making mesh objects
Ha tut xit xap ha' tox, tu' kux, tu nõ mõpxamut.
Then she wove the fiber long, and when finished, made it into a fishnet.

tux vt. to batter with stones, etc.
Tu mikax xexka tux, nûy putex.
They stoned him.

tux hok pu ... vi. to permit-3P
Tu’ tux hok pu mõg.
They allowed him to leave.

tux hok pu ... hok vi. to forbid-3P
Tu’ tux hok pu mõg hok.
They forbade him to leave.

û num. one
Úxohix te: ûm.
There was only one.

û conj/pr. 1P
Áyuhuk tek âxet'ax hõm û pop hâpxop.
The outsider authorized me to buy food.

û- pr. 3P
Úmog.
He went.

UAK onomat. [trembling]
Úyimû’ yâg putup, papa:__Uak. Kâxiy.
He wanted to shoot an arrow, but trembled.

ûg- pr. 1P
Úgmûg komên hah.
I went to town.

ûgmû pr. 1PP excl
Úgmû g mõg.
We (excl.) are going.

ûgmûg pr. 1PP excl
Úgmûg xît.
We (excl.) are eating.

ûgmûn pr. 1P SG
Úgmûn yâ tikmû’ûn kutok.
I am a native son of the Maxakalí.

ûgmû’â pr. 1PP excl IO
Úgmû’â hôm xogyin Yâyâ te.
Uncle gave us (excluding you) meat.

ûgmû’âte pr. 1PP excl subj
Úgmû’âte hâpxop pop.
We (excl.) bought food.

ûgnix n. nephew, grandson
Tik te:__Ugnix, mû!
The man said, "Nephew/Grandson, come here!"

ûgnox vi. rot
Úgnox peyõg.
The beans are rotten.

ûgnôy n male ego's brother, male's parallel cousin
Úgnôy, xate hâpkuMex kômên ha.
My brother, you traveled to the town.

ûgtux vi. to permit-1P
Úgtux puk mõg.
Permit me to leave.

ûhûn n. Maxakalí woman
Hâptox ha' mõg ûhûn.
The woman went far.

ûk- pr. 1P
Úkpakut.
I am sick.

ûk-тоннix n. (short form of “kutonнix”)
Some Maxakalí man caught the fish.

ûm pr. some/any
Tik ûm te màm xuk.
Some Maxakalí man caught the fish.

ûmok pr. 1PP excl
Úmok xît.
We (excl.) are going.
ũmnûm vi. to drown
Úmnûm kakxop.
The child drowned.

ũñ n. Maxakalí woman
Puyã ũñ pi.
Let the women stay.

ũnahat vi. hollow out
Ha nôm mõhâmnîy unahat xunnua' xîn nax tox mîy.
And turned it over and hollowed it out to make a water pot.

UUU onomat. [roaring]
Tu mõku hângây hà:__Tâg.
UUU. Kaxîy.
He shot an arrow at the jaguar.
The jaguar roared.

ũxehe pospos. again
Tu' xuhmiy ũxehe.
And he pierced him again.

ũxiptuxexka n. city/urban area
Ha' xiptuxexka âxet'ax Manayit.
And the city is called Brasília.

x conj/pr. so that 2nd person
Tute âk-tok pu hehmën hôm xa kuxa hittup.
He gave your child medicine so that you would be happy.

xa pr. 2nd person
Xate hápkumep hâptox tu.
You traveled far.

xaha vi. to till a field
Pok xaha, tu mõ'xut, ha' puk ha' kup xit.
I cut the brush and set fire to it, after it burned, I removed the tree trunks and stubble.

xahap n necklace, headband
Tukûm te' tat xahap.
My sister wore decorative stones.

xahi mod half
Ãte xuxnâg pop, yã' kit xi' xahi.
I bought a kilo and a half of rice.

xak vt. to seek, to long for, to cut across
Xõnnû te xogyin xak.
My son longs for meat.

xakix vt. to die
Mõnâyxop xohix xakix.
All the ancestors died.

xakot vt. to surround
Topa yõg kuyânâm te' yîmap úxakot, ha kuxânõg.
God's light shone all around them, and they were afraid.

xaktakak n spider
Xaktakak te mîmmâg tu' xup.
The spider hung from the branch.

xakuk vi. to have dysentery, diarrhea
Kakxop pakut, úxakuk tu.
The child is sick with diarrhea.

xakux vi. to collapse, succumb
Mîptut hittap xakux.
The old house collapsed.

xakuxux n vulture
Xakuxux te pexkox tu xokxax xak.
From the sky, the vulture searches for corpses.

xãm n back, outside of dish
Õn kutut xâm xûy.
The old woman has backache.

xâmpa loc at someone's back
Tik te' xâm'âpa' xip.
The man is located at someone's back.

xânâ vt. (short form of “xânâhâ”)

xânâhâ vt. to call
Tikmû'ün tek-tok pit xânâhâ.
The Maxakalí called his son.
There are numerous grasshoppers in the pasture.

Other tribes live on the plateau.

My daughter made a pretty necklace.

Today I wove a net, I rolled the fiber up and wove it.

Many crickets chirped.

The immoral woman seduced the man.

The men hunted wild pig.

Some weeds have a lot of thorns.

In the cold season the children shiver.

I have a backache.

Grandfather rules the kinship group.

Grandfather forbids us to burn off the grass.

Peter tilled the land across the river.

The relatives quarreled and separated.
**xate pr. 2ps you (subj.)**

Ok xate' yûmmûg?
Do you know this?

**xat'ax n command, law, rule**

Úxat'ax yâ' xat tikmû'ûn xohix.
The law rules all of the Maxakalí.

**xax n cover, skin, bark, shell**

Kakxop te kunûmâtîk xax mõy.
The children removed the peanut shells.

**xax vt.** to seek, hunt, long for

Puyiy tikmû'ún Topa xax, nûy xipî.
So that the Maxakalí would seek for God, and find him.

**xax kuxyâhâ vt.** to finish off a garment

Xukux te' xax kuxyâ' xap.
 Grandma sewed the hem.

**xaxit vi.** to clear stream of brush and leaves

Tikmû'ûn te kõnâgkox xaxit.
The Maxakalí cleared the river of brush and leaves.

**xaxkunut n skin lesions, rags**

Tik pakut yâ' xax kunut.
The sick man had skin lesions.

**xaxogâhâ vi.** to forgive, cause to forget

Tik te' hâpkummuk miy, ha' nôy te' xaxogâhâ.
A man did something bad, and the other person forgave him.

**xaxok vt.** to forget, forgive, lose

Ún te tayûmak xaxok.
The woman lost some money.

**xaxtop mod naked, nude**

Tik paptux te xaxtop hâ' mög.
The drunk man was naked.

**xaxxok n corpse**

Tik te' nôy xaxxok penâhâ.
A man saw the corpse.

**xayîy conj** in the hope that you...

Tute xa' hôm, xayîy nôy yânân.
He gave it to you, expecting you to give something in exchange.

**xa'âm n snail**

Xa'âm te hâpkux tu' xip.
The snail is at the water's edge.

**xe mod.** (short form of “xehe”)

**xe n hair**

Ún xe tox.
The woman's hair is long.

**xe ata n-mod** brunette hair

Tukûm xe 'ata.
My daughter has brown hair.

**xe nûn putup vi.** It will happen again.

Úxohix xe nûn putup.
This will all happen again.

**XÈG onomat.** sound of arrow flying through the air

Tu' pox paha, ha' –Xèg.
He took up an arrow and shot it.

**xeh vt.** (short and subjunctive form of “xex”)

**xehe mod** again, repeat

Hâptup ihâk mög putup ûxehe.
Tomorrow I will go again.

**xet mod** deep

Kõnâgkox xet.
The stream was deep.

**xetox n long hair or fur**

Ún xetox maih.
The woman's long hair is lovely.

**xetut n wife**

Ha' xetut mög kama.
And his wife went along.

**xetxox n rat, mouse**

Xetxox te hâpxop xupxet.
The mouse steals food.

**xex vt.** to keep, guard

Kahnûn xuxyâ te' xex maih.
The shepherd guards the sheep well.

**xexka mod** large

Yûâm pet te hâm xexka kopa' yûm.
John's home is on a large lot.

**xexkanâhâ vt.** to enlarge, to expand, to
exalt
Mãy te mãptut xexkanãhã.
Mother enlarged the fishnet.

xe' e mod true, genuine, legitimate
Ügmûn yã tikmü‘ün xe’ e.
I’m a genuine Maxakali.

xe'ëgnãg mod superlative
Yã Topa xexka xe’ëgnãg.
God is supremely great.

xhihip vi. (subjunctive form of “xip”)

xinnãhã vt. to feed, to serve food
Yeyox te yonex xop punethok xinnãhã.
Jesus fed a lot of Jewish people.

xip vi. to be (position or location)
Ha ta’ xip tik te yãytaha.
And the bridegroom was there.

xiphix vt. to find
Ügmõg, nûy hâpxop xaxok xax, nûy xiphix.
I am going to find that which was lost.

xiptap n adult
Ük-tok yã’ xiptap.
His son is already grown up.

xiptuxeska n village, small settlement
Ha xiptuxeska yõg tikmü‘ün hittup.
Then the people from the village were glad.

xit vi. to eat
Ãpu yûmû’ xit.
Come, let’s (incl.) eat.

xit vt. to clear off land
Tik xop te hâm xit.
The men cleared off the land.

xit tep-tex vt. to be out of breath
Tik mõg mõgka’ok, tu mõktu xit tep-tex.
The man ran until he was out of breath.

xitkox n throat
Kakxop xitkox xûy.
The child had a sore throat.

xitxut vi. to breathe
Tu’ xitxut kux, tu’ xok.
He stopped breathing and died.

xitxûy vi. to have difficult respiration
Tik pakut, tu xitxûy.
The man was sick and breathed with difficulty.

xit’ax n food
Ha xit’ax punethok.
There was lots of food.

xix conj and
Tu pêyõg xok xix paxok.
He sowed beans and corn.

xix vi. to keep, to protect
Tu xap maih xix miptut kopa.
She kept the beautiful stones in the house.

xiy interrog how many?
Tayûmak xohix te xiy?
How much money?

XÕG onomat. Sound of an arrow being projected
An arrow whistled by.

xognak n jerky
Tu pêyõg mûhã xix xognak.
He ate beans and jerky.

xogyin n meat
Kakxop te xogyin paha, tu mõ‘hap, tu’ mûhã.
The child took the meat, roasted it, and ate it.

xohix mod all, ten (counting all ten fingers)
Tu hâpxapkup xit, tu nô mõtigûhâ, ha’ xohix.
He strung all the bows.

xohix tup-xet mod eleven (counting all fingers plus one)
Yãk-tok xohix tup-xet.
She has eleven children.

xok vi. to die (sg.) plant, sow, store inside
Tu’ xok xuxnûg, panat tix xok,
ha’ tuk mō’ka’ok.
He sowed four liters of rice, and it grew fast.

xok kuhu vi. to put out the firewood
Ük-tet kux, ha’ xok kuhu.
When she finished cooking, the firewood went out.

xokakkak n hen
Xokakkak te paxok māhā.
Chickens eat corn.

xokakkak kutok n baby chick
Xokakkak kutok xohix te 8.
The hen has eight baby chicks.

xokakkak tak n rooster
Hāpxip ohnāg ihā xokakkak tak xataha.
Immediately the rooster crowed.

xokakkak tak xexka n dominant rooster
Xokakkak tak xexka te xata xe’ēgnāg.
The dominant rooster crowed louder.

xokakkak tut n mother hen
Xokakkak tut tek-tok xex.
The hen watches over her chicks.

xokānōn n termite
Xokānōn te mīm māhā.
The termites eat the wood.

xokānyīn n dragonfly
Xokānyīn te topaha.
The dragonfly flew.

xokax vi. to sprout
Tu’ kot, tu’ xok, ha’ nōg pāynāg, tu’ xokax mō’ka’ok.
He dug in the ground and planted. Almost as soon as he finished, the seed sprouted.

xokhep n. (variant of mūnūytuthep)

xokixnāg n anteater
Xokixnāg te’ kut māhā.
The anteater ate the termites.

xokmāg n tripe, macaroni, spaghetti
Tu xokmāg kutet xix tōmān.
She cooked pasta with tomatoes.

xokpatakahuhiy n scorpion
Xokpatakahuhiy gāy, tu kakxop putop.
The scorpion stung the child.

xoktop n animal fat: lard, suet
Ha xoktop punethok.
It has a lot of animal fat.

xoktox n elephant
Xoktox te xupuptox.
The elephant has a trunk.

xoktut n a large mammal
Xoktut ūxet’ax ‘bufalo’.
The large mammal is called a 'buffalo'.

xoktux n squirrel
Xoktux te hāpxop xex.
The squirrel stores food.

xokhep n. (variant of mūnūytuthep)

xokxop n game, wild animals
Hōmā mōnāyxop te xokxop punethok xak.
Long ago the ancestors hunted a lot of game.

xokxop yīmāg n wild birds
Hōmā xokxop yīmāg punethok.
Long ago there were lots of wild birds.

xokxopxak vi. to hunt game animals
Mōnāyxop te xokxop xak punethok.
The ancestors hunted a great deal.

xokxopxax n leather
Tikm’ūn te xokxopxax putup.
The Maxakalí like leather.

xokyām n lizard
Xokyām te hām’āta tu’ yīkūy.
The lizard creeps on the wall.

xōn vt. to open
Hāpxōn!
Open (the door)!
xonat *n* soldier, policeman  
*Xonat te kupukkox tat.*  
The soldier carried a gun.

xonix *vi.* to cheat, adulterate, separate  
*Tikmũ'ũn ūm te xonnix.*  
A Maxakalí cheated on his wife.

xonné *n* son, female's brother  
*Xonné, xate' mìy.*  
My son, you did it.

xop *n* group, collective unit  
*Ũn xop te mápaxamut.*  
The women went fishing.

xotit *n* prostitute  
*Tik ūm te xotit hā' mōg.*  
Some man went to a prostitute.

xox *n* tooth, sharp fragment  
*Kakxop xox xūy.*  
The child has a toothache.

xoxputox *n* end of a time period  
*Hāmyāxatamuk xohix xox putox īhā' xuxyā xok.*  
After many years, the grandfather died.

xoxmetmet *n* tyrant flycatcher (bird)  
*Kakxop te xoxmetmet penāhā.*  
The child saw a tyrant flycatcher (bird).

xoxti *n.* (variant of xoxtix)

xoxtix *n* solidified material made from liquid, e.g.: cheese, butter, cement.  
*Ãyuhuk hex te xokhep xoxtix nõmenax.*  
The outsider woman sells butter.

xoxyín *n* gums  
*Tukūm xoxyín xūy.*  
My daughter has sore gums.

xo'op *vt.* to drink  
*Kōnāg tat, nūy xo'op.*  
Bring water to drink.

xuhmīy *vt.* to pierce, to puncture  
*Tik te pox hā' xuhmīy.*  
The man pierced it with an arrow.

xuk *n.* (short form of “xu'uk”)  
*xuk vi.* to carry in a bag or sack, to be pregnant  
*Ūgmōg, nax nīā. Tu' xuk āte, tu' taha.*  
I went to take out clay to make pottery. I filled the bag and brought it.

xuknīkup *n* neck  
*Úxuknīkup xox.*  
It has a long neck.

xukoho *vi.* to scratch, to itch  
*Ha xukoho.*  
Then he scratched himself.

xuktux *vt.* to tell  
*Ha' nōy pu' xuktux.*  
And told it to someone else.

xukux *n* aunt (father's sister), grandmother  
*Xukux te naxtox mīy.*  
Grandma made a clay water pot.

xukux mūnōm xop *n* category of elderly women  
*Xukux mūnōm xop te mápaxamut.*  
The elderly women went fishing.

xumān *vi.* (short form of xupmāhā)

xumyāg *mod* sour  
*Yā mīnta hep xumyāg.*  
The fruit juice was sour.

xunnim *n* bat  
*Xunnim te penā kummuk.*  
The bat has poor eyesight.

xunnim kup *n* symbolic striped pole  
*Xunnim kup te kuxex keppa' xip.*  
The symbolic pole is in front of the ritual house.

xunnim yīmāg kox *n* umbrella, parasol  
*Ãyuhuk hex te xunnim yīmāg kox tat.*  
The outsider women carry parasols.
xup vt. to suck, to sip, to hang down
Tikmū'n te nanuy hep xup.
The Maxakalí suck out the juice of the orange.
xupaha vi. to flee, abandon
Tikmū'n kuxānōg, tu' xupaha.
The Maxakalí were afraid and fled.
xupak vt. to hear
Kakxop te' xupak.
The children heard it.
xupapox n otter
Mōnāyxop te xupapox āktux.
The ancestors told about the otter.
xupax vi. to hear
Tikmū'n nūn nūy xupax.
The Maxakalí came in order to hear.
xupep vi. to arrive, to leave
Tu' nūn tu nūktu xupep.
And he traveled until he arrived.
xupepmāhā vi. to cause to arrive or leave
Ha' mōgāhā tu mōktu xupepmāhā.
He led them until he brought them to their destination.
xupit n to touch
Ha kakxop xupit tu' hupmāhā.
She caressed the child to stop his crying.
xupkumīy vi. be greedy, selfish
Ā' hōm hāxpox ūm. Xupkumīy hok!
Give me some of that. Don't be selfish!
xupkūnāy n liver
Āyuhuk te xoktut xupkūnāy
kutet nūy mā.
The outsider cooks the beef liver and eats it.
xupmāhā vi. to flee
Tik kummuk te xupmāhā.
The evil man ran away.
xupnāg n furuncle, boil
Yāyā te patakup xūy xutnāg ha.
Uncle's leg hurts because he has a boil.
xut n to remove sg.
Kakxop te mām xut.
The child caught a fish.
xutŋānāg n liver
Mīnāt māh, tu' xutta.
The flower was a beautiful red color.
xutta mod color red
Mīnūt māh, tu' xutta.
The flower was a beautiful red color.
xutta kōmāg mod purple
Mīnta xutta kōmāg.
The fruit was a ripe purple.
xux vi. to urinate, to void
Kokex xux.
The dog urinated.
xux n leaf
Mīm xux te hām tu' yīxohō.
The leaves floated down to the ground.
xux putux mod cluttered, messy
Ún pet kopa xux putux.
The woman's house is dirty inside.
xuxet'ax n. name
Ha:- Áxuxet'ax te xiy?
The other asked, "What is your name?"
xuxix vi. to cease, ease up, cool off
Tu' ámuuh gáy tu' xat, pu tu xuxix, ha' xuxix.
He commanded the stormy wind, and it calmed down.
xuxnág n rice
Ún te xuxnág xok.
The woman planted rice.
xuxnág koxuk n rice kernels without husks
Máy te xuxnág koxuk kutet.
Mother cooked the rice without husks.
xuxnág xetox n wheat
Tu xuxnág xetox há' miy pám.
He made bread from wheat.
xuxpex mod tasty, delicious
Hápxop xit'ax xuxpex.
The food is delicious.
xuxyá n grandfather, uncle (mother's brother)
Ükuxuxyá te hám'áktux maih.
My grandfather is a good speaker.
xúy vt. to suffer, to hurt
Úkputox xúy.
I have a headache.
xúygáhá vt. to torment, inflict suffering
Tik um kummuk te' nóy xúygáhá.
A bad man inflicts suffering on others.
xu'uk n egg
Nůhů' xu'uk.
This is its egg.
xu'ux vi. to be palsied, have tremors
Tik te yáy pu xu'ux.
The man trembled.
xû'ûy n sloth
Xû'ûy te mimmág tu' xup.
The sloth hangs from a branch.
Y
yá conj emphatic affirmation
Yá tikmů'ün xohix te hám'áktux pu'uñnág te kaxiy.
Look, all the Maxakali are whispering, like this.
yâg n fragment
Nax te hám tu' nähá, tu' koxyôy, ha' yâg xohix punethok.
The clay pot fell on the floor, and broke into many small pieces.
yâgnâg n small piece
Mím yâgnâg tek yím xuhmiy.
A wood sliver pierced my hand.
-yâhá vi. to cause
tu' nûy mâm, tuk-tok hâxyâhá.
Let's go fishing, and use bee larva for bait.
yakax vi. use the sap of a timbó vine to numb the fish
Tikmûg móx yakax um xit putup tu.
We men went fishing and used sap to numb the fish.
yâmiy n a category of spirits worshipped by the Maxakali; all such spirits.
Tikmû'ün te yâmiy kutuk.
The Maxakali fear the spirits.
yâmiyxo n spirit rituals
Hônhá, âmátxak ihá, yá yâmiyxo.
At sundown today we will sing to the spirits.
yâmún pr. (affirmation) 3 P
Yâmûn.
That's it.
yãnãm n light, lamp
Yã mãyõn yãnãm maih.
The sun's light is bright.

yãnân vt. to exchange
Ha tikmû'ûn te hâm'åktux hâ' yãnân.
Then the Maxakalî conversed.

yãnân tu vt. to exchange for
Ha' yãnân tu' tayûmak hôm.
And he exchanged it for money.

yápxechnãg mod only one (emphatic)
Hak-tok yápxechnãg.
And he had only one child.

yãy pr. reflexive
Tik xop te yãykix.
The men fought each other.

yãy kep mûg vt. to embrace each other
Tu' hittup, tu' yãy kep mûg.
They were delighted, and hugged each other.

yãy nûnnâhã tu hûmnãg vt. to shrink
(cloth)
Ha topixxax pix, ha' yãy nûnnâhã tu hûmnãg.
When she washed the cloth, it shrank.

yãy pu mû'yõn vt. to press together in a crowd
Tikmû'ûn xohix te yãy pu mû'yõn.
All the Maxakalî were crowded together.

yãy pu xu'ux vi. to convulse, tremble with fear
Tik te yãy pu xu'ux.
The man shook with fear.

yãy tu nû'nâhã vi. to meet, come together
Tikmû'ûn te yãy tu nû'nâhã.
The Maxakalî came together.

yãy tu nû'xok vi. to meet together
Yoâm xape xop te yãy tu nû'xok.
John's relatives met together.

yãy xaptop vt. to hide self
Kakxop te yãyhâhup, tu yãy xaptop.
The child was ashamed and hid himself.

yãyã n grandfather, uncle (mother's brother)
Yãyã te hâm'åktux maih.
Grandpa speaks well.

yãyã mûnõm xop n category of elderly men
Tik kutut xop yãyã mûnõm xop.
The elderly men are the grandfather group.

yãyhã vt. to transform into something
Topa te yãyhã puhuk.
Topa turned into a bee.

yãyhahup vi. to be ashamed
Tute yãyhâhup, nûy hâpkummuk miy kux.
He was ashamed, and stopped doing the bad things.

yãyhi vi. to swarm (as bees), to be full
Puk xop te yãyhî.
The bees swarmed.

yãykix kakix vt. to fight with clubs
Tik tix te yãykix kakix.
The two men fought with clubs.

yãykote mod in the middle of
Mâyõn te pekxox yãykote' yûm.
The sun was at high noon.

yãykotînnâhã vt. to gather together
Úgây xop te yãykotînnâhã.
The angry mob gathered together.

yãykoxak vi. to awaken
Mâyõn xupep ihâ tikmû'ûn te yãykoxak.
The Maxakalî wake up at dawn.

yãykoxuk vt. to wrap up
Tu xogyîn yãykoxuk nûy tat.
He wrapped up the meat to transport it.
yãykutnã'ax n own messenger
  Yãm te' tak hã yãykutnã'ax.
  James was his father's own messenger.

yãykuxop vi. to consider, to ponder
  Tik xop te yãykuxop.
  The men considered (the problem).

yãynõynãg mod tired
  Xukux yã yãynõynãg.
  Grandma was worn out.

yãynuhuk vi. to quake
  Ha hãm te yãynuhuk.
  Then the earth quaked.

yãytaha vi. to marry
  Tikm/ch248:1027+6001 kutok te yãytaha.
  The Maxakalí's offspring get married.

yãytahok vi. to never marry, stay single
  Yo'ãn yã yãytahok.
  Joan stayed single.

yãytax vi. (subjunctive variant of "yãytaha")

yãytux vi. to toss back and forth
  Kakxop te mikaxxap yãytux.
  The boys threw stones back and forth.

yã'åxet'ax hõm vt. to authorize
  Æyuhuk te yã'åxet'ax hõm puyi hápxop pop.
  The outsider authorized the purchase of food.

yã'igã mod filthy, vile
  Mây te hápxop yã'igã putyõn.
  Mother threw out the filthy thing.

ya'oma mod furthermore, beyond expectation
  Tu hápxop pop ya'oma.
  He bought more than he had expected.

YÉY onomat. be in awe, stand mute with wonder
  Tikmũ'ũn te têxgãy penãhã, tu'
  yêy.
  The Maxakalí watched the storm in awe.

yìgãhã vt. to cause to speak
  Tik te' nõy yìgãhã.
  The man caused the other to speak.

yìka pospos alongside, next to
  Tik te kõnãgkox yìka' mõg.
  The man went alongside the river.

yìkõgnãg pospos very close
  Tikmũ'ũn te kõmën yìkõgnãg ha' pip.
  The Maxakalí were very close to the town.

yìkopit vt. to ask, to test verbally
  Tik te hâmûyûmmûg te' yìkopit.
  The intelligent man asked questions.

yìkox xatat vt. to shut up
  Ûtak te' xat pu yìkox xatat.
  The father ordered him to shut up.

yìkoxhep n saliva
  Putup tep-tex, ha' yìkoxhep xupep.
  He was starving, and began to salivate.

yìktîx n steep hill, mountain
  Tu yìktîx yìxõhõ.
  He came down from the steep hill.

yìktîx xoç n peak of the hill
  Tik te yìktîx xoç tu' xip.
  The man was on top of the hill.

yìkûy vi. to creep
  Kakxop pu'uhnãg te hâm yìkûy.
  A baby creeps on the floor.

yim n hand
  Tu' yim hâ' mõg.
  He clenched it in his hand.

yìmãg n wing
  Kakxop te putuxnãg yìmãg
koxyóy.
The boy broke the bird's wing.

yīmāg xap n large wing feathers
Putuxnāg yīmāg xap maih.
The bird's wing feathers are beautiful.

yīmap pp round about
Kakxop te' xuxyā yīmap ha' pip.
The children sit around their grandfather.

yīmhīy n bracelet
Tute xapmaih pop nūy yīmhīy.
She took decorative stones and made a bracelet.

yīmmāxax n fingernail
Ha yīmmāxax tox.
She had long fingernails.

yīmōgatux vt. to choose or to prepare objects or persons
Tu xapmaih yīmōgatux.
She chose colorful seeds

yīmputox n lower arm
Xōnnū yīmputox xūy.
My son's lower arm is painful.

yīmxām n back of the hand
Ūn te' yīmxām puk.
The woman burned the back of her hand.

yīn n meat, muscle, body
Ha' yīn ka'ok.
His body was strong.

yīnnin vt. to close, to shut
Tu' yīkox yīnnin.
He closed his mouth.

yīnnut n whiskers
Āyuhuk yīnnut mūny.
The outsider's beard is black.

yīp n jeep
Tu kōmēn ha' mōg yīp hā.
He went to town in a jeep.

yīpakkup n shoulder
Tik te' yīpakkup hā' hāpxop tat.
The man carried the things on his shoulder.

yīpkox n ear
Āyīpkox ohnāg!
You are not listening!

yīpkoxuk n upper arm
Tik yīpkoxuk ka'ok.
The man's upper arm is strong.

yīpkoxxap n earring
Ūn te' yīpkoxxap mō'tat.
Women wear earrings.

yīpkutok n finger
Ūyīpkutok te' nex.
He has ten fingers.

yīpkutok koxuk n index finger
Nūhū āyīpkutok koxuk.
This is your index finger.

yīpkutok nōy n ring finger
Ōhōm ūyīpkutok nōy.
That is your ring finger.

yīpkutok yok n middle finger
yā' yīpkutok yok.
It is your middle finger.

yīpkutok yūnāg n little finger
Penā āyīpkutok yūnāg.
Look at your little finger.

yīpkutoktut n thumb
Āyīpkutoktut xexka.
Your thumb is large.

yīpkutuk vt. to fear, dread
Tikmū'ūn te yāmiy yīpkutuk.
The Maxakalí fear the spirits.

yīpkuxox n elbow
Ha' yīpkuxox xūy.
She has a sore elbow.

yīpxax mod left hand, the left side
Ha āyuhuk te' nōy yīpxax hā' yūm.
Then the outsider sat at the other person's left side.

yīpxe'e mod right hand, on the right side
Ha tik te' yīpxe'e mūg.
And the man shook his right hand.
yîpxox n husband
  Haxmõn te Mânix hâ' yîpxox.
  Raymond is Mary's husband.

yîxix n to smile, grin
  Ûn yîxix ùëittup tu.
  The woman smiles because she is happy.

yîxix kummuk vi. to sneer, to gloat
  Ha' puknõg te yîxix kummuk.
  The stranger sneered.

yîxohö vi. to descend
  Pet te yîktîx tu yîxohö.
  Peter came down from the mountain.

yîxot nâhâ vt. let something down from above
  Kakxop te koxâm yîxot nâhâ.
  The boy let down the fishhook.

yîxupei n voice
  Âte' yîxupei âpak.
  I heard his voice.

yîxux mod green, blue, yellow
  Minnut yîxux.
  The flower is yellow.

yîy vi. to speak
  Ha' yîy.
  Then he spoke.

yîy conj. thus, therefore
  Tu' nôy keppa' xip, yîy: –
  Xatep-tep putup? Kaxîy.
  He stood in front of the other, who asked, "What do you want?"

yîy ka'ok vi. to shout
  Yâ åyuhuk yîy ka'ok.
  Outsiders shout.

yîy kîy ka'ok vt. to be tongue-tied
  Kakxop yîy kîy ka'ok.
  The child is tongue-tied.

yîy konnop vi. to froth at the mouth
  Tik pakut te yîy konnop.
  The sick man frothed at the mouth.

yîyhok vi. to be mute
  Åyuhuk yîyhok.
  The outsider is mute.

yîykox n mouth
  Kakxop yîkox xûy.
  The child has a sore mouth.

yoa vi. to straighten up
  Tik kûnhâ'xîp tu' yoa.
  The man got to his feet and straightened up.

yôg pr. 3rd pers. possessive: his, hers, its
  Tute kây yôg hâm'ãktux âpak.
  He heard the rascal's defense.

yôgnû pr. 1st pers. possessive–my, mine
  Ôhom yôgnû.
  That is mine.

yok mod to be straight, to straighten up
  Tu' yok, tuk-nihâ'xîp.
  He rose and stood up.

yôkánâm vi. to look upward
  Tikmû'un te yôkánâm pexkox ha.
  The Maxakalí looked up toward the sky.

yôn vt. to throw, toss, kick
  Kakxop te môg mîkaxxap yôn.
  The boys threw stones.

yôn vt. to defecate
  Åyuhuk te' yôn pet mîy.
  The outsider built an outhouse.

yot vt. to smooth out, to extend
  Ûn te nax mîy, tu' xâm yot.
  The woman made a clay pot and smoothed the outside.

yôtêkup n dream
  Tu mõ'yôn ihâ Topa te' yôtêkup hâ hâm'ãktux.
  God spoke to him in a dream.

yo'ok vt. to shake up (medicine in a bottle)
  Tu hehmên yôg gahap yo'ok.
  He shook the bottle of medicine.
yūhūm vi. to squat
   Mā', yūhūm.
   Come, sit down.

yūm vi. to sit, to be located, sg.,
   Hak xape yūm mīkax kaka.
   Then my relative sat at the foot of the rock.

yūmmāhā vt. to cause to rest
   Tik te xagok yūmmāhā hām kopa.
   The man rested the sack on the ground.

yūmmūg vt. to know
   Tute' yūmmūg.
   He knew it.

yūmū pr. (variant of “yūmūg”)

yūmūg pr. 1st pers. pl. incl.
   Yūmūg mōg.
   We (including those addressed) are going.

yūmū'ā pr. 2nd pers. pl. inclus. IO
   Ha yūmū'ā' hōm.
   (Someone) gave it to us (all of us).

yūmū'āte pr. We (all of us), subject
   Yūmū'āte hāp Kumep.
   We (all) traveled.
   'y

' pr. 3P
   tu' Komiy.
   and (same subject) squeezed it.

'-ah neg. not
   A' ta'ah tepta.
   The banana is not ripe.

'-ax poten. can/may
   Úxat'ax xop te' xat.
   Those who can command do so.

'e affirm. yes
   Ha tik te:__He 'e."
   And the man said, "Yes."
English – Maxakalí
A

abandon nîm vi
abandon xupaha vi
abide nox pip vi
abide nox xip vi
above pepi loc
accordion anmõg n
accuse kupex vt
adolescent tuktup n
adult tiptap n
adult xiptap n
adulterate xonnix vi
(affirmation) yãm/ch248:1027+6001 pr
afraid kuxãnõg vi
afraid of kutuk vt
after a long time hâpxip punethok tap temp
after that künây tu mod
afterward tehomi conj
again üxehe ponpon
agreement he'e mod
ah! á interj
ail pakut vi
alien puknõg n
all xohix mod
alligator mã'ãy n
almost kömnãg mod
alone hâpxet mod
alongside yi ka ponpon
alongside of kãmũ ponpon
already a temp
also kama mod
always âhîynãg mod
amass kotinnâhã vi
[amazement] OOOO onomat
ambush gox vi
anaconda snake kâyã tut n
ancestor mõnãyxop n
ancient hittap mod
and xix conj
and tu conj
and (different subject) ha conj
angry gây vi
animal tracks putat tux n
ant mûnîhîn n
anteater xokixnãg n
any üm pr
appear to be putuk vt
archaic hittap mod
armadillo koxut n
arrive mõxaha vi
arrive mõxân vi
arrive xupep vi
arrow pohox n
ashamed yâyhayhap vi
ask yîkopit vt
assent hu'u afirmâ
assist tehet vt
assist nô tehe vt
assist tehe vt
at foot of kaka ponpon
at someone's back xâmpa loc
atop pepi loc
attractive mäynãg mod
attractive maih mod
aunt (father's sister) xukux n
authorize someone yây'åxet'ax hõm vt
await hip vt
awaken yâyâxâk vi
[awakening] Õ onomat
awe YËY onomat
awed kuxãnõg vi
axe kupu'uk n

B

[baby crying] EX'E'E'E'E onomat
back of the hand yîmxâm n
back xâm n
backache xâpxûy vi
backbone pat n
bad kummuk mod
banana tepta n
banana variety tepta ka'õgnãg n
baptize putox pix vt
barbed wire pipkupxit n
bark xax n
barren land hämpa n
bat xunnîm n
bathe in water tatxok vi
batter pohot n
batter with stones, etc. tux vt
be pihip vi
be born nɑhɑ vi
be like putuk vt
be located yǔm vi
be located pip vi
be (position or location) xip vi
bead xap n
bear tot vt
bear taha vt
bear something nōa'tot vt
beat kix vt
because tu conj
because (different subject) ha conj
because (different subject) hah conj/nd
become extinct nõã vt
bed mïp xap n
bee putuk n
beetle ënõnxix n
beetle sp xõnix n
before dawn hâmyâ kuhmõy temp
before daybreak hâptapkoa temp
before keppa xit xap n
beg ta tu' kax vt
beg ta tu' xak vt
begin kônãmãhã vi
bell âmãnex xap n
bell pipkup ni'ik n
belly textop n
belly tex n
belly ache tex xûy vi
belt nãyah'ax n
bench mïmpe n
bend down hâm müy vt
bend over kùnâkoho vi
berate mânoã vt
beyond homi ponpon
beyond kùnâpâ loc
beyond expectation ya'oma mod
big brother nôy tuk xexka n
big toe patatut n
bird putuxnãg n
birdcall kax vi
bite kanep vi
bite putop vt
[biting] KANEP onomat
black mûnîy mod
blanket komenok n
bless hâmâihnãhã vt
blind pa hok n
blind penâhok mod

blood hep n
blood vessel heptat'ax n
blow mõ'kouk vt
blue yîxux mod
board mîmpe n
body yîn n
boil xutnãg n
bone kup n
book tappet n
border extrem n
bottle gahap n
bow nãpptut n
bow nûktettek vt
bow low nû'xup vt
bow string nãpptut xit n
bracelet yîmhîy n
branch mîmmâg n
bread pâm n
break koxyõy vt
break apart koxïp vt
breathe xitxut vi
bridge kamîn n
bring nûnnâhã vt
bring here paxnû vt
bring something [here] paxnûn vt
bring to a halt kuxyõhã vt
broom hâpkunutxi't'ax n
brother pit n
brother xõnû n
brother taknõy n
brother ügnõy n
brother's daughter putixix n
brother's daughter nixix n
brother's son putix n
brown beans pëyõg n
brunette hair xe ata n-mod
brush hâpxux n
buckshot kupukxap n
build a fence hâmpak vt
bull mox n
burial ground hâpxukpot n
burn puk vt
burn up mõ'xut vt
burrowing flea âpxûg n
bury nôhâpkot vt
bus ôn n
but pa conj
but pâyã conj
butter mûnîytut hep xoxtix n
butter xoxtix n
butterfly kututtap n
buttocks täyín n
buy hâmënañ vi
buy paha vt
buy pop vt
[buzzing] HOOOO onomat
[buzzing] HOOOOO onomat

calculate hâmpe'paxex putox kopa vt
calculate hâmpe'paxex vt
call xánãhã vt
can -'ax poten
cane liquor kenmuk n
cannot mîyhoñ vt/neg
cap xapeo n
capibara kuxakkuk n
capitan kapitõg n
capuchin monkey koktix n
carrier tat'ax n
carry taha vt
carry a liquid heptat vi
carry away putmõg vt
carry here putnûn vt
carry in a bag or sack xuk vi
carry on the head tatpahoñ vt
carry on tradition mônâyxop yõg hâpxopmâñ tat vt
carry something away paxmõg vt
cast out papux vt
cast out papux vt
category of elderly men yâyâ mûnõm xop n
category of elderly women xukux mûnõm xop n
caterpillar kaxxekx n
catfish kutatak n
cattle mûnûyut n
cause -gâhã vi
cause -nâhã vi
cause -yâhã vi
cause a perfume haxyãhã vi
cause some action -mâhã vi
cause to arrive or leave xupepmâñ vi
cause to come mûnnâhã vt
cause to forget xaxogâhã vi
cause to live hînnâhã vi
cause to rest yûmmâhã vt
cause to speak yîgâhã vt
cause to swell mûmûhãhã vt
cease xuxix vi
cease to be nôa vt
cement mîkaxxap xoxtix n
cement xoxtix n
cemetery hâpxukpot n
centipede kutuxxox n
chain pîkup mûkxap'ax n
change of focus ta conj
change residence kañâm vi
chant rituals kutuxxox vi
cheat xonnix vi
cheek payîn n
cheese xoxtix n
chest kep n
chick xokakkak kutok n
[child's voice] HEX onomat
choose objects or persons yêmûgatux vt
circular ânuk mod
city âtiuxxexka n
claim mûg vt
clay puto'õy n
clear land hâpkunutxit vt
clear away brush nûhnõg vi
cleared land hâmnuhnõg n
cleared land hâmûa n
clear off land xit vt
clear stream of brush and leaves xaxit vi
climb mûkânnû n
clock henox n
close yînnûn vt
close hâmûmûnâg ponpon
close to mûyûkamû ponpon
cloth topixxax n
clothes topixxax n
clothing gûy n
clothing gû yâhã vi
clothy gûy mod
cluttered xux putux mod
coati künûhûn n
cockroach kûnhûn n
coconut palm kutatak n
coffee kâpex n
cold weather hâm'axi n
cold weather xaptep-tex vi
collapse xakux vi
collective unit xop n
come nün vi
come here mä vi
come together yää tu nü'nähä vi
command xat vi
command xat'ax n
commercial center kōmēn n
commercialize hāmēnax vi
commit a sin hāmgāygāpāy vi
complete tāmpāhā vt
completed tap mod
concrete mīkāxap xoxtix n
consider yāykūxop vi
consume mānām vt
consume mō'xut vt
convulse yāy pu xu'ux vi
cook kutet vt
cook puk vt
cook āmuk vt
cook pukgāhā vt
cool off xuxix vi
cool off āxi vi
corn paxok n
corps xaxxok n
corrал kohat n
count mōkupix vt
country hāpxexka n
cover xax n
cow mūnūytut n
cowboy mūnūytut xuxyā n
crash to the ground nū'nānām vi
creep yīkūy vi
cricket xapanex n
[croaking] HAK onomat
crooked kōhe mod
cross, crossed wood mīkupnix n
cross cousin tikta n
cross cousins tiktun n
[crunching bones] KENEPEP onomat
 crush kōsyōy vt
crush to powder kōsyōynām vi
[cry of wounded jaguar] EU onomat
curve of a river kōx kuyūm n
cut mep vt
cut across mep vt
cut across xak vt
cut off kuyut vt
cut the thickets in the river and catch fish by ensnaring them in the vegetation māmxaxit vt
cute māynāg mod

dance hāmyā vi
dance square hāp̄xep n
dangerous group gāyxop n
darkness kōxtap temp
darkness hāp̄koxtap temp
darkness āmnīy temp
daughter kutoxh n
daughter tukūm n
dawn māyōn xupep temp
day hāptup temp
day after tomorrow hāp̄kaxnōy temp
day before yesterday hāp̄kaxnōy temp
decay kōnxo vi
decide mō'āmā vt
deep xet mod
deep red kōtīnānām mod
deer mūnūy n
def. art. mūn pr
defecate pī'ōn vi
defecate yōn vt
deforested land hāmnā xexka n
delicious xuxpex mod
den petnāg n
den pet n
denounce kuxop xep vt
dense forest hāmpīhāk n
depressed kōxā tuknōg vi
descend nāhāy vi
descend puxihi vi
descend yīxohō vi
descendant mōkputox n
desire putup vt
desire sexually penāhā vt
destitution hāmēhōgnāg n
destroy kōsyōy vt
devil hāmgāyāgnāg n
diarrhea xakuk vi
die xakix vt
die xōk vi
dig kōt vi
dig in the ground hāp̄kōt vi
diluted pū'uk mod
dirty īyā'īgā mod
discard putyōn vt
discouraged kuxa tuknõg vi
dismember koxip vt
distant hâptoxt loc
dive into the water nûmmâhã vi
divide kotit vt
divide up mû'pot vt
dizzy paptux vi
do hâpxopmâhã vt
do míy vt
do good hâmmaihnâhã vt
do wrong hâmgâyâgpây vi
dog kokex n
domestic cat m/ch230:1411+6001õg n
dominant rooster xokakkak tak xexka n
donate n/ch230:1411+6001m vi
donate hok hõm mod/vt
donkey kãmãnoknãg n
double hãm m/ch248:1027+6001y vt
dough pohot n
dove kuxxuxtut n
downpour texgãy n
downstream kopuk ponpon
downstream kukpa ponpon
drag hâmümigmõg vt
drag on the ground hâmyiküy vi
dragonfly xokânyïn n
dread y/ch230:1411+6001pkutuk vt
dream yõtkup n
drink xo'op vt
drizzle âtix vi
drown ümnûm vi
drunk paptux vi
dry nak mod
dry out nakkâhã vt
dump putyõn vt
during ihâ ponpon
dust hâpkônôn n
dwell ti ka'ok vi
dwelling place pip'ax n
dysentery xakuk vi
ear yîpkox n
early evening âmäxaknâg temp
earring yîpkoxxap n
earth hâm n
earthworm puxõ'õy n
ease up xuxix vi
eat mâhã vt
eat xit vi
eat a lot hi ka'ok vi
egg xu’uk n
eight oit num
elbow yîpkuxox n
elephant xoktox n
eleven xohix tup-xet mod
embrace mûgka'ok vt
embrace mûg vt
embrace each other yây kep mûg vt
emph. mûn pr
emphasis nâm mod
emphatic affirmation yâ conj
empty hâmhek vi
empty hok neg
encourage ka'ôgâhã vt
end ka n
end ka'ax n
end kux vi
end of a time period xox putox n
end of quote kaxîy quot
dear mâyngâg mod
during mûkumakmõg mod
enemies gâyxop n
enemy puknõg n
enlarge xexkanâhã vt
enrage gâyâhã vt
enter mûnây vi
enter mûxakux vi
enter mû'nâhã vi
equal hâmputuk vt
erase kuptup vt
evaluate hâmpe'paxex âû kopa vi
evening âmênynâg temp
evil spirit hâmgâyâgnâg n
evisestrate mûkxut vt
exalt xexkanâhã vt
exchange nôy yânân vt
exchange yânân vt
exchange for yânân tu vt
exclamation of surprise tok interj
execute hâpxopmâhã vt
exhausted teknõg mod
expand xexkanâhã vt
expel papux vt
expensive takat mod
extend yot vt
eye discharge payõn n
eye pa n
eye of needle ämuxnäg tat'ax n
eyebrow kaxnut/kexnut/kuxnut n
eyelashes pa xe n
eyelid pa xax n

F

face pa n
fall nähä vi
famine hämhögnäg n
far häptox loc
far tox mod
farm häm vi
fat top mod
father/father's brother ātak n
father's brother's son taknōy n
fathers takxop n
fear yïpkutuk vt
fear kutuk vt
feast ämuk xexka n
feed x/ch230:1411+6001nnãhã vt
female hex n
female title kõmãn n
fence hämpak'ax n
ferment nohot vi
few kutögnäg mod
fib koit vi
field hämxa n
field häpxa n
fight with clubs yãykix kakix vt
fill hi vi
filthy iyäïgä mod
filthy yäïgä mod
find pap vt
find tipih vi
find xipihix vt
finger yïpkutok n
fingernail yïmmâxax n
finish kux vi
finish kuxyähã vt
finish off kohö vt
finish off nög vt
finish off xax kuxyähã vt
fire kuxap n
firewood kuhu n
firewood kuhuk n
first hämäxap ponpon
first màxap mod
first one nömäxap mod
fish mähäm n

fish mäpxöñ vt
fish hook koxám n
fish sp kanaxax n
fish with a net mäpxamut vi
fish with a net mökxuk vt
fish with bait mäpxiññähã vt
fish's belly kotex n
fishing net mäpxamut'ax n
fishing pole koxäpkup n
fishnet tuhut n
five hundred kiyën num
flag topaxax n
flee xupmähã vi
flee xupaha vi
float topaha vi
float kopuk vi
flower mïmnut n
fog hämgöy n
fog texgöy n
fog göy n
fold over hämmüy vt
follow pehe loc
food xit'ax n
food häpxop n
fool around häpkutex'ex vt
foot pata n
for ha ponpon
for pu ponpon
for tu ponpon
forbid xat hok pu... vt
forbid tux hok pu ... hok vi
foreign hämpuknög n
forest mîmmätix n
forget xaxok vt
forgive xaxok vt
forgive xaxogähã vi
four koat num
fox kokëxmax n
fragment yäg n
freely hok mod
friend xape n
frog humnäg n
frog mattuk n
frog penex n
from ha ponpon
froth at the mouth yïy konnop vi
fruit mïnta n
full nü'xip mod
full yäyhi vi
<table>
<thead>
<tr>
<th>English</th>
<th>Icelandic</th>
<th>Meaning</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>full moon</td>
<td>máyõnhex äñuk temp</td>
<td>moon</td>
</tr>
<tr>
<td>furious</td>
<td>gáy vi</td>
<td>fast, quick</td>
</tr>
<tr>
<td>furthermore</td>
<td>ya'oma mod</td>
<td>in addition</td>
</tr>
<tr>
<td>furuncle</td>
<td>xutnág n</td>
<td>boil, boil egg</td>
</tr>
<tr>
<td>game</td>
<td>xokxop n</td>
<td>game, play</td>
</tr>
<tr>
<td>gate</td>
<td>hämpak'ax yíkox n</td>
<td>door, entrance</td>
</tr>
<tr>
<td>gather</td>
<td>kotinnähä vi</td>
<td>collect, gather</td>
</tr>
<tr>
<td>gather together</td>
<td>ýaykoṭinnähä vt</td>
<td>gather together</td>
</tr>
<tr>
<td>general, generic</td>
<td>hám- n</td>
<td>general, usual</td>
</tr>
<tr>
<td>generous</td>
<td>maih mod</td>
<td>kind, charitable</td>
</tr>
<tr>
<td>genuine</td>
<td>xe'e mod</td>
<td>genuine, true</td>
</tr>
<tr>
<td>get firewood</td>
<td>mõ'kuk vt</td>
<td>get wood, get firewood</td>
</tr>
<tr>
<td>get out</td>
<td>àpep vi</td>
<td>go out</td>
</tr>
<tr>
<td>giant ant</td>
<td>m/ch248:1027+6001n/ch230:1411+6001ntut n</td>
<td>giant ant</td>
</tr>
<tr>
<td>give</td>
<td>hõm vt</td>
<td>give</td>
</tr>
<tr>
<td>give birth to</td>
<td>pop vt</td>
<td>give birth to</td>
</tr>
<tr>
<td>give birth to</td>
<td>put vt</td>
<td>give birth to</td>
</tr>
<tr>
<td>give life</td>
<td>hännähä vi</td>
<td>give birth to</td>
</tr>
<tr>
<td>glance upward</td>
<td>mõhápkãgmãg vi</td>
<td>glance upward</td>
</tr>
<tr>
<td>gloat</td>
<td>y/ch230:1411+6001xix kummuk vi</td>
<td>gloat</td>
</tr>
<tr>
<td>gnats</td>
<td>kumyãmnãg n</td>
<td>gnats</td>
</tr>
<tr>
<td>go</td>
<td>mõg vi</td>
<td>go</td>
</tr>
<tr>
<td>go!</td>
<td>mõy vi</td>
<td>go!</td>
</tr>
<tr>
<td>go along with this one</td>
<td>nû mútik mõg vi</td>
<td>go along with this one</td>
</tr>
<tr>
<td>go behind</td>
<td>pehe loc</td>
<td>go behind</td>
</tr>
<tr>
<td>goat</td>
<td>mõnûynãgtut n</td>
<td>goat</td>
</tr>
<tr>
<td>God, Maxakalí deity, culture hero</td>
<td>Topa npr</td>
<td>god</td>
</tr>
<tr>
<td>God's son</td>
<td>Topak-tok npr</td>
<td>god's son</td>
</tr>
<tr>
<td>gold</td>
<td>pipkup yãnãm n</td>
<td>gold</td>
</tr>
<tr>
<td>good</td>
<td>maih mod</td>
<td>good, fine</td>
</tr>
<tr>
<td>good news</td>
<td>häm'ãpak maih n</td>
<td>good news</td>
</tr>
<tr>
<td>goose</td>
<td>puxaptut n</td>
<td>goose</td>
</tr>
<tr>
<td>government</td>
<td>gobet n</td>
<td>government</td>
</tr>
<tr>
<td>granddaughter</td>
<td>putixix n</td>
<td>granddaughter</td>
</tr>
<tr>
<td>granddaughter</td>
<td>nixix n</td>
<td>granddaughter</td>
</tr>
<tr>
<td>grandfather</td>
<td>xuxyã n</td>
<td>grandfather</td>
</tr>
<tr>
<td>grandfather</td>
<td>yãyã n</td>
<td>grandfather</td>
</tr>
<tr>
<td>grandmother</td>
<td>xukux n</td>
<td>grandmother</td>
</tr>
<tr>
<td>grandson</td>
<td>putix n</td>
<td>grandson</td>
</tr>
<tr>
<td>grandson</td>
<td>ãgíxi n</td>
<td>grandson</td>
</tr>
<tr>
<td>grasshopper</td>
<td>kunihi x</td>
<td>grasshopper</td>
</tr>
<tr>
<td>grasshopper</td>
<td>kunut n</td>
<td>grasshopper</td>
</tr>
<tr>
<td>grasshopper</td>
<td>xanakoxtap n</td>
<td>grasshopper</td>
</tr>
<tr>
<td>greedy</td>
<td>xupkumíy vi</td>
<td>greedy</td>
</tr>
<tr>
<td>green</td>
<td>yíxix mod</td>
<td>green</td>
</tr>
<tr>
<td>green fruit</td>
<td>mûnita xupep n</td>
<td>green fruit</td>
</tr>
<tr>
<td>green grass</td>
<td>mîxux n</td>
<td>green grass</td>
</tr>
<tr>
<td>greet</td>
<td>aneo vi</td>
<td>greet</td>
</tr>
<tr>
<td>grieve</td>
<td>kuxa xok vi</td>
<td>grieve</td>
</tr>
<tr>
<td>grin</td>
<td>yíxix n</td>
<td>grin</td>
</tr>
<tr>
<td>grin</td>
<td>yíxix n</td>
<td>grin</td>
</tr>
<tr>
<td>grind</td>
<td>káyãhã vt</td>
<td>grind</td>
</tr>
<tr>
<td>[groaning]</td>
<td>ÊÁÁ onomat</td>
<td>groan</td>
</tr>
<tr>
<td>group</td>
<td>xop n</td>
<td>group</td>
</tr>
<tr>
<td>grow</td>
<td>tuk vi</td>
<td>grow</td>
</tr>
<tr>
<td>[grunting]</td>
<td>HÜY onomat</td>
<td>grunting</td>
</tr>
<tr>
<td>guard</td>
<td>penãnã'pip vi</td>
<td>guard</td>
</tr>
<tr>
<td>guide</td>
<td>xex vi</td>
<td>guide</td>
</tr>
<tr>
<td>guns</td>
<td>xoxyzin n</td>
<td>guns</td>
</tr>
<tr>
<td>H</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>habitual</td>
<td>che anpect</td>
<td>habitual</td>
</tr>
<tr>
<td>habitual, continuous action</td>
<td>pax mod</td>
<td>habitual, continuous action</td>
</tr>
<tr>
<td>hailstones</td>
<td>texxap n</td>
<td>hailstones</td>
</tr>
<tr>
<td>hair</td>
<td>xe n</td>
<td>hair</td>
</tr>
<tr>
<td>half</td>
<td>xahi mod</td>
<td>half</td>
</tr>
<tr>
<td>half grown</td>
<td>tuktup n</td>
<td>half grown</td>
</tr>
<tr>
<td>half moon</td>
<td>mäyõn xexka temp</td>
<td>half moon</td>
</tr>
<tr>
<td>halt</td>
<td>hup vi</td>
<td>halt</td>
</tr>
<tr>
<td>halt</td>
<td>hupmähä vt</td>
<td>halt</td>
</tr>
<tr>
<td>hammock</td>
<td>tutpe n</td>
<td>hammock</td>
</tr>
<tr>
<td>hand</td>
<td>yîm n</td>
<td>hand</td>
</tr>
<tr>
<td>handle</td>
<td>âpit vt</td>
<td>handle</td>
</tr>
<tr>
<td>hang down</td>
<td>xup vt</td>
<td>hang down</td>
</tr>
<tr>
<td>hang down</td>
<td>mõ'xup vi/ vt</td>
<td>hang down</td>
</tr>
<tr>
<td>happy</td>
<td>hittup vi</td>
<td>happy</td>
</tr>
<tr>
<td>hard</td>
<td>ka'ok mod</td>
<td>hard</td>
</tr>
<tr>
<td>harden</td>
<td>ka'õgãhã vt</td>
<td>harden</td>
</tr>
<tr>
<td>harmonica</td>
<td>anmõg n</td>
<td>harmonica</td>
</tr>
<tr>
<td>harpy eagle</td>
<td>möyxexka n</td>
<td>harpy eagle</td>
</tr>
<tr>
<td>harvest honey from hives</td>
<td>kûy vt</td>
<td>harvest honey from hives</td>
</tr>
<tr>
<td>hat</td>
<td>xapeo n</td>
<td>hat</td>
</tr>
<tr>
<td>hawk</td>
<td>mõgmõka n</td>
<td>hawk</td>
</tr>
<tr>
<td>hawk spirit, hawk spirit ritual</td>
<td>Mögmõkaxop n</td>
<td>hawk spirit</td>
</tr>
<tr>
<td>head</td>
<td>putox n</td>
<td>head</td>
</tr>
<tr>
<td>headache</td>
<td>putox xûy vi</td>
<td>headache</td>
</tr>
<tr>
<td>headband</td>
<td>xahap n</td>
<td>headband</td>
</tr>
<tr>
<td>headwaters of river</td>
<td>kox putox n</td>
<td>headwaters of river</td>
</tr>
<tr>
<td>heal</td>
<td>hittupmähã vt</td>
<td>heal</td>
</tr>
<tr>
<td>healthy</td>
<td>hittup vi</td>
<td>healthy</td>
</tr>
<tr>
<td>hear</td>
<td>xupax vt</td>
<td>hear</td>
</tr>
<tr>
<td>hear</td>
<td>xupax vi</td>
<td>hear</td>
</tr>
<tr>
<td>hear about</td>
<td>âpak vt</td>
<td>hear about</td>
</tr>
</tbody>
</table>
hear hăm'äpak vt
heart kuxa n
heat up pukgähä vt
heaven pexköx n
heavy putux mod
hedgehog önyäm xexka n
heel patakup xahi n
help āyonat vi
help tehet vt
help nö tehe vt
help tehe vt
help out mō'niynäm vt
hen xokakkak n
here nünte pr
hide xaptop vi
hide self yāy xaptop vi
high orbit of sun in summer máyôn yūm ka'ok temp
highway honex n
hoe taxunna n
hold mūg vt
hold put vt
hole kox n
hollow out ūnahat vi
hollowed log mīpkox n
home pet n
[hooting] ĖÄ onomat
horizon hămñoñōy loc
horizon hāpkuxyā loc
horned screamer āpihi n
hornet ānāmok n
horse kämānok n
hostile country hāmpuknōg n
hot pukpex mod
hot weather hāmpukpex n
house mīptut n
house key piep kup mōhāmyīnīn'ax n
housefly kumyām n
how come? putep tu, putep ha cl
how many? xi'y interrog
however pa conj
however päyā conj
hug mūgka'ok vt
huh? e interrog
hungry putup xūy vi
hunt xax vt
hunt game animals xokxopxak vi
hurry mōkka'ok vi
hurt xūy vt
husband yīpxox n
hypocrite pa maih päyā' kuxa kummuk mod
hypothetical consequence puxix conj
I
image koxuk n
immediately häpxip ohnāg temp
[impact of a bright red] KĒM onomat
improve maihnhāhā vt
in kopa ponpon
in case pēyâ conj
in front of keppa ponpon
in order that pu conj
in order to nūy conj
in that case koxpex conj
in the hope that puyīy conj
in the hope that you... xayīy conj
in the middle kote ponpon
in the middle of yāykote mod
in vain hitop mod
in vain hok mod
incite āpu interj
increase nōynā'mōg vi
increase in volume mōmmāhā vt
index finger yīpkutok koxuk n
Indian post nōpox n
inflict suffering xūyghāhā vt
infuriate gāyghā vt
innermost kuxa n
insect kut n
inside kopa ponpon
intensifier tapax mod
intestinal parasite puxō'ōy n
invite xapit vt
it will happen again xe nūn putup vi
itch xukoho vi
itch koho vi
J
jacana putuxtuxnāg n
jackknife kanimet n
jaguar hāmgāy n
jail kanet n
jeep yīp n
jerky xognak n
judge hāmpe'paxex /ch248:1027+6001pa kopa vi
jump pūn pūn vi
jump across mit vi
jump over ãtex vt
just before sundown mâyön kutõgnãg
temp

keep xex vt
keep xix vt
kettle kanenãm n
key to unlock the door pipkup
hãpxõn'ax n
kick mõ'yõn ûpata hã vt
kick yõn vt
kill kix vt
kill putex vt
kill with teeth hämhogahã vt
kiss hax vt
knee kopaxux n
kneel down n/ch248:1027+6001hãy vi
knife m/ch230:1411+6001kax n
knife sheath m/ch230:1411+6001kax xax n
knit xap vi
know y/ch248:1027+6001mm/ch248:1027+6001g vt
knowledgeable person nõm te hämy/ch248:1027+6001mm/ch248:1027+6001g n
knowledgeable hämy/ch248:1027+6001mm/ch248:1027+6001g vi

lead mögãhã vt
leaf xux n
leaf vein mîxux kâyãmìi n
leather xokxopxax n
leave ãpep vi
leave xupep vi
left hand, left side yîpax mod
legitimate xe'e mod
lemon mânãgyãg xe'e n
lest ka conj
let down a fish hook -m-n/ch248:1027+6001m mãhat vt
let down from above yîxot nãhã vt
let it be püyã conj
level out nuhut vi
lie koit vi
lie down pip vi
light kuyãnãm n
light yãnãm n
lightning tex yãnãm n
lightweight tunnepe mod
like putuppax vt
like this kaxi'yi mod
limbless lizard átonnok n
lime mânãgyãg n
liquid hep n
liquid mixture konnop n
listen häm'ãpak vt
little brother nõy kutõgnãg n
little clay ball häpxap n
little finger yîpkutok yûynãg n
live hi vi
live ti ka'ok vi
liver xupkûnãy n
lizard mägnõg n
lizard xokyãm n
lobster kuxhip n
long hair or fur xetox n
long tox mod
long for xax vt
look penãhã vi
look at in order to criticize hämpenã kummuk vt
look at the view hämpenãhã vt
look here! hênã vi
look here hênãhã vi
look timidly at penã pu'uk vt
look upward yökánãm vi
look upward kägmãg vi
lose xaxok vt
love putuppax vt
love deeply with commitment mō'yāy xe'ēgnāg vt
low orbit of the sun in winter māyōn yūm pu'uk temp
lower arm yīmputox n
lower leg patap-toxo n
lukewarm pu'uk temp
lumbar vertebrae takup n
lumber mīmpē n
macaroni xokmāg n
macaw āmkak n
macaw spirit Āmkak npr
machete mīkak xexka n
make mīy vt
make acceptable māihnāhā vt
make happy hittumāhnãhà vt
mammal xoktut n
manioc kohot n
manioc kot n
manioc cake kotpex n
manioc flour konyōn n
many punethok mod
marry yãytaha vi
marsh pohok n
maximal men takxop n
Maxakalí child kakxop n
Maxakalí man tihik n
Maxakalí man tik n
Maxakalí woman ūhūn n
Maxakalí woman ṭun n
may 'āx poten
may it be pūyā conj
maybe pēyā conj
maybe pāhā conj
means hā inntru
meat xogyin n
meat yīn n
medicine hehmēn n
meditate hāmpē'paxex kuxa kopa vt
meet yāy tu nū'nāhā vi
meet together yāy tu nū'xok vi
melon kehex n
men of father's generation ātakxop n
men's ritual house kuxex n
merciful kuxa ka vt
mesa xanep n
mesh hammock tuhut n
messy xux putux mod
metal object pipkup n
mid afternoon māyōn he temp
middle nāgnōy loc
middle finger yīpkutok yok n
midmorning pexkox puka' yūm temp
midnight āmnīy kote temp
midnight hāpkoxtap temp
milk mānūytut yōktat hep n
mix food tet vt
[moaning] ŌŌŌŌ onomat
money tayūmak n
moon māyōnhex n
morning āhpē'paxex kuxa kopa temp
mosquito kummuayōy n
moth kututtap n
mother hen xokakkak tut n
mother māy n
mother tut n
mother's sister māy n
mother's sister tut n
mother's sister's son taknōy n
motorized vehicle mīptut mōg n
mound hāptot n
mountain yihtix n
mourn potaha vi
mouse xe'txox n
mouth yihtix n
mud puto'õy n
mud stove hāpkox āmuk'ax n
mud wall hām'ata n
mule kāmnōknāg n
multiply nōynā'mōg vi
muscle yīn n
mute yīhok vi
mute with wonder YĒY onomat

N
naked xaxtop mod
name āxet'ax n
ame xuxet'ax n
name of spirit Āmōm npr
name of spirit Køktuphix npr
narrow hūmēnāg mod
near hāmhumēnāg ponpon
neck xuknīkup n
necklace xahap n
needle āmuxnāg n
**negotiate** nömenax *vt*  
**nephew** ügniix *n*  
**nest** petnäg *n*  
**nest** pet *n*  
**never marry** yāytahok *vi*  
**new** tup *mod*  
**new moon** mäyōn kohohnäg *temp*  
**newborn** pügnäg *mod*  
**next** kūnāy tu *mod*  
**next to** yīka *ponpon*  
**next younger** kuhmōy *mod*  
**night** ämnīy *temp*  
**nine o’clock AM** pexox puka’ yūm *temp*  
**nine o’clock AM** mäyōn xup *temp*  
**no** āmhok *neg*  
**no**! hok *neg*  
**nominalizer** -’ax *nom*  
**non-Indian** āyuhuk *n*  
**non-Maxakalí neighbor** kopat *n*  
**noon** mäyōn te yāykote’ yūm *temp*  
**noon** mäyōn yāykote’ yūm *temp*  
**nose** xupup *n*  
**not** a *neg*  
**not** ap *neg*  
**not** -’ah *neg*  
**not** ak *neg pr*  
**not…** hok *neg*  
**not at all** ohnäg *neg*  
**now** nōmhā *temp*  
**now** hōnhā *temp*  
**nuke** xaxtop *mod*  

---

**O**

**obj. indic.** mūn *pr*  
**oblong round** mōktox *mod*  
**obstinate** putox ka’ok *mod*  
**offspring** kutok *n*  
**offspring of snake** kāyāk-tok *n*  
**oh!** ahhh *interj*  
**oh** Áy *interj*  
**oh** āy *interj*  
**oil** hep tox *n*  
**old** kutut *mod*  
**old** hittap *mod*  
**on behalf of someone else** pupi *ponpon*  
**on guard** penānā’xip *vi*  
**on the lookout** penānā’pip *vi*  
**on the lookout** penānā’xip *vi*  

---

**one** ū *num*  
**one** puxet *mod*  
**only** puxet *mod*  
**only one** puxehnäg *mod*  
**only one** hāpxet *mod*  
**only one** yāpxehnäg *mod*  
**open** xōn *vt*  
**open eyes** ko’a *vt*  
**open market** nāpet *n*  
**open up** hāpxōn *vi*  
**orange** nanüy *n*  
**other** nōy *pr*  
**other side** kūnāpa *loc*  
**other side** hato’a *ponpon*  
**other side** xatopa *loc*  
**otter** xupapox *n*  
**out of breath** xit tep-tex *vt*  
**outside** hāptopa *ponpon*  
**outside** kūnāpa *loc*  
**outsider** āyuhuk *n*  
**oven bird** putuxnäg te hām hā’ *pet n*  
**over there** nōnte *loc*  
**over there** hato’a *ponpon*  
**overripe** tämnäg *mod*  
**owe** tanem *vt*  
**own messenger** yāykutnā’ax *n*  
**ox** mox *n*  
**oyster** kupxat *n*  

---

**P**

**pair** kutonnix *n*  
**palm tree** paxap xexka *n*  
**palsied** xu’ux *vi*  
**[panting]** HE *onomat*  
**papaya** xupxak *n*  
**papaya tree** xupxakkup *n*  
**paper** tappet *n*  
**parakeet** āpkahnäg *n*  
**parallel cousin** tuk/ch248:1027+6001m *n*  
**parallel cousin** ānōy *n*  
**parallel female cousins** tutnōy *n*  
**parasite** kut *n*  
**parasol** xunn/ch230:1411+6001m y/ch230:1411+6001mãg kox *n*  
**parrot** kõnn/ch248:1027+6001g *n*  
**part of a house** mōptut kox *n*  
**pay** hōm *vt*  
**pay** pago *vi*  
**peak of the hill** yiiktix xōx *n*  
**peanut** kūnāmātix *n*
pearl from an oyster kuxat xap n
pebble mîkâx xap n
peel off bark koxok vt
peer nôy pr
pelvic bone xap exkup n
pen tappet kup n
pencil tappet kup n
peninsula könâg kox kohe n
perfumed haxnâg vi
perhaps pâhâ conj
period of time mõ'ãgm/ch248:1027+6001g temp
permit ãgtux vi
permit tux hok pu ... vi
pierce xuhm/ch230:1411+6001y vt
pig kapat n
pig xapup n
pinch the skin kuptop vt
pineapple kutitta n
pit viper kâyã xoktup n
pit viper kâyânox n
pitcher heptat'ãx n
pity kuxa ka vt
plant xok vi
plantains tepta tox n
plants mîxux n
plastic bag tappet xuk'ax n
plateau xanep n
plate kânêy pet xax n
play hâm'ãnuxxop vi
play kax vt
play kutex vi
play music kâyâhã vt
play on the ground hâm'ãnuxxop vi
plenty punethok mod
pock marks pakanet n
policeman xonat n
pond könâg kox n
ponder yâykuxop vi
ponder pe'âpaxex vt
ponder pe'paxex vt
porcupine önyâm n
pot naa tox n
potato kõmîy n
pour out pux vt
powder könôn n
praying mantis kaxôy n
prefer putuppax vt
pregnant xuk vi
prepare objects or persons yîmôgatux
present time nõmhã temp
press together in a crowd yûy pu mó'yõn vt
priest âmânex n
primary nõmâxap mod
prison kanet n
prolonged hîynâg mod
prostitute xotit n
prostrate oneself n/ch248:1027+6001'xup vt
protect xix vi
protuberance xupup n
proud nâmñâg mod
prove kopit vt
pulverize kâyâhã vt
pulverize, reduce to powder könônnâhã vt
puncture tapxak vt
puncture xuhmîy vi
purple xutta könmâg mod
pursue papuk vt
pus payõn n
push kaxix vi
put into a sack mû'xuk vi
put on mû'tat vi
put on, as a shirt, jacket mû'xex vt
put out the firewood xok kuhu vi
quake yäynuhuk vi
question ok interrog
[questioning] HOO onomat
Q
rabbit kûnõg n
radio kânêy xaktux n
ragged clothes kanet n
rags xaxkunut n
rain tehex n
Rain Child Texkutok pr n
raise (domestic animals) nökini'a vt
rap (on something) to'ok vi
rascal kây n
rat xetxox n
rattlesnake kâyânâg xap n
reach out kutit vt
read mû'kupix vt
read tappet mû'kupix vi
rebuke mûnõg vt
recline nôm vi

R
record känêy pet xax n
rectangle mittox mod
red xutta mod
red âta mod
red ta mod
reflect hámpe'paxex kuxa kopa vt
reflexive yây pr
regain consciousness hi tapax vi
region's chosen messenger hämyâykutnã'ax n
reject putupnõg vt
reject kuyut vt
relative xape n
remain hit vi
remote time hómâ temp
remove mõy vt
remove xut vt
renew tupmâhã vt
repeat xehe mod
repeatedly kakix mod
repulsive yâîgâ mod
request kax vt
request ta tu' kax vt
request ta tu' xak vt
reside tihi vi
rest nõm vi
return putpu mod
rice xuxnãg n
rice kernels without husks xuxnãg koxuk n
rich putexop xexka n
rifle kupukkox n
right hand, on the right side yîpxe' mod
ring finger yîpkutok nõy n
ripe tap mod
ripe ta mod
ripen tapmâhã vt
ritual cleansing pix vt
river könâgkox n
road honex n
road putahat n
[roaring] UUU onomat
roast hap vt
roast mõ'hap vt
rob xupxet vt
rock mìkax n
room hâm'âta kox n
room mìptut kox n
rooster xokakkak tak n
rot ûgnox vi
rot kunox vi
rot kutox vi
rotate mahap vt
round ânuk mod
round about yîmap pp
round up papuk vt
row a canoe könâg kopa' mõg vi
rule xat'ax n
run mõkka'ok vi
S
saddle kâmânok xax n
saddle kátuk n
saliva yîkoxhep n
salt ämot xuxpex n
sand ämot n
sap hep n
sap gãg n
satisfy hi vi
Saturday nîtxap n
say farewell aneo vi
scatter about häpxummâhã vt
scold mânôg vt
scorpion xokpatakumîy n
scram! pep vi
scrap of cloth topixxax yãg n
scratch xukoho vi
[screaming] A onomat
[screaming] HO onomat
[screaming] IEI onomat
scythe kupukhe n
season mõ'ãgm temp
seduce xapit vt
see vt
seed häpxopxpax n
seed xap n
seek xax vt
seize mûg vt
self mûn pr
selfish xupkumîy vi
sell hämenax vi
sell nõmenax vt
send mõkpop vt
send mõ'kpop vt
send mõ'kutnãhã vt
send here nûgkutnãhã vt
send here nü'kutnähä vt
send here nü'pok vt
separate xonnix vi
separate xatat VI
serve food xinnähä vt
sew xap vi
shadow koxuk n
shake nuhuk vi
shake tuhuk vt
shake up (medicine in a bottle) yo'ok vt
shallow putîynäg mod
shame hupmãhã vt
sharp fragment xox n
sheep kahn n
sheet of paper tappetxax n
shell xax n
shelled beans pëyôg koxuk n
shiny yellow metal pipkup yänãm n
shirt kam n
shiver with cold yaxuy vi
shoe pataxax n
shoot with rifle mãn vi
shoreline hâpkux loc
short h/mnãg mod
shotgun kupukkox n
shoulder yîpakkup n
shout yîy ka'ok vi
show múg vt
show deference nüktettek vi
shrink (cloth) yây nünnähä tu hümnäg vt
shrub mîxux n
shut yînñin vt
shut eyes tightly pa kîy ka'ok vi
shut the door mohâmînyînîn vi
shut up yîkox xatat vt
sick pakut vi
sickness hâmîpakut n
similar hâmputuk vt
sing kutex vi
single hok xip vi
single hok yüm vi
sip xup vt
sister hex n
sister tukûm n
sister tutnõy n
sister's daughter nixix n
sister's daughter putixix n
sister's son putix n
sit mähâm vi
sit yûm vi
skin xax n
skin an animal koxok vt
skin eruption înxux n
skin lesions xaxkunut n
skunk ämnîytut n
sky pexkox n
slashes ku'în mod
sleep mî'yõn vt
sleep mûkyõn vi
sleep mûhõn vi
sleepy kûmîpxûy vi
sleepy mîpxûy vi
sleepy kûmîm tep-tex vi
sliver mîpxox n
sloth xû'ûy n
[slurpy mud] GOK onomat
small biting insect kumâyîynäg n
small kutôgnäg mod
small home petnäg n
small horse kâmânoknäg n
small intestine mãg n
small piece yägnäg n
small settlement xiptuxexka n
smallpox âpxâm n
smell hax vt
smile yîxix n
smoke kugôy n
smoke gûy n
smoke gûy vi
smoke gûy yähä vi
smoke (cigarette, cigar) kohokgöyyâyay vt
smoke tobacco kohok gûy vi
smoky gûy mod
smooth xutnuk mod
smooth kûnhähä vt
smooth out yot vt
snail înhîp n
snail xa'âm n
snake kâyâ n
snapshot hetanat n
sneeër yîxix kûmmuk vi
so that xa conj/pr
so that ... may putu conj
soar kopup vi
soar topaha vi
soccer team mō'motxop n
soft pu'uk mod
soldier xonat n
sole of the foot patakup xax n
solidified material made from liquid xoxtix n
solitary hok xip vi
solitary hok yūm vi
some ūm pr
someone ōm pr
sometime later/sometime ago häpxip temp
somewhat miax mod
son kutokpit n
son xōnnū n
soul koxuk n
sound of a gun shot TAO onomat
sound of an arrow being projected XÕG onomat
sound of an arrow piercing flesh TÄG onomat
sound of arrow flying through the air XÈG onomat
sound of bullet piercing flesh TENEP onomat
sound of thunder TANANANA'AX onomat
sour xumyãg mod
spaghetti xokmãg n
sparrow tutnõpkux ata n
sparsely inhabited area panip xexka n
speak hâm'aktux vt
speak yīy vi
spider kuhiptut n
spider xaktakak n
spirit cult yāmîy n
spirit of the horned screamer birds Äpihi npr
spirit rituals yāmîyhxop n
spirit's name Înmōxa npr
spirit's name kōmāy npr
[spitting] KÃN onomat
split koxix vt
split mō'pot vt
split kotit vt
spoil kutox vi
spoiled tāmnāg mod
sprout xokax vi

squat yūhūm vi
squeeze kōmīy vt
squirrel xoktux n
staff kuptōy n
stairs mīpku'm n
stalk kup n
stand up kūnīhākxip vi
stand up kūnīhā'pip vi
star māyōnnāg n
stare penā ka'ok vt
start kōnāmāhā vi
stay nox pip vi
stay nox xip vi
stay a long time ti ka'ok vi
stay single yāytahok vi
stay together āti vt
steal xupxet vt
steep hill yīktix n
step on tonnok vt
stick kup n
stir tet vt
stir dry elements into liquid kanop vt
stocking nāgkupxax n
stomach tex n
stone mīkax n
stone xap n
stone mīkaxxap n
stop hup vi
store inside xok vi
straight hāmyok n
straight yok mod
straighten up yok mod
straighten up yoa vi
strange hāmpuknōg n
strengthen ka'ōgāhā vt
stripes ku'in mod
stroll hāpkumep vi
strong ka'ok mod
strung out hīynāg mod
stubborn putox ka'ok mod
stubborn kuxa ka'ok vi
subject indicator te conj
succumb xakuix vi
suck xup vt
suckling pig xapup kutok n
suet xoktop n
suffer xūy vt
sugar axok n
sugar cane mïtkup n
sun mâyõn n
sundown âmãxak temp
sundown mâyõn mõ'nãhã temp
sunset mâyõn mõ'nãhã temp
superlative xe'/ch229:1411+6001gnãg mod
surround kuyûm ponpon
surround xakot vt
suspend from mõ'xup vi
swallow kõnãg kopa' mõg vi
swamp pohok n
swarm yãyhi vi
sweep kunutxit vi
sweep hâp kunutxit vt
swell mõm vi
swim kõnãg kopa' mõg vi
symbolic striped pole xunn/ch230:1411+6001m kup n

T
take away paha vt
tail nãg kup n
tail ka'ax n
take put vt
take pop vt
take paha vt
take down putxok v
talk about ãktux vt
tall tox mod
tape recorder kânëy xaktux n
taipir âmãxux n
tasty xuxpex mod
tears pa hep n
tease hâp kunutx'é'x vt
tease kute'x'é'x vi
tell xuktux vt
tempt xapit vt
ten xohix mod
ter drizzle tex tihi vi
termite xokânîn n
termite mîpkut n
test kopit vt
test something mõyânxix vt
test verbally yîkopit vt
that òhîm pr
that one nõm pr
that one ôm pr
that's right, that's it! hamûn affirm

then kopxix conj	hen tehomi conj
there ônte loc
therefore ñîy conj
they say âxa hearney
thigh pâxîkoxuk n
thin kumnak vi
thing hâp xop n
think hâm p'âpaxex vt
think p'éâpaxex vt
think p'é p'axex vt
think about something hâm p'ânõm vt
this one nûhû pr
thorn xâp xo n
three tîk oxyuk num
throat mây kox n
throat xîk o xo n
throw mõ'yõn vt
throw yõn vt
thumb ïptut n
thumb yîp kut oktut n
thunder storm textînnâhã n
thunder storm texgãy n
thus hu conj
thus ñîy conj
tick xaptit n
tie up hiy vt
tie up kîy vt
tie up mõ' kuku nîn vt
till a field hâp xaha vi
till a field xaha vi
time of ripe berry hâm yàxatamuk temp
tin can kânëy n
tired yâynôynâg mod
tired tuku nôg mod
to pu ponpon
to tu ponpon
to ha ponpon
toad kon no kaxax n
toad kó tno kaxax n
toad humnâg n
tobacco kohok n
today hõnhã temp
toe patak-tok n
together ìgânâhã mod
together ka'mâm mod
together númûtik mod
tolerate tot vt
tolerate nôã tot vt
tomato tõmän n
tomorrow hàptup putut temp
tongue-tied yîy kîy ka'ok vt
tooth xox n
torment hàpikutex'ex vt
torment xüygâhâ vt
torment kute'ex vi
torn clothes kanet n
toss yõn vt
toss back and forth yãytux vi
touch âpit vt
trade nõy yãnãn vt
traditions mõnãyxop yõg hãpxopmã'ax n
trail putahat n
trample tonnok vt
transform into something yâyhã vt
transverse beam mîptut koxuk n
travel hàpikumep vi
tree kup n
tree root mîmyîpxatit n
tree toad ìno'at n
tree with fibrous bark katamak n
tremble with fear yây pu xu'ux vi
trembling] UAK onomat
tremors xu'ux vi
tripe xokmãg n
truck kamîyâm n
true xe'e mod
truth hãpxe'e n
turtle kegmaih n
turtle kugmax n
twins kuttoniix n
twisted fiber for making mesh objects tutxit n
two tix num
two-stringed bow hàpxakup n
tyrant flycatcher (bird) xoxmetmet n

U
ugly kummuk mod
umbrella xunnînim yîmãg kox n
uncle (mother's brother) xuxyâ n
uncle (mother's brother) yâyâ n
unrelated puknõg n
untie ko'a vt
until mõktu conj
until nûktu conj
until reach specified place tu mõktu

mod
until reach the goal here tu nûktu mod
upper arm yîpkoxuk n
upper leg pâxikoxuk n
upright hãmyok n
upstream mîkpa loc
urban area üxiptuxexka n
urge pu interj
urinate xux vi
use the sap of a timbó vine to numb the fish yakax vi
use up nõg vt
utensil for water kõnâg tat'ax n

V
valley hâpxahit loc
vertical beam mîptut mâykup n
very close yîkâgnâg ponpon
very small, very few kutîgnâg mod
tile yâ'tãgâ mod
village xiptuxexka n
voice yîxupep n
void xux vi
vulture kuptap n
vulture xakuxux n

W
wag mahap vt
wail potaha vi
[wailing] Ê onomat
wait näy vi
wait hip vt
walk hâpikumep vi
walking stick kuptöy n
want putup xûy vi
want putup vt
wash pix vt
wasp âmãn n
wasp tuhup n
wasp honey âmãn hep n
watch out mõ'xip vi
water kõnâ'âg n
waterfall îmok n
watermelon totxuxpex n
wave no'ok vi
wave mahap vt
we mûg pr
we (all of us) yûmû'âte pr
we people, we Maxakalí tikmû'ûn n
weak pu'uk mod
wealthy putexop xexka n
wear mõ'tat vt
wear a belt künây hîy vi
weave xap vi
weeds hâpxux n
weep potaha vi
weigh down mõ'yûm vt
well kônâgkox n
what? pute interrog
what? pute üm interrog
what's new? ámbahi'iy naudação
wheat xuxnãg xetox n
when? hâm üm hâ temp
where? pî'a interrog
while ihâ ponpon
whiskers ýnnut n
whiskey hâpxophepxûy n
why? tep tu interrog
why are you doing this? tep ha interrog
why? putep tu, putep ha cl
wide awake pa ka'ok mod
wife xetut n
wild gãy vi
wild animals xokxop n
wild birds xokxop yîmâg n
wild canine kokexkata n
wild canine spirit Kokexkata npr
wild cat mëognãg n
wild duck puxap n
wild pig xapupnãg n
willful kuxa ka'ok vi
wind ámbuuh n
[wind blowing] HOOOO onomat
window opening hâpkatet n
wing yîmâg n
wise person nöm te hâmyûmmûg n
with mútkik ponpon
wood mîhîm n
wood ashes putok n
wood frame for a fish net tutkup n
wood parasite mîpkut n
work hâm vi
worn out teknõg mod
worry xutigâhâ vi
wound kayet n
woven basket manax n
woven net tut n
wrap kîy vt
wrap up yâykoxuk vt

Y

year ân temp
yellow âta mod
yellow yîxux mod
yes he'e mod
gen yes É'è affirm
gen yes he'e affirm
gen yes 'e affirm
yoke for oxen moxkup n
you xate pr 2pn
you yourself âmûn pr
young woman, maiden môyxa n
youth hapax n